

Bernard

COLLOQUE
FRANÇAIS ET BRETON,
OU
NOUVEAU
VOCABULAIRE.

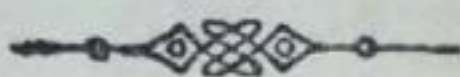
NOUVELLE ÉDITION
Corrigée et augmentée d'une Table des matières.



QUIMPER,
IMPRIMERIE DE E. BLOT.

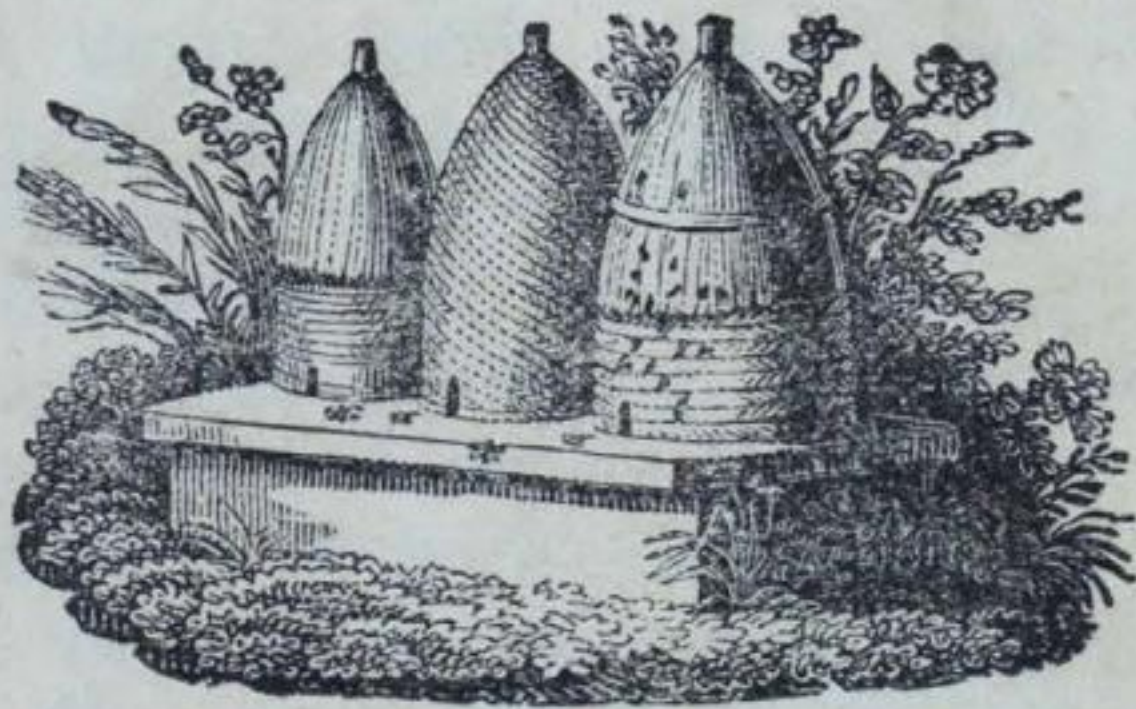
COLLOQUE
FRANÇAIS ET BRETON,
OU
NOUVEAU
VOCABULAIRE.

380



NOUVELLE ÉDITION

Corrigée et augmentée d'une Table des matières.



QUIMPER,
IMPRIMERIE DE E. BLOT.

— 1854. —

Handwritten text at the top edge, partially obscured by a tear.

COLLEGE

OF THE

UNIVERSITY

OF CALIFORNIA

LIBRARY

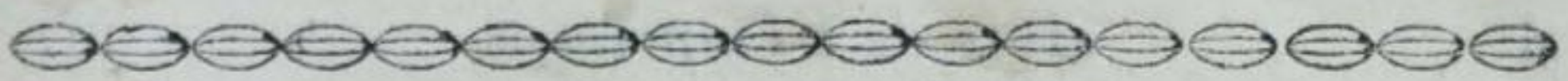
Gift of the University of California



UNIVERSITY

OF CALIFORNIA

1951



AVIS

DE L'IMPRIMEUR.

CE livre est entre les mains de tout le monde. Il est particulièrement utile aux habitants de la campagne qui désirent apprendre le Français. Il fait la base de l'instruction des petites écoles des villes et des campagnes.

Il est également nécessaire aux étrangers qui se fixent dans nos villes comme commerçants, et qui ont besoin d'avoir des relations directes avec les cultivateurs.

De toutes les éditions du *Colloque français et breton*, faites depuis 1660, celle que nous offrons au public est la plus correcte et la plus complète. On a élagué ce qui était inutile ou ennuyeux. On l'a beaucoup augmentée de mots usuels, et ce qui devra faire plus de plaisir aux étrangers qui voyagent dans nos cantons, c'est qu'on y trouvera les noms des *villes et principaux villages* des départements du *Finistère*, des *Côtes-du-Nord* et du *Morbihan*, où la langue bretonne est en usage.

ALI

AR MOULER.

AL leor-ma a zo etre daouarn ann oll. Profitabl eo evit an dud divar ar meaz pere ho deuz c'hoant da zisqui ar Gallec. Ober a ra ar fondezoun euz a zescadurez ar scoliou euz a gear ha var ar meaz.

Talvoudeg eo ivez d'an dud a ziaveaz-bro pere a zeu da choum e kear evel marc'hadourien, hag ho deuz ezom da drafica gant al labourerien.

Euz ann oll editionou a zo bet great euz ar *C'hollocou gallec ha brezounec* abaoue 1660, an hini a guinigomp d'an oll a zo ar guella hag ar muia fournis. Tennet eo bet ar pezh a ioa didalvez hag inoüs. Cresquet eo bet euz a veur a gomz a zo bremâ en usach. Hag ar pezh a blijo ar muia d'an dud a ziaveaz-bro a zeu da veachi er vro-mâ, eo caout ennàn ann hanoiou euz ar *c'herriou* hag euz ar *bourgadennoù principala* euz a zepartamanchoù *Finister*, *Costez-an-Nord* hag euz ar *Morbihan*, e pere e parlanter brezounec.

Enfin nous espérons que le public accueillera encore plus favorablement cette nouvelle édition que celles qui ont paru jusqu'à ce jour, en raison de ce qu'elle n'a été faite que pour sa plus grande utilité.

OBSERVATIONS.

Pour faciliter aux lecteurs l'étude de la prononciation de la langue bretonne, remarquez que l'*e* n'est jamais *muet*, et que quoiqu'on n'y mette point d'*accent aigu* comme en français, on le prononce cependant comme s'il y en avait : ainsi le mot *pere* en français se prononce en breton *péré*. Il suffit de savoir que toutes les lettres en breton ont le même son qu'en latin ; à, è, ì, ò, ù, avec un *accent grave*, devant un *n*, sont des voyelles longues, et l'*n* ne se prononce alors que médiocrement, comme dans ces mots : *clàn*, *èn*, *dìn*, etc.

Les mêmes voyelles avec un *accent circonflexe*, abrègent, dans un mot,

Erfin esperout a reomp e vezo diguemeret al leor-mâ gant an oll gant muioc'h a blijadur eguet ar re en deuz guelet bete vrema, abalamour ne deo bet composet nemet evit he vrassa talvoudeguez.

REMERQUOU.

Evit renta essoc'h d'al lennerien ar studi hag ar brononciation euz ar brezounec, remerquit penaoz an *e* na choum james hep beza prononcet, petra benâc na laquer quet varnân eun *tiret*, evel er gallec. Prononci a rer anezân evel pa ve an *tiret-ze* varnân. Evelse ar guer-mâ *pere* e gallec, a brononcer e brezounec eguiz ma ve *péré*. Aonalc'h eo gouzout penaoz an oll lizerennou ho deuz, e brezounec, ar memes ton ma ho deuz e latin : à, è, ì, ò, ù, gant an *tiret-mâ* varnezo, araog eun *n*, a zo vogalennou hir, da lavaret eo, var bere eo ret poeza muioc'h, neuze an *n* ne vez prononcet nemet eun neu-beudic, evel er gueriou-mâ : *clàn*, *èn*, *dìn*, etc.

Ar memes vogalennou gant an *tiret-mâ* varnezo, a verra, en eur guer, al

la lettre qui les suit immédiatement : ainsi *bre-màn* se prononce *bremâ*, etc.

Tous les mots où il y a une *apostrophe* entre le *c* et l'*h*, comme dans *c'hoaz*, *c'hraç*, etc. se prononcent comme s'il n'y avait pas de *c*, de cette manière : *hoaz*, *hraç*, etc.

On fait encore plusieurs mutations de lettres dans le breton, selon les circonstances, en exprimant un même mot par différentes lettres. Exemples : *Bep*, *pep*, *dad*, *tad*, *zad* ; *bried*, *pried*, *fried* ; *mam*, *vam* ; *breur*, *vreur* ; *comz*, *gomz* ; *berson*, *ferson* ; *graç*, *c'hraç*, etc. Toutes ces mutations ont été exactement observées dans ce livre, de sorte que l'on trouvera les mots orthographiés tels qu'il faut les prononcer.

On a augmenté cette nouvelle édition d'une table des matières pour la facilité du lecteur.

lizeren a zeu querquent varlerc'h : evelse, *bre-màn*, a brononcer *bremâ*, etc.

E quement guer ma vezo cavet eun *tiret* etre eur *c* hag eun *h*, evel er guerriou-mâ : *c'hoaz*, *c'hraç*, etc. a vezo prononcet evel pa ne ve quet a *c*, evellen : *hoaz*, *hraç*, etc.

Ober a rer *c'hoaz* meur a chenchamant a *lizeren* er *brezoune*, hervez ar *circoustançou*, oc'h exprima eur memes guer gant *lizerennou* dishevel. Quentel : *Bep*, *pep* ; *dad*, *tad*, *zad* ; *bried*, *pried*, *fried* ; *mam*, *vam* ; *breur*, *vreur* ; *comz*, *gomz* ; *berson*, *ferson* ; *graç*, *c'hraç*, etc. An oll chenchamanchou-mâ a zo bet miret piz el leor-mâ, en hevelep feçon ma vezo cavet ar guerriou scrivet eguiz ma renquer o fronoci.

Cresquet eo bet an edition nevez-mâ euz a eun daolen evit eazamant al lenner.



COLLOQUE

FRANÇAIS ET BRETON.

DIVIZIOU

GALLEC HA BREZOUNEC.

DIEU.

la Trinité.

Jésus-Christ.

le Saint-Esprit.

Créateur.

Rédempteur.

Notre-Dame.

un Saint.

un Evangéliste.

un Apôtre.

un Martyr.

un Confesseur.

un Patriarche.

un Prophète.

un Bienheureux.

l'Eternité.

la Nature.

Paradis.

un Esprit.

un Génie.

un Ange.

Archange.

Chérubin.

Séraphin.

Trône.

Limbes.

DOUE.

an Dreindet.

Jezuz Christ.

ar Speret-Santel.

Crouer.

Redemptor.

an Itroun-Varia.

eur Zant.

eun Avieler.

eun Abostol.

eur Merzer.

eur C'hofessour.

eur Patriarch.

eur Profet.

eun Ene euruz.

an Eternite.

an Natur.

Baradoz.

eur Speret.

eur Squiant.

eun El ou eun Eal.

Arc'hel.

Chérubin.

Seraphin.

Trôn.

Limbou.

Enfer.
 Démon.
 Esprit familier.
 un Fantôme.
 les Dieux.
 les Nymphes.

L'Univers.

le Monde.
 Chaos.
 le Ciel.
 le Ciel empyré.
 le Ciel étoilé.
 le Soleil.
 la Lune.
 Nouvelle Lune.
 Premier Quartier.
 Pleine Lune.
 Dernier Quartier.
 un Astre.
 une Planète.
 une Comète.
 une Etoile.
 Saturne.
 Jupiter.
 Mars.
 Soleil.
 Vénus.
 Mercure.
 Lune.
 l'Arc-en-Ciel.
 l'Air.
 la Terre.
 l'Eau.
 le Feu.
 une Nuée.

Ifern.
 Diaoul.
 Speret familier.
 eun Teuz.
 an Doueou.
 an Nimphou.

Ar Bed oll.

ar Bed.
 C'haoz.
 an Env.
 an Env imperial.
 an Env steredet.
 an Heol.
 al Loar.
 Loar nevez.
 Quartel quenta.
 ar C'hann.
 an Discarg.
 eun Astr.
 eur Blandeden.
 eur Stereden lostec.
 eur Stereden.
 Saturn.
 Jupiter.
 Mars.
 Heol.
 Venus.
 Mercur.
 Loar.
 Goarec ar Glao.
 an Ear.
 an Douar.
 an Dour.
 an Tan.
 eur Gouabren.

un Orage.
 le Vent.
 la Pluie.
 le Tonnerre.
 un Eclair.
 la Grêle.
 le Chaud.
 le Froid.
 Vent d'Orient.
 Vent du Midi.
 Vent de bise.
 Vent d'Occident.
 le Printemps.
 l'Eté.
 l'Automne.
 l'Hiver.

De l'Enfer.

Lucifer, le prince des diables.
 Mort éternelle.
 Damnation.
 Tourments.
 une Ame damnée.
 un Maudit.
 une Maudite.
 les Peines éternelles.
 un Magicien.
 un Possédé.
 un Excommunié.

Les sept Péchés mortels.

l'Orgueil.
 l'Avarice.
 Gourmandise.
 Luxure.

eun Arneu.
 an Avel ou Ael.
 ar Glao.
 ar Gurun.
 eul Luc'heden.
 ar Grizil.
 an Tomder.
 ar Ienien.
 Avel ar Zav-Heol.
 Avel ar C'hres-Deiz.
 Avel bis.
 Avel ar C'hus-Heol.
 an Nevez-Amzer.
 an Hanv.
 Discarr-Amzer.
 ar Gouanv.

Euz an Ifern.

Lucifer, prins an diaoulou.
 Maro eternal.
 Daonation.
 Tourmanchou.
 eun Ene daonet.
 eur Milliguet.
 eur Villiguet.
 ar Poaniou eternal.
 eur Majician.
 Possedet gant an diaoul.
 eun Excommunuguet.

Ar seiz Pec'hed marvel.

an Orgouil.
 Avaris.
 Gourmandis.
 Luxur.

Envie.
Colère.
Paresse.

De la Terre.

Tremblement de terre.

Sable.

Gros sable.

Terre sablonneuse.

— grasse.

— stérile.

— argile.

— glissante.

bonne Terre.

une Colline.

une Montagne.

une Vallée.

une Plaine.

un Rocher.

un Caillou.

une Pierre.

une Caverne.

une Fosse.

un Abîme.

un Etang.

la Boue.

Des Villes.

une Ville.

les Murailles.

les Portes.

une Citadelle.

un Port.

un Bastion.

une Chaîne.

une Barre de fer.

Avi.

Coler.

Diegui.

Euz an Douar.

Crenamant douar.

Treaz.

Grouan.

Douar grouannec.

— druz.

— difrouez.

— pri.

— riscluz.

Douar mad.

eur Grec'hen.

eur Menez.

eun Draouien.

eur Blenen.

eur Roc'h.

eur Villien.

eur Men.

eur C'havarn.

eur Fos.

eun Abim.

eur Stang ou Len.

ar Fanc.

Euz ar C'heriou.

eur Guear.

ar Vogueriou.

an Dorojou.

eur Citadel.

eur Portz.

eur Bastion.

eur Chaden.

eur Varen houarn.

un Château.
 l'Hôtel-de-Ville.
 un Pavé.
 une Rue.
 un Coin.
 une Ruelle.
 une Tour.
 un Rempart.
 un Pont-Levis.
 un Pont de pierre.
 une Tranchée.
 une Contrescarpe.
 un Marché.
 un Bourg.
 un Faubourg.
 un Gouverneur.
 un Préfet.
 un Maire.
 un Adjoint.
 un Juge-de-Paix.
 Commissaire de police.

De la Justice.

un Palais.
 un Président.
 un Conseiller.
 un Procureur impérial.
 un Avocat.
 un Procureur.
 un Notaire.
 un Clerc.
 un Archevêque.
 un Evêque.
 un Doyen.
 un Prédicateur.
 un Prêtre.

eur C'hastel.
 an Ti-Commun.
 eur Pave.
 eur Ru.
 eur C'houign.
 eur Vanel.
 eun Tour.
 eur Remparz.
 eur Pont guinteiz.
 eur Pont men.
 eur C'hleuz.
 eur C'hontrescarp.
 eur Marc'had.
 eur Bourc'h.
 eur Fabourz.
 eur Gouarner.
 eur Prefet.
 eur Mear.
 eun Adjoint.
 eur Barner a Beoc'h.
 Commisser a bolis.

Euz ar Justic.

eur Palez.
 eur Presidant.
 eur C'houseiller.
 Procurer an Impalaer.
 eun Avocad.
 eur Procurer.
 eun Noter.
 eur C'hopist.
 eun Arc'hescop.
 eun Escop.
 eun Dean.
 eur Predicator.
 eur Belec.

un Lecteur.

Des Villages.

un Village.

une Paroisse.

une Eglise succursale.

une Chapelle.

une Eglise.

un Curé.

un Vicaire.

un Recteur.

une Ferme ou une Mé-
tairie.

un Fermier ou un Mé-
tayer.

une Grange.

un Grenier.

une Charrue.

un Paysan.

un Laboureur.

un Charretier.

un Fouet.

une Charrette.

une Roue.

un Berger.

une Moisson.

les Vendanges.

une Faux.

un Pré.

du Foin.

de l'Herbe.

de la Paille.

un Champ.

du Blé.

du Froment.

du Seigle.

eur Lenner.

Euz ar C'hearriou.

eur C'hear.

eur Barrez.

eur Iliz treo.

eur Chapel.

eur Iliz.

eur C'hure.

eur Viquel.

eur Person.

eur Verouri.

eur Merour.

eur C'branch.

eur C'hrignol.

eur Alar.

eur Paisant.

eur Labourer.

eur Charretter.

eur Fouet.

eur C'har.

eur Rod.

Paotr an Dènvéd.

eur Eost.

eur Vandanch.

eur Falc'h.

eur Prat.

Foen.

Gueot.

Plouz, Colo.

eur Parc.

Hid.

Guiniz.

Segal.

de l'Orge.
 de l'Avoine.
 une Gerbe.
 des Fèves.
 des Pois.
 du Riz.
 une Garenne.
 une Lande.
 un Désert.
 une Forêt.
 un Bois taillis.
 un Chêne.
 un Orme.
 une Haie.
 une Epine.
 une Ronce.
 un Lieu.
 un Fumier.
 des Chardons.

D'un Jardin.

un Jardin.
 un Jardinier.
 une Salade.
 Scorsonère.
 un Oignon.
 de l'Ail.
 des Porreaux.
 des Choux.
 Choux cabus.
 des Bettes.
 du Persil.
 du Cerfeuil.
 une Laitue.
 de la Sauge.
 de l'Oscille.

Heiz ou Hei.
 Querc'h.
 eur Fescat.
 Piz.
 Fa ou Fao.
 Riz.
 eur Goarem.
 eul Lannec.
 eun Dezerz.
 eur Forest.
 eur C'hoat taill.
 eur Vezen Dero.
 eur Vezen Euloc'h.
 eur C'hars.
 eun Drean.
 eun Drezen.
 eun Ere ou Amarr.
 eur bern Teil.
 Col Garo.

Euz ar Jardin.

eur Jardin.
 eur Jardinier.
 eur Saladen.
 Louzaouen ar viber.
 eun Ouignon.
 Quignen.
 Pourr.
 Caol.
 Caol commun.
 Caol-Bettes.
 Petrichill.
 Cerfill.
 Letuzen.
 Saoch.
 Trinchin.

de l'Anis.	Anis.
du Fenouil.	Fanouil.
du Pourpier.	Pourpi.
des Epinards.	Pinoches.
Racines.	Griziennou.
du Chiendent.	Treuzgucot.
des Raves.	Rabes.
des Navets.	Irvin.
du Souci.	Sousci.
de l'Hysope.	Hisop.
de la Marjolaine.	Marjol.
de l'Ortie.	Linaden.
un Melon.	eur Sucrin.
une Fleur.	eur Boquet.
un OEillet.	eur Genoffen.
une Rose.	eur Rozen.
un Rosier.	eur Blanten Roz.
des Bons-Hommes.	Feon.
de la Violette.	Violetez.
du Thym.	Turquantin ou Tin.
du Romarin.	Roumarin.
du Laurier.	Lore.
un Arbre.	eur Vezén.
un Pommier.	eur Vezén Aval.
un Poirier.	eur Vezén Ber.
un Pêcher.	eur Blanten Peches.
un Abricotier.	eur Blanten Briques.
un Amandier.	eur Blanten Alamandes.
une Vigne.	eur Guinieze.
une Branche.	eur Branc.
une Feuille.	eun Delien.
un Bouton.	eur Bouton.
une Allée.	eun Ale.
une Salle verte.	eun Dinel glaz.
une Fontaine.	eur Feunteun.
des Groscilles.	Spezard.

des Castilles.
 des Fraises.
 un Prunier.
 une Prune.
 une Pomme.
 une Poire.
 un Cerisier.
 une Cerise.
 une Pêche.
 le Noyau.
 une Olive.
 un Olivier.
 une Mûre.
 un Figuier.
 une Figue.
 un Raisin.
 un Noyer.
 une Noix.
 une Noisette.
 un Champignon.
 un Coing.
 une Orange.
 un Oranger.
 un Citron.
 un Châtaignier.
 un Concombre.
 Planter.
 Enter, greffer.
 le Fruit est mûr.

Des Animaux.

une Bête.
 une Bête sauvage.
 un Lion.
 une Lionne.
 un Eléphant.

Castilles.
 Sivi.
 eur Vezen Brün.
 eur Brunen.
 eun Aval.
 eur Beren.
 eur Vezen Querez.
 eur Guerezen.
 eur Bechezen.
 ar Men.
 eun Olivez.
 eur Vezen Olivez.
 eur Vouaren.
 eur Vezen Fiez.
 eur Fiezen.
 eur Rezin.
 eur Vezen Graoun.
 eur Graouen.
 eur Graouen guelvez.
 eur Quabel-Tousseq.
 eun Aval-Stoup.
 eun Orangez.
 eur Vezen Oranjez.
 eur Citrons.
 eur Vezen Questen.
 eur Gocombrezen.
 Planta.
 Anti, gressi.
 ar Frouez a zo hao.

Euz al Loenet.

eul Loen, eun Aneval.
 eul Loen gouez.
 eul Leon.
 eul Leonez.
 eun Olifand.

un Ours.	eun Ours.
un Cerf.	eur C'haro.
une Biche.	eun Heizez.
un Loup.	eur Bleiz.
une Louve.	eur Vleizez.
un Sanglier.	eur Pen-Moc'h gouez.
un Renard.	eul Louarn.
un Lièvre.	eur C'had.
un Lapin.	eur C'honiff, eul Lapiu.
un Cheval.	eur Marc'h.
une Jument.	eur Gazec.
un Poulain.	eun Eubeul.
un Ane.	eun Azen.
une Anesse.	eun Azencz.
un Bœuf.	eun Ejen.
un Taureau.	eun Taro.
une Vache.	eur Vioc'h.
une Génisse.	eun Ounner.
un Veau.	eul Lue.
un Mouton.	eur Maoud.
une Brebis.	eun Danvat.
un Agneau.	eun Oan.
un Bouc.	eur Boc'h.
une Chèvre.	eur Gavr.
un Cochon.	eur Pen-Moc'h.
une Truie.	eur Vis ou eur Ves.
un Cochon de lait.	eun Oc'hic leaz.
un Chien.	eur C'hi.
une Chienne.	eur Guiez.
un Chien courant.	eur C'hi red.
un Mâtin.	eur C'hi mastin.
un Lévrier.	eul Levran.
un Singe.	eur Marmous.
un Blaireau.	eur Broc'h.
une Belette.	eur Gaerel.
un Chat.	eur C'haz.

une Chatte.
un Ecureuil.

Des Oiseaux.

un Aigle.
un Perroquet.
un Epervier.
un Oiseleur.
une Grue.
une Cigogne.
un Cygne.
un Héron.
un Hibou.
une Chouette.
un Corbeau.
une Pie.
une Corneille.
un Geai.
un Pivert.
un Etourneau.
une Hirondelle.
un Merle.
une Grive.
une Bécasse.
une Bécassine.
une Buse.
une Perdrix.
un Coq.
un Chapon.
une Poule.
un Poussin.
un Poulet.
une Poularde.
une Oie.
un Oison.
un Dindon.

eur Gazez.
eur Guiber ou Coantic.

Euz al Labouset.

eun Erer.
eur Perroqued.
eur Sparfel.
eul Labousetaer.
eur Garan.
eur Cigouign.
eur Ciu.
eur Garc'hleiz.
eur Gaouen.
eur Gavan.
eur Vran.
eur Biq.
eur Scoul.
eur Gueguin.
eur Gazez-Coad.
eun Dred.
eur Guenili.
eur Voualc'h.
eun Drasel.
eur C'hevelec.
eur Guioc'h.
eur Bargued.
eur Glojar.
eur C'hoq, eur C'hilloq.
eur C'habon.
eur Iar.
eur Ponsinic.
eur Ponsin.
eur Iar Cabon.
eur Goazien.
eur Goazic.
eur Ponsin Indez.

une Cane.
 un Canard sauvage.
 une Sarcelle.
 une Poule d'eau.
 un Pigeon.
 un Pigeonneau.
 une Colombe.
 une Caille.
 une Tourterelle.
 un Rossignol.
 une Alouette.
 un Linot.
 un Chardonneret.
 un Moineau.
 une Chauve-Souris.
 une Plume.
 une Aile.
 un Bec.
 un Ongle.
 une Queue.
 Pondre.
 Couver.
 un Nid.
 une Cage.
 Dénicher.
 Apprivoiser.

*De l'or, de l'argent et
de toutes choses qui se
fondent.*

l'Or.
 l'Argent.
 des Bagues.
 du Vif-Argent.
 de l'Airain.
 du Cuivre.

eun Houadez.
 eun Houad gouez.
 eur Grec'hoad.
 eur Iar dour.
 eun Dube.
 eur Pichonic.
 eur Goulm.
 eur C'hoail.
 eun Darzanel.
 eun Eostic.
 eun Alc'hueder.
 eur Sidan.
 eur Pabour.
 eur Filip.
 eun Asquel-Groc'hen.
 eur Bluen.
 eun Asquel.
 eur Beg.
 eun Ivin.
 eul Lost.
 Dozvi.
 Gori.
 eun Neiz.
 eur Gaouet.
 Dineiza.
 Doeua.

*Euz an aour, an arc'hant
hag euz an traou da
deuzi.*

an Aour.
 an Arc'hant.
 Bizeier.
 Viverjant.
 Arem.
 Cuevr.

de l'Étain.
 du Plomb.
 du Métal.
 du Fer.
 de l'Acier.
 une Cloche.
 Fondre.
 Fondu.
 un Clou.

*Des choses qui se vendent
 dans les boutiques.*

de la Soie.
 une Aiguille.
 du Fil.
 une Epingle.
 un Peloton.
 un Dé.
 un Dé d'argent.
 un Couteau.
 une Gaine.
 une Ecritoire.
 un Canif.
 du Coton.
 une Plume.
 un Bouchon.
 un Jeton.
 des Epoussettes.
 un Décrottoir.
 des Lunettes.
 une Agrafe.
 une Aiguillette.
 de la Liette.
 une Serrure.
 une Clé.
 une Etrille.

Sten.
 Ploum.
 Métal.
 Houarn.
 Dirr.
 eur C'hloc'h.
 Teuzi.
 Teuzet.
 eun Tach.

*Euz an traou a verzer
 ebarz er stalioù.*

Sei.
 eun Nadoz.
 Neud.
 eur Spillen.
 eur Bellen ou Bloue.
 eur Vesquen.
 eur Vesquen arc'hant.
 eur Gountel.
 eur Gouhin.
 eur Scritol ou Scritouer.
 eur C'hanif.
 Coton.
 eur Bluen.
 eur Stouff ou Steff.
 eur Chettouer.
 Barrou ou Brossou.
 eun Digrottoer.
 Lunedou.
 eur C'hlochot.
 eun Aquillete.
 eul Lieten.
 eur Boten.
 eun Alc'huez.
 eur Scrifel.

un Poinçon.	eur Poenson.
une Alène.	eur Minaouet.
une Valise.	eur Valizen.
un Miroir.	Mellezour ou Milhouer.
une Coiffe.	eur C'hoef.
un Tablier.	eun Davancher.
Attacher.	Staga.
Lier.	Eren ou Liamma.
Délier.	Diseren ou Dialamma.
une Cruche.	eur Pod dour.
une Bouteille.	eur Voutail.
une Lampe.	eur C'hleuzeur.
de l'Huile d'olive.	Heaul olivez.
une Tasse.	eun Tas.
une Fiole.	eur Fiolen.
un Peigne.	eur Grib.
un Rasoir.	Razouer ou Noten.
des Ciseaux.	Cisaillon.
un Bonnet.	eur Bonet.
un Bonnet de velours.	eur Bonet voulouz.
un Bonnet de nuit.	eur Bonet noz.
un Chapeau.	eun Toq.
une Veste.	eur Chupen.
une Culotte.	eur Braguez.
une Paire de Bas.	eur Re-Lerou.
un Habit complet.	eun Abid pen-da-ben.
un Manteau.	eur Vantel.
une Epée.	eur C'hleze.
un Eperon.	eur Guentr.
une Selle.	eun Dibr.
une Bride.	eur Brid.
du Drap.	Mezer.
du Drap fin.	Mezer fin.
Epais, mince.	Teo, Tano ou Moan.
de l'Etoffe.	Mezer.
du Damas.	Damaz.

du Satin.
 de l'Ecarlate.
 du Camclot.
 de la Ratine.
 de la Serge.
 de l'Etamine.
 une Aune.
 une Demi-Aune.
 de la Toile.
 du Linge.
 une Chemise.
 une Cravatte.
 des Manchettes.
 de la Dentelle.
 du Ruban.
 du Galon.
 une Paire de Gants.
 des Boucles.
 une Echarpe.
 une Cappe.
 un Manchon.
 un Livre.
 une Paire d'Heures.
 un Chapelet.
 de la Laine.
 une Balle de Laine.
 un Ballot.
 une Balance.
 une Pesée.
 un Millier.
 un Cent.
 un Poids.
 une Livre.
 une Demi-Livre.
 un Quarteron.
 un Demi-Quarteron.

Satin.
 Scarlec.
 Camolot.
 Ratin.
 Serch.
 Entamin.
 eur Voalen.
 eun Hanter-Voalen.
 Lien.
 Lineach.
 eur Rochet.
 eur Gravaten.
 Manchetezou.
 Dantelez.
 Ruban.
 Galonz.
 eur Re-Manegou.
 Bouclou
 eun Esquerb.
 eur C'habel.
 eur Manchou ou Dornel.
 eul Leyr ou Leor.
 eur Re-Henrion.
 eur Chapeled.
 Gloan.
 eur Pacadie Gloan.
 eur Pacad.
 eur Balanc.
 eur Bouezaden.
 eur Milier.
 eur C'hant.
 eur Pouez.
 eul Livr ou Liour.
 eun Hanter-Liour.
 eur C'hartouron.
 eun Hanter-Cartouron.

une Once.
 une Demi-Once.
 un Tonneau.
 un Quartier.
 un Boisseau.
 une Mesure.

*Des Gens de Métiers et
 de leurs Instruments.*

un Boulanger.
 une Boulangère.
 un Four.
 Cuire.
 du Pain.
 du Pain blanc.
 du Pain bis.
 du Pain frais.
 du Pain rassis.
 du Pain moisi.
 une Tourte de Pain.
 de la Croûte.
 de la Mie.
 de la Pâte.
 du Levain.
 de la Farine.
 du Son.
 un Crible.
 un Sas.
 un Sac.
 un Meunier.
 une Meunière.
 un Moulin.
 un Moulin à papier.
 un Moulin à blé.
 un Moulin à vent.

eun Ons.
 eun Hanter-Ons.
 eun Donel.
 eur Palevars.
 eur Boesellad.
 eur Muzul.

*Euz ar Micherourien hag
 euz ho Instrumanchou.*

eur Bouloujer.
 eur Voulonjerez.
 eur Forn.
 Poazat.
 Bara.
 Bara guen.
 Bara griz.
 Bara fresq.
 Bara diazez.
 Bara louedet.
 eun Dorz Vara.
 Creun.
 Minvic.
 Toaz.
 Gouell.
 Bleud.
 Brenn.
 eur C'hlouer.
 eun Tamouez.
 eur Sac'h.
 eur Miliner ou Meiller.
 eur Vilinerez ou eur
 Veillerez.
 eur Vilin ou eur Veill.
 eur Vilin baper.
 eur Vilin bleud.
 eur Vilin avel.

Mondre.
Mouture.
 une Meule de Moulin.
 un Cuisinier.
 une Cuisinière.
 un Pâté.
 un Pâté de Lièvre.
 un Pâté de Pommes.
 un Pâté de Poires.
 une Tourte.
 des Tourteaux.
 des Saucisses.
 un Boucher.
 une Boucherie.
 les Halles.
 de la Chair.
 du Bœuf.
 une Pièce de Bœuf.
 du Veau.
 du Mouton.
 de l'Agneau.
 de l'Agneau de Lait.
 du Salé, du Porc.
 du Bœuf salé.
Viande fraîche.
 — Grasse, Maigre.
Aloyau de Bœuf.
 une Epaule de Mouton.
 un Gigot de Mouton.
 un Quartier d'Agneau.
 une Poitrine de Veau.
 une Longe de Veau.
 une Fraise de Veau.
 un Pied de Cochon.
 une Oreille.
 un Os.

Mala.
Maladur.
 eur Men Milin.
 eur C'heguiner.
 eur Gueguinerez.
 eur Pastez.
 eur Pastez Gad.
 eur Pastez Avalou.
 eur Pastez Per.
 eun Dourten.
Cuignou.
Silzie.
 eur C'huiguer.
 eur Guiguerez.
 ar C'hoc'hui.
Quiq.
Bevin.
 eun Tamm Bevin.
Quiq Lue.
Quiq Maond.
 eun Oan.
Oan-Leaz.
Quiq sal, Quiq moc'h.
Bevin sal.
Quiq fresq.
 — Druz, Treut.
 eur Graouen Bevin.
 eur Scoaz Vaoud.
 eur Morzed Vaoud.
 eur C'hartel Oan-Leaz.
 eur Bruched Lue.
 eul Loenen Lue.
 eur Frezen Lue.
 eun Troad Moc'h.
 eur Scouarn.
 eun Ascorn.

Ronger les Os.

Un Poissonnier.

un Poisson.

du Poisson frais.

Poisson de mer.

Poisson d'eau douce.

Pêcher.

des Filets.

un Hameçon.

une Sirène.

une Baleine.

un Dauphin.

un Esturgeon.

un Congre.

un Marsouin.

une Roucette.

un Chien d'Eau.

une Morue.

de la Morue verte.

de la Morue sèche.

une Raie.

un Raiton.

une Plie.

un Saumon.

un Brochet.

un Rouget.

une Sole.

une Alose.

un Turbot.

une Carpe.

une Tanche.

une Anguille.

une Truite.

un Mulet.

un Lieu.

Crignat an Esquern.

Eur Pesquetaer.

eur Pesq.

Pesquet fresq.

Pesquet mor.

Pesquet dour doux.

Pesquetta.

Rouejou.

Higuen.

Mari Morgand.

eur Balen.

eun Delfin.

eur Sturch ou Sturjan.

eur Zilien-mor.

eur Morouc'h.

eur Bleiz-mor ou Touilh.

eur C'hi dour.

eur Moru ou Molu.

Moru glaz.

Moru seac'h.

eur Rae.

eur Reton.

eul Leizen.

eur Samon ou eun Eucq.

eur Bécqued.

eun Arlicon ou Meil ruz.

eur Garlizen pe Solen.

eun Allouze.

eun Tulbozen.

eur C'harpén.

eun Tainch ou Trainch.

eur Zilien.

eun Dluzen.

eur Moullec ou meil.

eul Levnec ou Leonnec.

une Vieille.
 un Maquereau.
 un Hareng.
 une Sardine.
 une Ecrivisse.

des Huitres.
 des Moules.
 des Ormeaux.
 des Chevrettes.
 des OEufs.
 du Fromage.
 du Beurre.
 du Lait.
 de la Crème.

Un Maréchal.

du Fer.
 Forger du Fer.
 un Soufflet.
 des Tenailles.
 Petites Tenailles.
 une Masse.
 un Marteau.
 un Fer de Cheval.

Un Cordonnier.

des Souliers.
 du Cuir.
 des Semelles.
 des Empeignes.
 des Pantouffles.
 des Bottes.
 des Bottines.
 des Escarpins.

eur C'brac'h.
 eur Brezel.
 eun Haring.
 eur Zardinen.
 eur C'havr-mor ou Grilh-
 mor.

Histr.
 Mescl.
 Ourmel.
 Gaour-Vor.
 Viou.
 Fourmach.
 Amann.
 Leaz ou Lez.
 Dien.

Eur Marichal ou Goff.

Houarn.
 Forja Houarn.
 eur Veguin ou C'huezerez
 Quevellou.
 Turquezou bihan.
 eun Orz.
 eur Morzol ou eur Mail.
 eun Houarn Marc'h.

Eur C'here.

Boutou Ler.
 Ler.
 Soliou ou Coazrellou.
 Enebou.
 Pantoufflou.
 Heuzou.
 Heuzouigou ou Boutini-
 zou.
 Scarpinou.

Souliers de maroquin.

Un Marchand de Vin.

du Vin rouge.

du Vin blanc.

un Tonneau.

une Pipe.

une Pipe à tabac.

une Barrique.

un Tierçon.

un Aubergiste.

une Auberge.

un Cabaret.

un Pot de Vin.

une Pinte.

une Chopine.

une Verrée.

de l'Eau-de-Vie.

Un Epicier.

Epices.

du Gingembre.

de la Cannelle.

un Clou de Girofle.

Noix de Muscade.

du Poivre.

des Dragées sucrées.

du Safran.

des Figues.

des Raisins.

des Amandes.

une Amande amère.

du Sucre.

du Sucre candi.

un Pain de Sucre.

de l'Encens.

Boutou Ler maroquin.

Eur Marc'hadour Guin.

Guin ruz.

Guin guen.

eun Donel.

eur Bipad.

eur C'horn butun.

eur Varriquen.

eun Tierson.

eun Hostis.

eun Hostaliri.

eun Tavargn.

eur Podad guin.

eur Pintad.

eur Chopinad.

eur Verennad.

Guin-Ardant.

Eun Ispisser.

Ispis.

Gingebr.

Canel.

eun Tach Genoff.

Graouen Vusquadez.

Pebr.

Draje sucret.

Safran.

Figuez.

Rezin.

Craoun Alamandez.

Alamandez c'huero.

Sucr.

Sucr cantin.

eur Men Sucre.

Ezens.

Réglisse.
du Savon.
de l'Empois.

Un Pharmacien.

un Breuvage.
une Médecine.
une Potion.
Distiller.
un Lavement.
une Seringue.
un Mortier.

Un Médecin.

un Malade.
la Fièvre.
une Esquinancie.
un Panaris.
la Migraine.
Fièvre quarte.
Fièvre chaude.
Paralysie.
Coqueluche.
la Petite Vérole.
la Vaccine.
la Rougeole.
la Peste.
Flux de Ventre.
Flux de Sang.
l'Hémorragie.
de l'Urine.
les Hémorroïdes.
Apoplexie.

Des Vers.

un Ver.

Regalis.
Saon.
Ampez.

Eun Apotiquer.

eur Beuvrach.
eur Midicinerez.
eur Breuvach.
Strilla.
eul Lavamant.
eur Strinquel.
eur Morteiz.

Eur Midicin.

eur C'hlanvour.
an Derzien ou Derrien.
eur Squinans.
eur Viscoul.
an Droug penn.
Derzien gartel.
Derzien tom.
Seizi.
an Dreau.
ar Vreac'h.
ar Vaccin.
ar Ruzel.
ar Vossen.
Fluz Cof.
Fluz Goad.
an Divoada
Stod.
ar Goazrudcz.
Taol goad.

Euz ar Prènvét.

eur Prènv.

une Fourmi.
 une Mouche.
 un Moucheron.
 un Papillon.
 une Puce.
 un Pou.
 une Lende.
 une Chenille.
 Mouche à Miel.
 du Miel.
 de la Cire.
 une Taupe.
 un Mulot.
 un Rat.
 une Souris.
 une Perce-Oreille.

Des Bêtes vénimeuses.

un Serpent.
 une Couleuvre.
 une Vipère.
 une Araignée.
 un Crapaud.
 un Scorpion.
 un Crocodile.
 un Dragon.

Des Métiers.

un Imprimeur.
 un Libraire.
 une Presse.
 un Livre.
 des Livres.
 de l'Encre.
 du Papier.

eur Verienen.
 eur Guelienen.
 eur Fubuen.
 eur Balaven.
 eur C'hoanen.
 eul Laouen.
 eun Nizen.
 eur Prènv bleveq.
 eur Guenanen.
 Mel.
 Coar.
 eur Goz.
 eur Morzen.
 eur Raz.
 eul Logoden.
 eur C'harlosten.

Euz al Loened vinimuz.

eur Sarpant.
 eun Aer.
 eun Aer-Viber.
 eur Guifaiden.
 eun Toussec.
 eur Grucg.
 eur C'hrocodila.
 eun Aer-Ouand.

Euz ar Micherou.

eun Imprimer.
 eul Librer.
 eur Gouasquerez.
 eul Leor.
 Leorion.
 Liou.
 Paper.

une Plume.	eur Blaen.
un Graveur.	eun Engraver.
un Charpentier.	eur C'halvez.
une Hache.	eun Hach.
une Scie.	eun Esquen.
un Menuisier.	eur Manuzer.
un Ciseau.	eur Guizel.
un Rabot.	eur Rabod.
un Serrurier.	eun Alc'huezer.
une Lime.	eul Lim.
un Chaudronnier.	eur Minter ou Pilliguer.
un Vitrier.	eur Gueraer.
un Gantier.	eur Maneguer.
un Panetier.	eur Panerer.
un Boutonnier.	eur Boutoner.
un Tailleur.	eur C'hemener.
des Ciseaux.	Cisailou.
un Frippier.	eun Taconner.
un Etaminier.	eun Etaminer.
un Tisserand.	eur Guiader.
un Teinturier.	eul Liver.
un Chapelier.	eun Tocquer.
un Cordonnier.	eur C'here.
un Jardinier.	eur Jardiner.
un Paveur.	eur Paver.
un Coutelier.	eur C'honteller.
un Peintre.	eur Pinter ou Liver.
un Tonnelier.	eun Tonneller.
un Batelier.	eur Baguer.
un Matelot.	eur Martolod.
une Lingère.	eur Guemenerez.
une Blanchisseuse.	eur Guennerez ou Can- nerez.
un Barbier.	eur Barver.
un Rasoir.	eur Razouer.
un Chandelier.	eur C'hantolor.

un Charretier.
 un Porteur.
 un Journalier.
 un Charbonnier.

*Des Serviteurs d'une
 Maison.*

un Chapelain.
 un Maître-d'Hôtel.
 un Intendant.
 un Gentilhomme.
 un Ecuier.
 un Secrétaire.
 un Page.
 un Sommeiller.
 un Valet de chambre.
 un Cuisinier.
 un Cocher.
 un Valet.
 un Palefrenier.
 un Boulanger.
 un Portier.
 un Marmiton.

*Des Servantes d'une
 Dame.*

une Gouvernante.
 une Fille de chambre.
 une Cuisinière.
 une Empeseuse.
 une Servante.

Officiers de Guerre.

Maréchal de France.
 Général.
 Lieutenant général.

eur Charreter.
 eun Dougner.
 eun Devezour.
 eur Glaouaer.

*Euz a Zervicherien
 eun Ti.*

eur Chapalan.
 eun Dispanser.
 eur Gouarner a di.
 eun Dijentil.
 eur Scuedour.
 eur Segretour.
 eur Pach.
 eun Dispanser.
 eun Den a gampr.
 eur C'heguiner.
 eur C'hoicher.
 eur Mevel.
 eur Paotr marchossi.
 eur Boulonjer.
 eur Porzier ou Porzer.
 eur Marmiton.

*Euz a Zervicherezet eun
 Itroun.*

eur Gouarnerez.
 eur Plac'h a gampr.
 eur Gueguinerez.
 eun Ampezerez.
 eur Zervicherez.

Officierien a vrezel.

Marichal a Franc.
 Jeneral.
 Letanant jeneral.

Amiral.	Amiral.
Vice-Amiral.	Vic-Amiral.
Maréchal de Camp.	Marichal a Camp.
Colonel.	Coronal.
Major.	Majol.
Capitaine.	Cabiten.
Lieutenant.	Letanant.
Enseigne.	Assaign.
Sergent-Major.	Serjant-Majol.
Sergent.	Serjant.
Caporal.	Carporal.
Commissaire.	Commisser.
Capitaine de cavalerie.	Cabiten var varc'h.
Capitaine d'infanterie.	Cabiten var droad.
Cavalier.	Marc'heguer.
Dragon.	Dragon.
Fantassin.	Soudard var droad.
Mousquetaire.	Mousqueder.
un Trompette.	eun Trompiller.
Tambour.	Tabouliner.
une Sentinelle.	Goard ou Gued.
un Espion.	eur Spion ou Spioner.
une Armée.	eun Arme.
un Régiment.	eur Rejimant.
une Compagnie.	eur Gompagnunez.
un Canon.	eur C'hanol.
un Fusil.	eur Fuzul.
un Pistolet.	eur Bistolen.
une Hallebarde.	eun Halabarden.
une Pique.	eur Picq.
une Lance.	eul Lanç.
un Boulet de canon.	eur Volod canol.
une Balle.	eur Volod.
de la Poudre fine.	Poultr fin.
de la Poudre à canon.	Poultr canol.

Des Maîtres d'exercice.

un Maître d'Ecole.
 un Ecrivain.
 un Précepteur.
 un Mathématicien.
 un Maître à danser.
 un Maître à chanter.
 un Maître d'armes.

Des Verbes les plus nécessaires du 1^{er} ordre.

Parler.
 Aimer.
 Manger.
 Dîner.
 Souper.
 Déjeûner.
 Aller.
 Commencer.
 Armer.
 Continuer.
 Etudier.
 Profiter.
 Prier.
 Lier.
 Jouer.
 Pleurer.
 Sauver.
 Sauter.
 Danser.
 Chanter.
 Ecouter.
 Gagner.
 Marcher.
 Peser.

Euz ar Mistri a exerciç.

eur Mestr Scol.
 eur Scrifagner.
 eur Preceptor.
 enr Matematisiau.
 eur Mestr evit dansal.
 eur Mestr evit cana.
 eur Mestr iscrimer.

*Euz ar Verbou profitapla
euz a urz quenta.*

Parlant.
 Caret.
 Dibri.
 Leina.
 Couania.
 Dijuni.
 Mont.
 Coumanç.
 Armi.
 Continui.
 Studia.
 Profita.
 Pedi.
 Eren.
 C'hoari.
 Gouela.
 Savetei.
 Lammet.
 Dansal.
 Cana.
 Selaou.
 Gounit.
 Bale ou Querzet.
 Poueza.

Louer .
 Nouer .
 Dénouer .
 Livrer .
 Délivrer (donner) .
 Délivrer (de captivité) .
 Assurer .
 Nier .
 Prouver .
 Relier .
 Imprimer .
 Composer (terme d'imprimerie) .
 Composer (transiger) .
 Déchirer .
 Sonner (les cloches) .
 Détourner .
 Voyager .
 S'Arrêter (prendre haleine) .
 Commander .
 Supplier .
 Arracher .
 Dérober .
 Avaler .
 Disputer .
 Reasonner .
 Acheter .
 Demander .
 Chercher .
 Voler (avec des ailes) .
 Donner .
 Fermer .
 Apporter .
 Porter .
 Cacheter .

Meuli .
 Scoulma .
 Discoulma .
 Livra .
 Dilivra .
 Dilivria .
 Assuri .
 Nac'h .
 Proui .
 Coubla ou Golei .
 Moula ou Imprima .
 Composi .
 Ober eun transac .
 Rogui .
 Senni ou Sonn .
 Distrei .
 Beachi .
 Ehana .
 Coumandi .
 Supplia .
 Diframma .
 Laerez .
 Lounca .
 Disputi .
 Resouni .
 Preua .
 Goulen .
 Clasq .
 Nijal .
 Rei .
 Serri .
 Digas .
 Dougueu .
 Cachedi .

Badiner .	Ebata .
Railler .	Farsal ou caquetal .
Couper .	Trouc'ha .
Consoler .	Consoli .
Envoyer .	Cass .
Se coucher .	Gourvez .
Se lever .	Sevel .
Argumenter .	Argumanti ou Argusi .
Prêcher .	Prezec ou Sarmoni .
Causer .	Caozeal .
Négligent .	Dispriza .
Vanter .	Meuli .
Manier .	Manca .
Appliquer .	Applica .
Montrer .	Discuez .
Camper .	Campa .
Décamper .	Discampa .
Enterrer .	Enterri .
Déterrer .	Dienterri .
Enfermer .	Sarra .
Complimenter .	Complimanti .
Courir .	Redec .
Mêler (brouiller) .	Quemesqua ou Luzia .
Mêler (la bouillie) .	Mesqua (ar ioud) .
Laver .	Goalc'hi .
Monter .	Pignat .
Désoler (ravager) .	Goasta .
Garder .	Miret .
Payer .	Paca .
Compter .	Conta .
Raconter .	Dianevel ou counta .
Répéter (redire) .	Lavaret adarre .
Affronter .	Affrounta .
Se moquer .	Goappât .
Baiser (donner un baiser) .	Pocquat .
Courtiser .	Godissa .

Développer (ôter l'enveloppe).

Haranguer.

Tirer.

Percer.

Travailler.

Considérer.

Regarder.

Saluer.

Nager.

Fumer.

Acquitter.

Contempler.

Couronner.

Placer.

Accuser.

Excuser.

Damner.

Condamner.

Consumer.

Emprunter.

Prêter.

Accepter.

Refuser.

Reculer.

Baptiser.

Appeler.

Nommer.

Effacer.

Etonner.

Geler.

Fricasser.

Expirer.

Annouer.

Déclarer.

Dispaqua ou Displega.

Harengui.

Tenna.

Toulla.

Labourat.

Consideri.

Sellet.

Saludi.

Neui.

Fumi.

Acquitta.

Contempli.

Curuni.

Plassa.

Accuzi.

Iscuzi.

Daouni.

Condaouni.

Distruja.

**Ampresta ou Quemeret
e prest.**

Presta.

Quemeret ou Receo.

Refuzi.

Arguila.

Badezi.

Guervel.

Henvel.

Difassa.

Soueza.

Scourna ou Scorni.

Frita.

Mervel.

Annonci.

Discleria.

Accabler (de douleur).**Proclamer.****Ruiner.****Forcer.****Jurer.****Violer.****Fausser.****Nettoyer.****Peigner.****Balayer.****Renoncer.****Amender.**

*Des Verbes réguliers de
la seconde conjugaison,
les plus nécessaires.*

Bénir.**Bâtir.****Guérir.****Fournir.****Garnir.****Flétrir.****Blanchir.****Ancéantir.****Divertir.****Aigrir.****Polir.****Pâler.****Mûrir.****Pourrir.****Nourrir.****Avertir.****Abolir.****Ralentir.****Fleurir.****Enrichir.****Mantret** (gant glac'har).**Embann.****Ruina.****Forzi.****Tonet.****Violi ou Forza.****Falsa.****Nettât.****Criba.****Scuba.****Renonci.****Guellât.**

*Euz ar Verbou reizet
euz an eil conjugueson,
ar re profilapla.*

Biniga.**Batissa.****Parea.****Fournissa.****Goarnissa.****Goènvî.****Guennât****Neanta.****Divertissa.****Trènqua.****Flourât.****Glaza.****Havi ou Haoui.****Breina.****Maga ou Boeta.****Avertissa.****Abolissa.****Lentât.****Bleuzvia.****Pinvidicât.**

Appauvrir.

Finir.

Eblouir.

Evanouir.

Hair.

Fouir.

Saisir.

Refroidir.

Bannir.

Convertir.

Verbes réguliers de la troisième conjugaison.

Recevoir.

Concevoir.

Apercevoir.

Décevoir.

Verbes de la quatrième conjugaison.

Craindre.

Feindre.

Contraindre.

Atteindre.

Etreindre.

Eteindre.

Rendre.

Vendre.

Pendre.

Fendre.

Tendre.

Prendre.

Entendre.

Etendre.

Connaitre.

Paourât.

Finissa ou Achui.

Mezevelli.

Semplât.

Cassât.

Turiat.

Sezissa.

Ienât.

Banissa.

Convertissa.

Verbou reizet euz ar drede conjugueson.

Receo.

Conceo.

Guelet.

Decevi.

Verbou euz ar bevare conjugueson.

Douja.

Seblanti.

Contraign ou Forza.

Tizout.

Starda.

Mouga.

Renta.

Guerza.

Crouga.

Faouta.

Stigna.

Quemer.

Entent.

Asten.

Anaout.

Paraitre.
 Comparaitre.
 Croître.
 Paitre.
 Repaitre.
 Reconnaître.
 Méconnaître.
 Disparaître.

Division de la Terre.

Empire.
 Royaume.
 République.
 Principauté.
 Duché.
 Archevêché.
 Evêché.
 Diocèse.
 Marquisat.
 Comté.
 Juridiction.
 Baronnie.
 Amirauté.
 Gouvernement.
 Province.
 Département.
 Pays.
 Territoire.
 Seigneurie.
 Cité.
 la Campagne.

Appartenances de l'âme.

Ame.
 — Raisonnable.
 Facultés.

Parissa.
 Comparissa.
 Cresqui.
 Peufi.
 Pasteuri.
 Anaout.
 Dianaout.
 Disparissa.

Euz a Rann an Douar.

Impalaerded.
 Rouantelez.
 Republic.
 Prinselez.
 Dugach.
 Arc'hescopti.
 Escobach.
 Escopti.
 Marquisach.
 Condtad.
 Dale'h.
 Barouniach.
 Carg au Amiral.
 Gouarnamant.
 Provinc.
 Departamant.
 Bro.
 Terrouer.
 Autrouniach.
 Kear.
 ar Meaz.

Aparchandou an Ene.

Ene.
 — Resounabl.
 Faculteou.

Entendement.
 Mémoire.
 Pensée.
 Jugement (puissance de l'âme).
 Jugement (sentiment, opinion).
 Jugement (sentence rendue).
 Esprit.
 Sens (faculté de sentir).
 Raison.

Des Sens.

la Vue.
 l'Odorat.
 l'Ouïe.
 le Goût.
 la Voix.
 la Parole.
 Discours.
 Cri.
 Bâillement.
 Eternument.
 Soupir.
 Respiration.
 Haleine.
 Regard.
 Raisonnement.
 Ris.
 Souris.
 Larmes.
 Présence.
 Taille (stature).
 Songe.
 Sommeil.

Entendamant.
 Memor.
 Sonjeson.
 Squiant an Ene.

Istim ou Santimant.

Barn ou Barnediguez.

Speret.

Squiant.

Rezoun.

Euz ar Squianchou.

ar Guelet.

ar C'hueza.

ar C'hlevet.

ar Vlaz.

ar Vouez.

ar Gomz.

Divizou.

Criaden.

Bazailerez.

Streviadur.

Huanad.

Halanad.

Halan.

Sell.

Rezounamant.

C'hoarz.

Mouzc'hoarz.

Daelou.

Prezanc.

Ment ou Tailh.

Hunvre.

Cousq.

Vie.

Mort.

Résurrection.

Buez.

Maro.

Resurrection.

POUR DEMANDER

NOS NÉCESSITÉS.

Je vous prie.

Donnez-moi.

Apportez-moi.

du Pain blanc.

du Pain bis.

un Morceau de pain.

du Beurre.

le Pain.

un petit Pain.

un gros Pain.

un Pain d'un sou.

la moitié d'un Pain.

de la Croûte.

de la Mie.

du Pain chaud.

du Pain frais.

du Pain rassis.

une Rôtie.

du Pain de ménage.

un Gâteau (petit pain).

de la Croûte de dessus.

de la Croûte de dessous.

de l'Entamure.

du Pain de froment.

Donnez-moi de la viande.

une Pièce de bœuf.

un Plat de viande.

du Bœuf rôti.

EVIT GOULEN

HON NECESSITEOU.

Me ho ped.

Roit din.

Digasit din.

Bara guen.

Bara griz.

eun Tam bara.

Amann.

ar Bara.

eur Bara bihan.

eur Bara braz.

eur Guennegat bara.

eun Hanter bara.

Creun.

Minvic.

Bara tom.

Bara fresq.

Bara diazez.

eur Rostaden.

Bara tieguez.

eur C'huign.

Creun divar c'horre.

Creun a zindan.

ar Boule'h.

Bara guiniz.

Roit din quiq.

eur Pez bevin.

eur Pladad quiq.

Bevin rostet.

du Bœuf bouilli.
 — salé.
 — fricassé.
 — froid.
 — chaud.
 — frais.
 — gras.
 — maigre.
 — grillé.
 du Mouton.
 du Veau.
 de l'Agneau.
 du Porc.
 du Jambon.
 du Salé.
 du Porc frais.
 du Cochon de lait.
 de la Chair.
 un Lapin.
 un Lièvre.
 un Pâté.
 un Poulet.
 un Chapon.
 des Pigeonneaux.
 un Dindon.
 une Poule.
 un Coq.
 une Oie.
 un Pigeon.
 une Bécasse.
 une Bécassine.
 une Perdrix.
 une Caille.
 un Canard.
 une Sarcelle.

Bevin hervet.
 — sal.
 — fritet.
 — ien.
 — tom.
 — fresq.
 — druz.
 — treud.
 — grillet ou rostet.
 Maoud.
 Luc.
 Oan Leaz.
 Quiq moc'h.
 Jambon.
 Quiq sal.
 Quillavardoun.
 Ouc'h Leaz.
 Quiq.
 eul Lapin ou eur C'hon-
 niff.
 eur C'had.
 eur Pastez.
 eur Ponsin.
 eur C'habou.
 Pichouned.
 eur Ponsin Indez.
 eur Iar.
 eur C'hilloq ou C'hoq.
 eur Goazien.
 eun Dube.
 eur C'hevelec.
 eur Guioc'h.
 eur Glujar.
 eur C'hoail.
 eun Houad.
 eur Grec'houad.

un Merle.	eur Vouale'h.
une Allouette.	eun Alc'hueder.
un OEuf.	eur Vi ou Ui.
une Couple d'œufs.	eur C'houbl Viou ou eur C'houbl Uiou.
une Douzaine d'œufs.	eun Doussen Viou.
une Omelette.	eun Alumen.
une Livre de beurre.	eul Liour Amann.
une Demi-Livre.	eun Hanter-Liour.
un Quarteron.	eur C'hartouron.
du Fromage.	Fourmach.
de l'Huile.	Heaul.
du Vinaigre.	Guinegr.
du Poivre.	Pebr.
du Sel.	Holen ou Halen.
des Raves.	Rabez.
des Navets.	Irvin.
une Fricassée.	eur Fritaden.
une Soupe.	eur Zouben.
des Hûtres.	Histr.
du Lait.	Leaz.
une Saucisse.	eur Zilziguen.
Donnez-moi du fruit.	Roit din frouez.
une Pomme.	eun Aval.
une Poire.	eur Beren.
des Noix.	Craoun.
un Abricot.	eur Briquezen.
des Confitures.	Confitur.
une Prune.	eur Brunen.
des Cerises.	Querez.
des Fraises.	Sivi.
des Framboises.	Flambœz.
des Groseilles.	Spezard.
des Pommes de Reinette.	Avalou Renettez.
une Salade.	eur Zaladen.
des Concombres.	Cocombrez.

Donnez-moi du **Poisson.**
 du **Poisson frais.**
 du **Poisson salé.**
 du **Saumon.**
 une **Sole.**
 de la **Morue.**
 du **Merlu.**
 un **Brochet.**
 de la **Raie.**
 des **Anguilles.**
 du **Hareng.**
 du **Maquereau.**
 une **Truite.**
 une **Ecrevisse.**
 une **Carpe.**
 Donnez-moi du **vin.**
 du **Vin blanc.**
 du **Vin rouge.**
 du **Vin nouveau.**
 du **Vin vieux.**
 un **Verre de vin.**
 un **Coup de vin.**
 du **Vin d'Espagne.**
 de la **Bière.**
 de la **double Bière.**
 du **Cidre.**
 une **Bouteille de vin.**
 Donnez-moi à boire.
A votre santé.
 de l'**Eau.**
 de l'**Eau chaude.**
 de l'**Eau froide.**
 une **Table.**
 un **Tapis.**
 une **Nappe.**
 une **Serviette.**

Roit din pesquet.
 Pesquet fresq.
 Pesquet sal.
 Samon ou Eucq.
 eur Solen ou Garlizen.
 Moru ou Molu.
 Merluch.
 eur Becqued.
 Rae.
 Silion.
 Haringq.
 Brezel.
 eun Dluzen.
 eur C'havr-Vor.
 eur C'harpenn.
 Roit din guin.
 Guin guen.
 Guin ru.
 Guin nevez.
 Guin coz.
 eur Verennat guin.
 eur Banne guin.
 Guin Spagn.
 Bier.
 Bier doubl.
 Cistr.
 eur Voutaillad guin.
 Roit din da eva.
 D'ho iec'het.
 Dour.
 Dour tom.
 Dour ien.
 eun Daol.
 eun Tapis.
 eun Doual.
 eur Servieden.

une Assiette.
 un Pain.
 un Couteau.
 une Cuiller.
 une Fourchette.
 une Salière.
 un Poivrier.
 un Vinaigrier.
 une Ecuelle.
 un Verre.
 un Pot d'argent.
 une Tasse d'argent.
 une Chaise.
 un Escabeau.

Partie d'une Maison.

un Palais.
 un Château.
 une Maison.
 la Cave.
 la Cuisine.
 la Cour.
 le Puits.
 la Pompe.
 le Four.
 le Jardin.
 l'Escalier.
 la Salle.
 une Chambre.
 la Dépense.
 la première Chambre.
 la seconde Chambre.
 Chambre de devant.
 Chambre de derrière.
 un Cabinet.
 un Grenier.

un Assiet.
 eur Bara.
 eur Gontel ou Gountet.
 eul Loa.
 eur Fourchettez.
 eur Saignel.
 eur Pebrouer.
 eur Podig ar Guinegra.
 eur Scudel ou Scucl.
 eur Veren.
 eur Pod arc'hant.
 eun Tas arc'hant.
 eur Gador.
 eur Scabel.

Lod euz a eun Ti.

eur Palez.
 eur C'hastel.
 eun Ti.
 eur C'hao.
 ar Gueguin.
 ar Porz.
 ar Punc.
 ar Riboul.
 ar Forn.
 ar Jardin.
 ar Scalier.
 ar Zall.
 eur Gampr.
 an Dispign.
 ar Gampr guenta.
 an eil Gampr.
 Campr araoc.
 Campr adré.
 eur Gabinet.
 eur Grignol.

l'Office.
 une Porte.
 une Cheminée.
 la Fenêtre.
 la Boulangerie.
 une Ecurie.
 une Etable.
 une Clé.
 une Fontaine.
 un Lit.
 une Couverture.
 un Drap.
 un Lit de plume.
 un Lit de balle.
 un Lit clos.
 un Lit à rideaux.
 un Oreiller.
 un Matelas.
 une Pailleasse.
 des Rideaux.
 le Ciel du lit.
 la Ruelle du lit.
 un Coffre.
 une Boîte.
 un Miroir.
 un Tableau.
 une Image.
 le Plancher.
 la Tapisserie.
 une Pelle à feu.
 les Pincettes.
 le Soufflet.

De la Cuisine.

un Plat.
 un Plat d'argent.

an Offic.
 eun Nor.
 ar Chiminal.
 ar Prenest.
 ar Baraerez.
 eur Marchossi.
 eur C'hraou.
 eun Alc'huez ou Alfe.
 eur Feunteun.
 eur Guele.
 eur Golcier.
 eul Lisser.
 eur Guele plum.
 eur Guele pell.
 eur Guele cloz.
 eur Guele stign.
 eur Penvele.
 eur Vatalassen.
 eur Baillassen.
 Coertinou ou Stign.
 Stel ar guele.
 Bannel ar guele.
 eur C'houfr ou banq.
 eur Voest.
 eur Milhouer.
 eun Daolen.
 eun Imach ou Squeuden.
 ar Plainch.
 an Tapissiri.
 eur Ballidan.
 ar Pinsetezou.
 ar C'huezerez.

Euz ar Gueguin.

eur Plad.
 eur Plad arc'hant.

un Plat d'étain.
 — de faïence.
 un Chaudron.
 un Poëlon.
 une Marmite.
 un Bassin.
 une Broche.
 les Chenets.
 un Gril.
 un Trépied.
 une Crémaillère.
 une Poêle à frire.
 un Réchaud.
 une Casserolle.
 un Dresseoir.
 une Cuve.
 une Armoire.

Hardes d'un Homme.

une Perruque.
 un Chapeau.
 un Bonnet.
 une Chemise.
 une Casaque.
 un Manteau.
 une Culotte.
 des Bas de soie.
 des Pantoufles.
 des Souliers.
 des Sabots.
 un Habit.
 des Manchettes.
 un Mouchoir.
 Robe de chambre.
 une Camisole.

eur Plad sten.
 — feillanç.
 eur Chaudouron.
 eur Paelonnic.
 eur Pod houarn.
 eur Vassin.
 eur Ber.
 al Landeriou.
 eur Grill.
 eun Trebez.
 eun Drezen bot.
 eur Billic da frita.
 eur Brazouer.
 eur Gasserolen.
 eun Dressouer.
 eur Veol.
 eun Arnel ou Arbel.

Dillad eur Goaz.

eur Berruquen.
 eun Toq.
 eur Bonet.
 eur Rochet.
 eur Gazaquen.
 eur Vantel.
 eur Braguez.
 Bazou sei ou Lerrou
 sei.
 Pantoufflou.
 Boutou ler.
 Boutou coad.
 eun Habid.
 Manchetezou.
 eur Mouchouer.
 Sae gambr.
 eun Hivizen.

une Epée.
 une Cravate.
 du Ruban.
 des Boutons.
 des Gants.
 des Bottes.
 un Manchon.
 des Eperons.

Hardes d'une Femme.

une Chemise.
 une Coiffe.
 une Coiffe de toile.
 du Taffetas.
 un Mouchoir de cou.
 un Mouchoir de poche.
 des Brassières.
 une Robe de chambre.
 une Robe de soie.
 — d'étoffe.
 une Jupe de dessous.
 une Echarpe.
 un Manchon.
 un Tablier.
 un Busc.

Des parties du Corps.

le Corps.
 l'Ame.
 un Membre.
 la Peau.
 la Chair.
 un Os.
 le Gras.

eur C'bleze.
 eur Gravaten.
 Ruban.
 Boutonou.
 Manegou.
 Heuzou.
 eur Manchon ou Dornel.
 Quentrou.

Dillad eur C'hreg.

eun Hinviz.
 eur C'hoef.
 eur C'hoef lien.
 Taftas.
 eur Mouchouer gouzoug.
 eur Mouchouer godel ou
 chacod.
 Roquedennou-maouez.
 eur Zae gambr.
 eur Zae sei.
 — mezer.
 eur Zae a zindan.
 eur Squerb.
 eur Manchon ou Dornel.
 eun Davancher.
 eur Busq.

*Euz al lodennou euz ar
 c'horf.*

ar C'horf.
 an Ene.
 eur Membr.
 ar C'hroc'hen.
 ar C'big.
 eun Ascorn.
 al Lard.

du Maigre.	an Trent.
les Os.	an Esquern.
la Moelle.	ar Meel.
une Veine.	eur Goazien.
la Tête.	ar Penn.
les Cheveux.	ar Bleo.
le Poil.	ar Vleven.
la Tempe.	an Ividiq.
une Oreille.	eur Scouarn.
le Sourcil.	ar Malvennou.
un OEil.	eul Lagad.
les Yeux.	an Daoulagad.
le Coin de l'œil.	Corn al lagad.
la Prunelle de l'œil.	Mab al lagad.
le Nez.	ar Fri.
les Narines.	Difroun.
la Joue.	ar Voc'h ou Jodt.
la Face.	ar Vizach.
le Front.	au Tâl.
la Lèvre.	ar Muzel.
la Bouche.	ar Guenou.
l' Haleine.	an Halan.
les Gencives.	ar C'harvennou ou c'har-
les Gencives (qui n'ont	vanou.
pas de dents).	ar Vunçsunou.
une Dent.	eun Dant.
le Cou.	ar C'houq ou ar Gou-
	zoug.
le Menton.	ar Groinch.
la Gorge.	ar Gouzoug.
le Cerveau.	an Empenn.
le Dos.	ar C'hein.
le Ventre.	ar C'hof.
le Côté.	ar C'hortez.
le Cœur.	ar Galon.

le Foie.
 le Rognon.
 le Fiel.
 la Rate.
 le Poumon.
 l'Estomac.

 les Boyaux.
 l'Epaule droite.
 l'Epaule gauche.
 le Bras.
 la Main.
 l'Aiselle.
 le Coude.
 un Doigt.
 un Ongle.
 la Paume de la main.
 les Reins.

la Cuisse.
 le Genou.
 la Jambe.
 le Talon.
 le Pied.
 l'Orteil.
 le Nombril.

Etat de l'Homme.

un Homme.
 une Femme.
 un Garçon.
 une Fille.
 un Enfant.
 Savant.
 Ignorant.
 Sage.

an Heü.
 al Lounez.
 ar Vestl ou ar Guestl.
 ar Felc'h.
 ar Squevent.
 an Estomac ou poull ar
 galoun.
 ar Bouzellou ou Bouellou
 ar Scoaz deou.
 ar Scoaz gleiz.
 ar Vreac'h.
 an Dourn ou Dorn.
 ar Gazel.
 an Hilin.
 eur Biz.
 eun Ivin.
 Pal an dourn.
 an Diou Groazel ou an
 Dargreiz.
 ar Vorzet.
 ar Glin.
 ar C'harr.
 ar Seul an Troad.
 an Troad.
 eur Besantroad.
 ar Beguel.

Stad an Den.

eur Goaz.
 eur C'hreg.
 eur Paotr.
 eur Verc'h
 eur Buguel.
 Gouizieg ou Habil.
 Dientent.
 Fur.

Insensé.	Disquiantet.
Infirmes.	Clànvuz.
Boîteux.	Cam.
Bossu.	Bosseg ou Tord.
Louche.	Luch.
Borgne.	Born.
Aveugle.	Dall.
Muet.	Mud.
Sain.	Iac'h.
Malade.	Clàn.
Fort.	Crén ou cre.
Faible.	Dinerzuz.
Grand.	Braz.
Petit.	Bihan.
Gros.	Teo.
Court.	Berr.
Joyeux.	Joauz.
Triste.	Trist.
Hardi.	Hardis.
Peureux.	Aounic.
Soigneux.	Soignuz.
Paresseux.	Dieguz.
Fainéant.	Didalvez.
Riche.	Pinvidic.
Pauvre.	Paour.
Jeune.	Iaouanq.
Agé.	Oajet ou Coz.
Beau.	Brao ou Caer.
Laid.	Difeçon ou vil.
Libéral.	Larg.
Chiche.	Piz.
Paisible.	Tranquil.
Colère.	Coleruz.
Patient.	Paciant.
Impatient.	Jaluz.
Vertueux.	Vertuzuz.

Vicieux.	Viciuz ou fautuz.
mon Père.	va Zad.
ma Mère.	va Mam.
mon Oncle.	va Eontr.
ma Tante.	va Moereb.
Beau-Père.	Tad-Caer.
Belle-Mère.	Mam-Gaer.
Parâtre.	Lez-Tad.
Marâtre.	Lez-Vam.
Beau-Frère.	Breur-Caer.
Belle-Sœur.	C'hoar-Gaer.
Neveu.	Niz.
Nièce.	Nizez.
Cousin.	Quenderv.
Cousine.	Quiniderv.
Frère.	Breur.
Sœur.	C'hoar.
Demi-Frère.	Hanter-Vreur.
Demi-Sœur.	Hanter-C'hoar.
Grand-Père.	Tad-Coz.
Grand'Mère.	Mam-Goz.
Filleul.	Fillor.
Filleule.	Fillores.
mon Fils.	va Mab.
ma Fille.	va Merc'h.
Gendre.	Mab-Caer.
Bru.	Merc'h-Caer.
Serviteur.	Servicher.
Servante.	Servicherez.
Maitre.	Mestr.
Maitresse.	Mestrez.
Cousin-Germain.	Quenderv-Gompez.
Cousine-Germaine.	Quiniderv-Gompez.
Tuteur.	Goard.
Tutrice.	Goarderez.
Mineur (qui est en tutelle)	Minor (a zo dindan goard)

Mineure.	Minorez.
Orphelin.	Emzivad.
Orpheline.	Emzivadez.
Epoux.	Pried.
Epouse.	Fried.
Veuf.	Intaon ou Intaov.
Veuve.	Intanvez.
Gouverneur.	Gouarner.
Compagnon.	Compagnon ou Camarad
Compagne.	Compagnonez ou Cama- radez.
Compère.	Comper.
Commère.	Comer.
Ami.	Mignoun.
Amie.	Mignounez.
Voisin.	Amezeg.
Voisine.	Amezeguez.
Hôte.	Hestiz.
Hôtesse.	Hostizez.
Monsieur.	Autrou.
Madame.	Itron ou Itroun.
Mademoiselle.	Vademezel.
Apprenti.	Paotr Micherour.
Nourricier.	Maguer.
Père Nourricier.	Tad Maguer.
Nourrice.	Magueréz.
Mère Nourrice.	Mam Magueréz.

Les Nombres.

Un.
Deux.
Trois.
Quatre.
Cinq.
Six.
Sept.

An Nombrou.

Unan.
Daou.
Tri.
Pevar.
Pemp.
C'hucc'h.
Seiz.

Huit.	Eiz.
Neuf.	Nao.
Dix.	Dec.
Onze.	Unuec.
Douze.	Daouzec.
Treize.	Trizec.
Quatorze.	Pevarzec.
Quinze.	Pemzec.
Seize.	C'huezec.
Dix-sept.	Seitec.
Dix-huit.	Tri-huec'h.
Dix-neuf.	Naontec.
Vingt.	Uguent.
Vingt-un.	Unan var-nuguent.
Vingt-deux.	Daou var-nuguent.
Vingt-trois.	Tri var-nuguent.
Vingt-quatre.	Pevar var-nuguent.
Vingt-cinq.	Pemp var-nuguent.
Vingt-six.	C'huec'h var-nuguent.
Vingt-sept.	Seiz var-nuguent.
Vingt huit.	Eiz var-nuguent.
Vingt-neuf.	Nao var-nuguent.
Trente.	Tregont.
Quarante.	Daou-uguent.
Cinquante.	Hanter-cant.
Soixante.	Tri-uguent.
Soixante-dix.	Dec ha tri-uguent.
Quatre-vingts.	Pevar-uguent.
Quatre-vingt-dix.	Dec ha pevar-uguent.
Cent.	Cant.
Cent dix.	Dec ha cant.
Cent vingt.	C'huec'h-uguent.
Cent quarante.	Seiz-uguent.
Cent soixante.	Eiz-uguent.
Cent quatre-vingts.	Cant ha pevar-uguent.
Deux cents.	Daou c'hant.

Mil.
Million.
 le **Premier.**
 le **Second.**
 le **Troisième.**
 le **Quatrième.**
 le **Cinquième.**
Sixième.
Septième.
Huitième.
Neuvième.
Dixième.
Onzième.
Douzième.
Treizième.
Quatorzième.
Quinzième.
Seizième.
Dix-septième.
Dix-huitième.
Dix-neuvième.
Vingtième.
Vingt-cinquième.
Trentième.
Quarantième.

Days de la Semaine.

Lundi.
Mardi.
Mercredi.
Jeudi.
Vendredi.
Samedi.
Dimanche.

Months de l'Année.

Janvier.

Mil.
Milion.
 ar **C'henta.**
 an **Eil.**
 an **Drede.**
 ar **Bevare.**
 ar **Pempet.**
C'huec'hvet.
Seizvet.
Eizvet.
Navet.
Decvet.
Unnevet.
Daouzevet.
Trizevet.
Pevarzevet.
Pemzevet.
C'huezevet.
Seitevet.
Triuec'hvet.
Naontevet.
Uguentvet.
Pempet-var-nuguent.
Tregontvet.
Daou-uguentvet.

Days of the Week.

Dilun.
Demeurz.
Demerc'her.
Diriaou.
Derguener.
Dessadorn.
Dissul.

Months of the Year.

Guenver.

Février.	C'hoevrer ou C'huevr.
Mars.	Meurz.
Avril.	Ebrel ou Ebreul.
Mai.	Mae.
Jun.	Even.
Juillet.	Gouere.
Août.	Eost.
Septembre.	Guengolo.
Octobre.	Herc.
Novembre.	Du.
Décembre.	Querzu.
un Siècle.	eur C'hanvet.
un An.	eur Bloaz.
un Demi-an.	eun Hanter-bloaz.
une Année.	eur Bloavez.
une Demi-année.	eun Hanter-bloavez.
un Mois.	eur Miz.
Quinze jours.	Pemzec deiz.
une Semaine.	eur Zizun.
un Jour.	eun Deiz.
une Heure.	eun Heur.
une Demi-heure.	eun Hanter-heur.
un Quart-d'heure.	eur C'hard-heur.
un Moment.	eur Moument.
l'Europe.	an Europ.
l'Asie.	an Asi.
l'Afrique.	an Afriq.
l'Amérique.	an Ameriq.
un Royaume.	eur Rouantelez.
la France.	ar Franç.
l'Espagne.	ar Spagn.
l'Italie.	an Itali.
l'Angleterre.	Bro-Zaoz.
la Hollande.	an Holland.
le Portugal.	ar Portugal.
l'Irlande.	an Irland.

la Flandre.
l'Allemagne.

ar Flandrez.
an Allamagn.

MOTS USUELS.

GUERIOU AR MUIA CUSTUM.

Aujourd'hui.
Demain.
Après demain.
Ce matin.
Ce soir.
Avant dîner.
Après dîner.
Tout à l'heure.
Cette semaine.
la Semaine passée.
la Semaine prochaine.
Prenez garde.
Dépêchez-vous.
Taisez-vous.
Montez.
Descendez.
Buvez.
Mangez.
Regardez.
Laissez cela.
Voici.
Voilà.
Le voici.
Les voilà.
Un peu.
Trop peu.
C'est assez.
En bas.
En haut.
Entrez.
Venez ici.

Hirio.
Varc'hoaz.
Goude varc'hoaz.
ar Mintin-màn.
Tro-norz.
Abarz lein.
Goude lein.
Bremâ-souden.
ar Zizun-màn.
ar Zizun dremenet.
ar Zizun guenta.
Laquit evez ou Diouallit.
Hastit afo.
Tivit ou Tevet.
Pignit.
Disquennit.
Evit.
Debrit.
Sellit.
List an dra-ze.
Chetu amàn.
Chetu eno.
Chetu-hen amàn.
Chetu-int amàn.
Eun nebeut.
Re nebeut.
Aoualc'h eo.
Ouz traòn.
Ouz creac'h.
Antreit.
Deut amàn.

Qui est là ?

Ami.

C'est moi.

A votre service.

A votre santé.

Je vous remercie.

La nuit.

Tout le jour.

Bientôt.

Dépêchons-nous.

Où est-il ?

Où est-elle ?

Où sont-ils ?

Où sont-elles ?

Quelquefois.

Jamais.

Peut-être.

Pourquoi.

Une fois.

L'après-dîner.

Il n'y a guère.

Derrière.

Rarement.

Beaucoup.

Moins.

Il fait beau temps.

Le temps n'est pas beau.

J'ai faim.

J'ai soif.

Il est nuit.

Il est tard.

Il est déjà nuit.

Tout le soir.

Le soleil se couche.

Le soleil se lève.

Le soleil est levé.

Piou zo aze ?

Mignoun.

Me eo.

En ho servich.

D'ho icc'het.

Ho trugarecât a ran.

An noz.

Hed an deiz.

Souden.

Hastomp-ni.

Peleac'h emâ ?

Peleac'h emâ-hi ?

Peleac'h emaint ?

Peleac'h emaint-hi ?

Avechou.

Biscoaz ou Biquen.

Marteze.

Perac.

Eur veach.

Goude lein.

N'euz quet nemeur.

Adrén.

Dibaot a veach.

Calz.

Nebeutoc'h.

Ober a ra amzer brao.

N'eo quet brao au amzer.

Naoun am euz.

Sec'het am euz.

Noz eo.

Divezat eo.

Noz eo dija.

Hed an noz.

E za an heol da guzet.

Sevel a ra an heol.

Savet eo an heol.

Est-il couché ?
 De bon matin.
 Chez.
 De chez.
 Avec.
 Sans.
 Contre.
 Auprès.
 Près.
 Ici-contre.
 Ici-près.
 Après.
 Environ.
 Envers.
 Sur.
 Sous.
 Proche.
 A cause.
 Pour.
 Vis-à-vis de.
 Bien loin.
 Bien près.
 Chaque jour.
 Ouvrez la porte.
 Fermez la porte.
 Ouvrez-moi la porte.
 J'ai appétit.
 Je n'ai point faim.
 Avez-vous fait ?
 Attendez.
 Demeurez un peu.
 Que faites-vous ?
 Que dites-vous ?
 Montrez-moi cela.
 Prêtez-moi de l'argent.
 Donnez-m'en.

Ha euzet eo ?
 Mintin mad.
 E ti.
 Euz a di.
 Gant.
 Hep.
 A dost ou charz.
 E quichen.
 Tost.
 Amâ ouz.
 Amâ tost.
 Goude.
 Vardro.
 E quever.
 Var.
 Dindan.
 Tost.
 Abalamour.
 Evit.
 Dirag da.
 Pell braz.
 Tostic.
 Bemdez.
 Digorit an nor.
 Serrit an nor.
 Digorit an nor din.
 C'hoant dibri am euz.
 N'am euz quet naoun.
 Ha great hoc'h euz-hu ?
 Gortozit.
 Choumit eun nebeut.
 Petra a rit-hu ?
 Petra lavarit-hu ?
 Disquezit din an dra-ze.
 Prestit arc'hant din.
 Roit din.

Je n'en ai pas.
 En avez-vous ?
 En a-t-il ?
 En a-t-elle ?
 Cela est bon.
 Cela est beau.
 Excusez-moi.
 Il est vrai.
 Il n'est pas vrai.
 Il est impossible.
 la Messe de minuit.
 le Jour de Noël.
 les Fêtes.
 les Innocents.
 les Rois.
 la Chandeleur.
 le Mardi gras.
 Mercredi des Cendres.
 le Carême.
 la Mi-Carême.
 la Notre-Dame de Mars.
 Dimanche des Rameaux.
 la Semaine sainte.
 le Jeudi saint.
 le Vendredi saint.
 Pâques.
 les Fêtes de Pâques.
 la Quasimodo.
 la saint Marc.
 les Quatre-Temps.
 l'Ascension.
 la Pentecôte.
 la Trinité.
 le Saint Sacrement.
 la saint Barnabé.

N'em euz quet.
 Beza hoc'h euz-hu ?
 Beza en deuz-hen ?
 Beza e deuz-hi ?
 An dra-ze zo mad.
 An dra-ze zo brao ou caer.
 Va iscuzit.
 Guir eo.
 N'en d'eo quet guir.
 Impossubl eo.
 Offeren an hanter-noz.
 Deiz Nedelec.
 ar Goueliou.
 Gouel an Innossantet.
 Gouel ar Rouanez.
 ar Chandelour.
 Meurz-Largez.
 Merc'her al Ludu.
 ar C'horaiz.
 Hanter ar C'horaiz.
 Gouel an Itroun-Varia e
 miz meurz.
 Sul ar Bleuniou.
 Sizun ar Bassion.
 ar Iaou gamblid.
 Guener ar Groaz.
 Pasq.
 Goueliou Pasq.
 ar C'hasimodo.
 Gouel sant Marc.
 an Daouzec-Deiziou.
 ar Iaou Basq.
 ar Pantecost.
 Sul an Dreindet.
 Gouel ar Sacramant.
 Gouel sant Barnabaz.

la saint Jean.
 la saint Pierre.
 la Magdeleine.
 la sainte Anne.
 la saint Laurent.
 la Notre-Dame d'août.

la saint Mathieu.
 la saint Michel.
 la saint Luc.
 la Toussaint.
 le Jour des Morts.
 la saint Martin.
 la sainte Catherine.
 l'Avent.
 la Nuit de Noël.

PHRASES USUELLES.

*Entre une Gouvernante et
 une Demoiselle.*

Je suis endormie.
 Laissez-moi dormir.
 Dormez-vous?
 Etes-vous encore couchée?

Eveillez-vous.
 Vous dormez trop.
 Vous êtes bien endormie.
 Levez-vous promptement.
 Que ne vous dépêchez-
 vous?

Votre sœur est-elle levée?
 Prenez garde, vous vous
 enrhumerez.
 Mouchez-vous.
 Habillez-moi.

Gouel sant Ian.
 Gouel sant Per.
 Gouel ar Vadalen.
 Gouel santez Anna.
 Gouel sant Laurans.
 Gouel an Itroun - Varia
 hanter-cost.
 Gouel sant Vaze.
 Gouel sant Miqueal.
 Gouel sant Luc.
 Gouel an Oll-Zent.
 Gouel an Anaoun.
 Gouel sant Martin.
 Gouel santez Cathel.
 an Azvent.
 Noz Nedelec.

PREPOS FAMILIER.

*Etre eur Gouarnerez hag
 eun Demezel.*

Cousquet oun.
 Va lezit da gousquet.
 Cousquet hoc'h-hu?
 En ho quele emaac'h-hu
 c'hoaz?

Dihunit.
 Re e cousquit.
 Terrubl hoc'h cousquet.
 Savit buan.
 Petra na hastit-hu?

Ha savet eo ho c'hoar?
 Diouallit, en em siferni a
 reoc'h.
 Sec'hit ho fri.
 Va guisquit.

Coiffez-moi.
 Prenez cette chemise blanche.
 Lavez-vous les mains.
 Peignez-moi.
 Lacey moi.
 Aidez-moi.
 Avez-vous fait ?
 Dites vos prières.
 Recommencez.
 Où est votre livre de prières ?
 Lisez un chapitre.
 Lisez doucement.
 Expliquez ce mot-là.
 Vous ne lisez pas bien.
 Vous lisez trop vite.
 Vous n'apprenez rien.
 Vous n'observez rien.
 Vous n'étudiez pas.
 Vous êtes paresseuse.
 Vous ne savez pas votre leçon.
 Voilà votre leçon.
 Pourquoi me parlez-vous Breton ?
 Parlez toujours Français.
 Voulez-vous déjeuner ?
 Que voulez-vous pour déjeuner ?
 Prenez votre ouvrage.
 Dites ce que vous voulez.
 Montrez-moi votre ouvrage.
 Cela n'est pas bien.
 Vous faites des grimaces.
 Il est temps de dîner.
 Laissez votre ouvrage.
 Mettez-vous à table.
 Asseyez-vous.
 Où est votre couteau ?

Coeffit ac'hanoun.
 Quemerit an hinviz fresq-mâ.
 Goualc'hit ho taouarn.
 Cribit va fenn din.
 Lassit ac'hanoun.
 Sicourit ac'hanoun.
 Great hoc'h euz-hu ?
 Lavarit ho pedennou.
 Coumancit adarre.
 Peleac'h emâ ho leor pedennou ?
 Lennit eur chabist.
 Lennit goustadic.
 Expliquit ar guer-ze.
 Na lennit quet mad.
 Re vuan e lennit.
 Na zisquit netra.
 Na virit netra.
 Na studiit quet.
 Dieguz hoc'h.
 Na ouzoc'h quet ho quentel.
 Chetu aze ho quentel.
 Perac e comzit-hu Brezounec din.
 Comzit Gallec ato.
 Fellout a ra deoc'h dijuni ?
 Petra ho pezo-hu d'ho tijuni ?
 Quemerit ho labour.
 Lavarit petra a fell deoc'h.
 Discuezit din ho labour.
 N'emâ quet erfad an dra-ze
 Neuziou fall a rit.
 Poent eo leina.
 Quitait ho labour.
 En em laquit oc'h taol.
 Azezit.
 Peleac'h emâ ho countel ?

Dites le *Benedicite*.
 Mangez de la soupe.
 Mangez-en.
 Voulez-vous du mouton?
 Voulez-vous du gras ou du
 maigre?
 Aimez-vous le gras?
 Voulez-vous de cela?
 Aimez-vous la sauce?
 Dites ce que vous aimez.
 Mangez.
 Vous ne mangez pas.
 Voulez-vous un os?
 Tenez, voilà une aîle de
 poulet.
 Mangez du pain avec votre
 viande.
 Avez-vous bu?
 Demandez à boire.
 Cette viande est-elle
 bonne?
 En voulez-vous davan-
 tage?
 Avez-vous assez mangé?
 Avez-vous bien dîné?
 Aimez-vous le fromage?
 Dites les grâces.
 Allez jouer.
 Il faut refaire tout cela.

 Avez-vous une bonne
 aiguille?
 Avez-vous du fil?
 Allez danser.
 Avez-vous dansé?
 Exercez-vous.
 Dansez une gavotte.
 Vous ne dansez pas bien.
 Tenez-vous droite.
 Haussez la tête.
 Faites la révérence.

Lavarit ar *Benedicite*.
 Debrit souben.
 Debrit anezi.
 Quiq maoud ho pezo-hu?
 Hini druz, pe hini treud
 ho pezo-hu?
 Caret a rit-hu an hini druz?
 Euz a hema ho pezo-hu?
 Saus a garit-hu?
 Lavarit petra a garit.
 Debrit.
 Na zebrit quet.
 Eun ascorn ho pezo-hu?
 Dalit, chetu aze eun as-
 quel ponsin.
 Debrit bara gant ho quiq.

 Evet hoc'h euz-hu?
 Goulennit da eva.
 Ar c'hiq-ze ha mad eo?

 C'hoaz ho pezo-hu?
 Aoualc'h hoc'h euz-hu de-
 bret?
 Leinet mad hoc'h euz-hu?
 Caret arit-hu ar fourmach?
 Lavarit ar graçou.
 It da c'hoari.
 Ret eo ober adarre an
 dra-ze holl.
 Eun nadoz vad hoc'h euz-
 hu?
 Neud hoc'h euz-hu?
 It da zansal.
 Danset hoc'h euz-hu?
 En em exercit.
 Dansit eur gavotten.
 Ne zansit quet mad,
 En em dalc'hit soun.
 Savit ho penn.
 Grit eur stouig.

Regardez-moi.
 Votre maître est-il parti?
 Avez-vous déjà fait?
 Allez chanter.
 Portez votre livre avec vous.
 Revenez travailler quand vous aurez fait
 Avez-vous chanté?
 Avez-vous une leçon nouvelle?
 Vous ne chantez pas bien.
 Chantez un air.
 Répétez votre leçon.
 Vous ne la savez pas.
 Vous ne savez rien.
 Retournez à votre ouvrage.
 Allez apprendre le Français.
 Où avez-vous mis votre grammaire?
 Cherchez votre livre.
 Quelle leçon avez-vous?
 Quel dialogue avez-vous lu?
 Lisez devant moi.
 Vous ne prononcez pas bien.
 Savez-vous votre leçon par cœur?
 Vous n'avez point de mémoire.
 Vous ne prenez pas de peine.
 Allez vous promener dans le jardin.
 Ne vous échauffez pas.
 Revenez bientôt.

Sellit ouzìn.
 Ha partiet eo ho mestr?
 Great hoc'h euz-hu dija?
 It da gana.
 Cassit ho leor ganeoc'h.
 Deuit da labourat pa ho pezo great.
 Canet hoc'h euz-hu?
 Eur guentel nevez hoc'h euz-hu?
 C'houi ne ganit quet mad.
 Canit eun ton.
 Lavarit ho quentel adarre.
 Nouzoc'h quet anezi.
 Nouzoc'h netra.
 It adarre d'ho labour.
 It da zisqui ar Gallec.
 Peleac'h hoc'h euz-hu le-queat ho grammel?
 Clasquit ho leor.
 Peseurt quentel hoc'h euz-hu?
 Peseurt dialog hoc'h euz-hu lennet?
 Lennit dirazoun.
 Na brononcit que mad.
 Gouzont a rit-hu ho quentel dindan henvor?
 N'hoc'h euz quet a vemor.
 Na laquit quet ho poan.
 It da bourmen er jardin.
 N'en em domait quet.
 Distroit souden.

Que voulez-vous pour
votre souper.

Venez souper.

Mangez du lait.

Ne mangez point tant de
fruit.

Vous serez malade.

Le fruit ne vaut rien.

Il est temps de vous cou-
cher.

Allez vous coucher.

Déshabillez-vous.

Priez Dieu.

Levez-vous demain de bon
matin.

Avez-vous entendu ce qu'il
a dit?

Entendez-vous ce qu'il dit?

M'entendez-vous?

Je vous entends.

Je ne vous entends pas.

Comprenez-vous le Fran-
çais?

Je ne le comprends pas.

Je le comprends bien.

Monsieur le comprend-il?

Il ne le comprend pas.

M'avez-vous compris?

Je ne vous ai pas compris.

Je vous ai bien compris.

L'avez-vous compris?

Les avez-vous compris?

L'avez-vous comprise?

Je ne sais ce que vous
dites.

Que dites-vous?

Qu'avez-vous dit?

Je l'ai ouï dire.

Petra a fell deoc'h d'ho
coan?

Deuit da goania.

Debrit leaz.

Na zebrit quet quement a
frouez.

Clàn a viot.

Ar frouez na dall netra.

Poent eo deoc'h mont da
gousquet.

It da gousquet.

En em divisquit.

Pedit Doue.

Savit varc'hoaz mintin
mad.

Clevet hoc'h euz-hu ar pez
en deuz lavaret?

Clevet a rit-hu ar pez a
lavar?

Va c'hlevet a rit-hu?

Me ho clev.

N'ho clevàn quet.

Entend a rit-hu ar Gallec?

N'en ententàn quet.

E entend a ràn erfat.

E entend a ra an autrou?

N'en entent quet.

Va entendet hoc'h euz-hu?

N'am euz quet hoc'h en-
tentet.

Me am euz hoc'h ententet
erfat.

E ententet hoc'h euz-hu?

Ho ententet hoc'h euz-hu?

E ententet hoc'h euz-hi?

Ne ouzoun quet petra a
lavarit.

Petra a lavarit-hu?

Petra hoc'h euz-hu lavaret

Clevet am euz e lavaret.

Je ne l'ai jamais ouï dire.

On me l'a dit.

On le dit.

Tout le monde le dit.

Monsieur me l'a dit.

Vous l'a-t-il dit?

Madame ne me l'a pas dit.

Vous l'a-t-elle dit?

Quand l'avez-vous ouï dire?

Je l'ai ouï dire aujourd'hui.

Qui vous l'a dit?

Je ne le crois pas.

Que dit-il?

Que dit-elle?

Que vous a-t-il dit?

Il ne m'a rien dit.

Que vous a-t-elle dit?

Elle ne m'a rien dit.

Il ne m'a pas dit de nouvelles.

Monsieur m'a dit des nouvelles.

Ne lui dites pas cela.

Je lui dirai.

Je ne lui dirai pas.

Je ne leur dirai pas.

Ne leur dites pas.

Avez-vous dit cela?

Non, je ne l'ai pas dit.

Biscoaz n'em euz clevet e lavaret.

Lavaret eo bet dìn.

Hel lavaret a rer.

An holl hel lavar.

An autrou en deuz e lavaret dìn.

Lavaret e deuz-hendeoc'h?

An itroun ne deuz quet e lavaret dìn.

Lavaret e deuz-hi deoc'h?

P'eur hoc'h euz-hu clevet e lavaret?

Hirio em euz clevet e lavaret.

Piou en deuz e lavaret deoc'h?

N'her c'hredàn quet.

Petra lavar-hen?

Petra lavar-hi?

Petra en deuz-hen lavaret deoc'h?

N'en deuz lavaret netra dìn

Petra e deuz-hi lavaret deoc'h?

Hi n'e deuz lavaret netra dìn.

N'en deuz laveret quelou ebet dìn.

An autrou en deuz lavarret quelou dìn.

Na lavarit quet dezàn an dra-ze.

Me lavaro dezàn.

Ne lavarìn quet dezàn.

Ne lavarìn quet dezo.

Ne lavarit quet dezo.

Lavaret hoc'h euz-hu an dra-ze?

Nan, n'am euz quet hen lavaret.

Monsieur me l'a dit.
 Le connaissez-vous?
 La connaissez-vous?
 Les connaissez-vous?
 Je ne les connais pas.
 Nous nous connaissons.
 Nous ne nous connaissons pas.

Je crois que je le connais.

Je crois que je l'ai vu.
 Je l'ai connu.
 Je l'ai connue.
 Nous nous sommes connus.

Il me connaissait bien.
 Je ne l'ai jamais connu.

Me connaissez-vous?
 Ne me connaissez-vous pas?
 J'ai oublié votre nom.

M'avez-vous oublié?

Vous connaît-elle?
 Monsieur vous connaît-il?

Monsieur ne me connaît pas.
 Monsieur me connaît bien.

Il ne me connaît pas.
 Il ne me connaît plus.
 Il m'a oublié.

Elle ne me connaît plus.
 Vous voyez-vous?
 Je le vois souvent.
 Je la vois souvent.

An autrou en deuz en lavaret dîn.

Anaout a rit-hu anezàn?
 Anaout a rit-hu anezi?
 Ho anaout a rit-hu?
 Ne anavezàn quet anezo.
 En em anaout a reomp.
 N'en em anavezomp quet.

Me gred ec'h anavezàn anezàn.

Me gred am euz en guelet.
 Anavezet am euz anezàn.
 Anavezet am euz anezi.
 En em anavezet oump.

Va anaout a rea erfat.
 Biscoaz n'am euz en anavezet.

Va anaout a rit-hu?
 Ne anavezit-hu quet ac'hano?
 Ancounac'heat am euz

hoc'h hano.
 Va ancounac'heat hoc'h euz-hu?

Hoc'h anaout a ra-hi?
 Hoc'h anaout a ra an autrou?

An autrou n'em anavez quet.

An autrou em anavez erfat.

N'em anavez quet.
 Dianavezet oun gantàn.
 Va ancounac'heat en devez.

Dianavezet oun ganti.
 En em velet a rit-hu?
 Alies her guelàn.
 Alies e velàn anezi.

Nous nous voyons souvent
Nous ne nous voyons plus.
Je les vois souvent.

Il y a longtemps que je ne
l'ai vu.

Il y a longtemps que je
ne l'ai vue.

Il y a longtemps que je
ne les ai vus.

On ne vous voit plus.

C'est miracle de vous voir.

Nous nous sommes vus
autrefois.

Monsieur m'a vu.

Il ne m'a jamais vu.

Je ne l'ai vu qu'une fois en
ma vie.

Je l'ai vu par hasard.

Je ne le vois plus.

Allez-y voir.

Quand verrez-vous mon-
sieur?

J'ai l'honneur d'être con-
nu de lui.

Je le verrai après-midi.

Je vous prie de lui faire
mes compliments.

Voyez quelle heure il est.

Savez-vous quelle heure
il est?

Dites-moi quelle heure il
est.

Ne savez-vous pas quelle
heure il est?

Je ne sais pas quelle heure
il est.

Une heure vient de son-
ner.

Alies en em velomp.

N'en em velomp mui.

Alies ho guelàn.

Pell braz zo n'am euz quet
guelet anezàn.

Pell amzer zo n'am euz
quet guelet anezi.

Pell amzer zo n'am euz
quet guelet anezo.

N'ho queler mui.

Miracl eo ho quelet.

En em velet oump bet
guech all.

An autrou en deuz guelet
ac'hanoun.

Morse n'en deuz va guelet.

N'am euz hen guelet ne-
met eur vech em buez.

Me am euz hen guelet dre
chans.

N'her guelàn mui.

It da velet.

P'eur e velot-hu an au-
trou?

Me am euz an enor da
veza anavezet gantàn.

M'her guelo goude creiz-
deiz.

Me ho ped d'ober va gour-
c'hennou dezàn.

Guelit ped heur eo.

Gouzout a rit-hu ped heur
eo?

Lavarit din ped heur eo.

Ne ouzoc'h-hu quet ped
heur eo?

Ne ouzoun quet ped heur
eo.

Emâ eun heur o paouez
sonn.

Il est une heure et quart.
 Il est une heure et demie.
 Il est une heure et trois quarts.

Il est bientôt deux heures.
 Une heure n'est pas encore sonnée.

Deux heures ne sont pas encore sonnées.

Je n'ai pas entendu l'horloge.

Il est deux heures au soleil.

Il est entre trois et quatre heures.

Quatre heures viennent de sonner.

Cinq heures sont sonnées.
 Environ les six heures.

Cette horloge avance.
 Cette horloge retarde.

Il n'est qu'une heure à ma montre.

Les horloges ne s'accordent pas.

Voyez au soleil.
 L'heure est passée.

Son heure était venue.
 D'ici à huit jours.

D'ici à quinze jours.
 Parlez.

Vous parlez trop bas.

Vers le soir.
 Venez par ici.

Allez par là.
 Passez par ici.

Passez par là.
 A main droite.

A main gauche.

Eun heur ha quart eo.
 Eun heur hanter eo.
 Eun heur ha tri c'hart eo.

Div heur eo souden.
 Ne d'eo quet sonnet eun heur c'hoaz.

Ne d'eo quet sonnet div heur c'hoaz.

N'am euz quet clevet an horalach.

Div heur eo hervez an heol.

Etre teir ha pedeir heur eo.

Emâ pedeir heur o paouez sonn.

Sonnet eo pemp heur.
 Vardro c'huec'h heur.

An horolach-mâ zo araog.
 An horolach-mâ zo varlerc'h.

Ne d'eo nemet eun heur d'am montr.

An horolachou n'en em accordont quet.

Guelit diouc'h an heol.
 Tremenet eo an heur.

Deuet oe he heur.
 Ac'han da eiz deiz.

Ac'han da bemzec deiz.
 Parlantit.

Ne barlantit que cre aoualc'h.

Vardro an noz.
 Deuit dre amâ.

It dre aze.
 Tremenit dre amâ.

Tremenit dre aze.
 En dourn deou.

En dourn cleiz.

Au soleil.
 A la lune.
 Détournez à main droite.
 A la sixième maison à
 main gauche.
 Etes-vous marié?
 Combien de fois avez-vous
 été marié?
 Combien de femmes avez-
 vous eues?
 Avez--vous encore vos
 père et mère.
 Monsieur, votre père est-
 il vivant?
 Son père et sa mère sont
 morts.
 Madame, votre mère est-
 elle vivante?
 Ma mère est morte.
 Mon père est mort.
 Il y a quatre ans que mon
 père est mort.
 Ma mère est remariée.
 Mon père est remarié.
 Monsieur est-il marié?
 Madame est-elle mariée?
 Combien d'enfants avez-
 vous?
 J'en ai quatre.
 Fils ou filles?
 J'ai un fils et trois filles.
 Combien de frères avez-
 vous?
 Je n'en ai aucun.
 Combien de sœurs avez-
 vous?
 Quel âge a Monsieur?
 Quel âge a Madame?
 Combien d'enfants a-t-il?

Oc'h an heol.
 Oc'h al loar.
 Distroit en dourn deou.
 Er c'huec'hvet ti en dourn
 cleiz.
 Demez et ez hoc'h-hu?
 Pet gueach ez hoc'h-hu bet
 demezet?
 Ped greg hoc'h ez euz-hu
 bet?
 Ho tad hag ho mam hoc'h
 euz-hu c'hoaz?
 Autrou, ha beo eo ho tad?
 Maro eo he dad hag he
 vam.
 Itroun, ha beo eo ho
 mam?
 Maro eo va mam.
 Maro eo va zad.
 Pevar bloaz a zo abaoe
 ma eo maro va zad.
 Va mam a zo azdeme-
 zet.
 Va zad a zo azdemez et.
 Ha demezet eo an autrou?
 Ha demezet eo an itroun?
 Pet buguel hoc'h euz-hu?
 Pevar am euz.
 Mipien pe merc'hed.
 Eur mab am euz ha teir
 verc'h.
 Ped breur hoc'h euz-hu?
 N'am euz nicun.
 Ped c'hoar hoc'h euz-hu?
 Pe oad en deuz an autrou?
 Pe oad e deuz an itroun?
 Ped buguel en deuz-hen?

Combien en a-t-elle?	Ped e deuz-hi?
Quand irez-vous à la campagne?	P'eur e ielot-hu var ar meaz?
Monsieur est allé à la campagne?	Hag eat eo autrou var ar meaz?
Madame est allée à Paris.	Eat eo an itroun da Bariz.
Mademoiselle votre sœur est-elle mariée?	Vademezel ho c'hoar hag hi a zo demezet?
Quand fut-elle mariée?	P'eur e oe-hi demezet?
Elle n'est pas mariée.	Hi ne d'eo quet demezet.
Elle va se marier.	Hi a ia da zemezi.
Elle ne veut pas se marier.	Ne fell quet dezi demezi.
Je ne veux pas me marier.	Ne fell quet din demezi.
Il fait bien froid.	Ien braz eo.
J'ai grand froid.	Ien braz am euz.
N'avez-vous pas froid?	N'hoc'h euz-hu quet ien?
Ah! qu'il fait froid.	Ah! peguen ien eo.
Chauffez-vous.	Tomit.
Approchez-vous du feu.	Tostait ouz an tan.
Chauffons-nous.	Tommomp.
Faites bon feu.	Grit tan mad.
Faites du feu.	Grit tan.
Soufflez le feu.	C'huezit an tan.
Allumez le feu.	Ellumit an tan.
Le feu est éteint.	Maro eo an tan.
Mettez un fagot au feu.	Laquit eur fagoden en tan.
Brûlons un fagot.	Devomp eur fagoden.
Mettez du charbon au feu.	Laquit glaou en tan.
Eteignez le feu.	Mouguit an tan.
Allumez la chandelle.	Ellumit ar goulou.
Eteignez la chandelle.	Mouguit ar goulou.
Voilà un bon feu.	Chetu eun tan mad.
Ce charbon-là brûle bien.	Ar glaou-ze a zev manific.
Mouchez la chandelle.	Mouchit ar goulou.
Voilà de bon bois.	Chetu aze queuneud mad.
Il pleut.	Glaou a ra.
Il fait du vent.	Avel a ra.
Il fait grand vent.	Avel braz a ra.
Il gèle.	Scorni a ra.
Il dégèle.	Discorni a ra.
Il neige.	Erc'h a ra.

Il grêle.
 Gèle-t-il ?
 Neige-t-il ?
 Venez vous chauffer.
 Fait-il aussi froid à Paris
 qu'en Bretagne ?
 Il fait plus froid à Paris
 qu'ici.
 Voici un jour fort mélancolique.
 Les jours sont fort courts.
 Il n'est pas jour à sept heures.
 Il ne fait plus jour à cinq heures.
 Les nuits sont fort longues.
 On ne sait à quoi passer le temps.
 L'hiver ne me plaît pas.
 Il est déjà nuit.
 On ne voit plus à cinq heures.
 C'est une saison triste.
 Il fait du brouillard.
 On ne voit ni ciel ni terre.
 Il fait bien sombre.
 Les jours commencent à croître.
 Les jours sont un peu allongés.
 Il ne fait pas si froid aujourd'hui qu'hier.
 Il fait plus froid aujourd'hui qu'hier.
 Il fait encore bien froid.
 Il faisait hier fort froid.
 Il faisait plus froid l'année passée.
 Voici un hiver bien froid.

Grisil a ra.
 Ha scorni a ra ?
 Hag erc'h a ra ?
 Deuit da doma.
 Ha quen ien eo e Pariz evel e Breiz ?
 Ienoc'h eo e Pariz eguet amàn.
 Hemàn zo eun devez goal trist.
 Goal berr eo an deiziou.
 Ne quet deiz da seiz heur.
 Ne quet mui deiz da bemp heur.
 Hir braz eo an noziou.
 Ne ouzor quet da betra tremen an amzer.
 Ar gouanv na blij quet din.
 Noz eo dija.
 Ne d'eo mui sclear da bemp heur.
 Eun amzer trist eo.
 Brumen a ra.
 Ne veler nag an env nag an douar.
 Ténval braz eo.
 Coumanç a ra an deiziou da hirât.
 An deiziou a zo eun nebeut astennei.
 Ne d'eo quet quen ien hirio evel deac'h.
 Ienoc'h eo hirio eguet deac'h.
 Ien braz eo c'hoaz.
 Ien braz e oa deac'h.
 Ienoc'h e oa varlene.
 Chetu amàn eur gouanv goal ien.

Nous n'avons point d'hiver.

L'hiver est passé.

Nous eûmes un rude hiver
il y a deux ans.

Vous souvient-il du grand
hiver ?

Je n'ai jamais vu un hiver
si froid.

Il fait beau temps.

Ah ! le beau jour !

Allons nous promener.

Il fait beau à la campagne.

Voilà un beau bouquet.

Ce bouquet sent bon.

Allons faire un tour de
jardin.

Allons à l'ombre.

Comment s'appelle cette
fleur ?

Voilà une belle fleur.

Faites-moi un bouquet.

Voilà de belles roses.

Donnez-m'en une.

Prenez-en une.

Voilà une belle allée.

Les arbres sont bien fleuris.

Donnez-moi cette tulipe ?

Il commence à faire
chaud.

J'ai déjà mangé des cerises.

Allons faire une promenade.

Promenons-nous.

Le temps est fort doux.

Voulez--vous que nous
nous promenions après
souper ?

N'hon euz quet a gouanv.

Tremenet eo ar gouanv.

Bremâ ez euz daou vloaz
hor boe eur gouanv calet.

Ha sonch hoc'h euz-hu euz
ar gouanv braz ?

Biscoaz n'am euz guelet
eur gouanv quer ien.

Amzer gaer a ra.

Oh ! an deiz caer !

Deomp da bourmen.

Caer braz eo var ar meaz.

Chetu aze eur boquet caer.

C'houez mad zo gant ar
boquet-mâ.

Deomp da ober eun dro
jardin.

Deomp en disheol.

Penaoz e c'halver ar fleu-
ren-mâ ?

Chetu eur fleuren gaer.

Grit eur boquet din.

Chetu roz caer.

Roit unan din.

Quemerit unan.

Chetu eun ale gaer.

Ar guez zo bleunviet caer.

Roit din an dulipezen-ze.

Coumanç a ra da veza
tom.

Querez am euz debret dija.

Deomp da ober eur bour-
menaden.

Pourmenomp.

An amzer zo douç braz.

Ha fellout a ra deoc'h ez
afemp da bourmen gou-
de coan ?

Lessaisons sont changées.
Rien n'est avancé.

Tout est trop avancé.

Ah! qu'il fait chaud.

Il fait chaud aujourd'hui.

Il fait une chaleur excessive.

Je ne saurais endurer la chaleur.

Je n'aime pas la chaleur.

Je sue.

Je suis tout en eau.

La chaleur m'empêche de dormir.

Il ne fait pas si chaud aujourd'hui qu'il faisait hier.

Je meurs de chaud.

Nous avons un été bien chaud.

L'air est rafraîchi.

Je n'ai jamais senti une telle chaleur.

Fait-il aussi chaud en Espagne qu'ici?

Il y fait plus chaud.

Il y fait bien chaud.

Allons nous baigner.

La chaleur est passée.

Je ne saurais rien faire durant la chaleur.

Nous avons besoin de pluie.

Il y a eu grande abondance de fruits cette année.

Voilà un beau melon.

Aimez-vous les melons?

Nous allons à la campagne

Il fait trop chaud.

An amzeriou zo chenchet.
N'euz netra prim.

Re brim eo pep tra.

Oh! peguen tom eo.

Tom braz eo hirio.

Eun domder divoder a ra.

Na hellàn quet anduri an domder.

Ne garàn quet an domder.

C'huezi a ràn.

Gleb-dour oun.

An domder a vir ouzoun da gousquet.

Ne quet quen tom hirio evel ma oa deac'h.

Mervel a ràn gant an domder.

Eun hanv goal tom hon euz.

Fresqueat eo an ear.

N'em euz biscoaz santet eun hevelep tomder.

Ha quen tom eo e Spagn evel amâ?

Tommoc'h eo eno.

Tom braz eo eno.

Deomp d'en em voalc'hi.

An domder a zo tremenet.

Ne hellàn ober netra epad an domder.

Ezom hon euz a c'hlaou.

Eur founder vraz a frouez a zo bet er bloaz-mâ.

Chetu aze eur sucrin caer.

Caret a rit-hu ar sucrinet?

Mont a reomp var ar meaz.

Re dom eo.

Ne sortons pas.
 Il tonne.
 Il fait des éclairs.
 C'est un grand orage.
 Les blés sont gâtés.
 Nous sommes à la canicule.
 La canicule est passée.

Les jours sont fort raccourcis.
 Il fait froid le matin.
 Les moissons sont belles cette année.
 L'hiver vient.
 L'hiver s'approche.
 Les soirées sont longues.
 Il fait beau auprès du feu.
 Il y a des vins cette année.
 Le vin est à bon marché.
 Les vignes étaient belles.
 On a bien ramassé du fruit.

Le vin nouveau est bon.
 Il a fait bien chaud en France cet été.
 Le feu commence à être de saison.
 Il ne fait ni froid ni chaud.
 Le froid est venu.
 Le froid est très âpre.
 Il a fait bien de la neige aujourd'hui.

Ne zortiomp quet.
 Curun a ra.
 Luc'het a ra.
 Eun arneu braz eo.
 An hid a zo breinet.
 Emaomp er stereden ar c'hi.
 Stereden ar c'hi a zo tremenet.
 An deiziou a zo bereat calz.
 Ien eo diouc'h ar mintin.
 An costou a zo caer er bloaz-mâ.
 Arru eo ar gouanv.
 Tostât a ra ar gouanv.
 An nosveziou a zo hir.
 Mad eo beza etal an tan.
 Calz guin zo er bloaz-mâ.
 Ar guin a zo marc'hat mad.
 Ar guiniennou a oa caer.
 Dastumet ez euz calz a frouez.
 Ar guin nevez a zo mad.
 Eun domder vraz a zo bet e Franç en hanv-mâ.
 Coumanç a ra an tan beza en he amzer.
 Ne d'eo na ien na tom.
 Deuet eo ar ienien.
 Ar ienien a zo criz braz.
 Calz a erc'h a zo bet hirio.



DIALOGUES FRANÇAIS ET BRETONS.

DIALOGOU GALLEC HA BREZOUNEC.

I^r DIALOGUE

Entre deux Amis.

Bonjour, monsieur.
 Votre serviteur.
 Je suis le vôtre.
 Comment vous portez-vous ?
 A votre service.
 J'ai bien de la joie à vous voir.
 Je vous remercie très-humblement.
 Comment se porte monsieur votre cousin ?
 Il se porte bien, Dieu merci.
 Il se portait bien hier au soir.
 Il se portait bien la dernière fois que je le vis.
 Où est-il ?
 A la campagne.
 En ville.
 Comment se porte madame ?
 Elle se porte bien.
 Je crois qu'elle se porte bien.
 Elle se portait bien hier au matin.
 Avez-vous vu monsieur ?
 Je le vis hier.
 Je le vis l'autre jour.

DIALOG QENTA

Etre daou Vignoun.

Bonjour, autrou.
 Ho servicher.
 Me zo hoc'h hini.
 Penaoz a rit-hu ?
 En ho servich.
 Eur joa vraz am euz d'ho quelet.
 Me ho trugareca humblament.
 An autrou ho quenderv penaoz emâ ?
 Iac'h manific, a drugare Doue.
 Iac'h e oa deac'h da noz.
 Iac'h e oa ar veach diveza ma her gueliz.
 E peleac'h emâ-hen ?
 Var ar meaz.
 E quear.
 Penaoz e ia an itroun ?
 Iac'h manific.
 Me gred emâ iac'h.
 Deac'h vintin e oa iac'h manific.
 Guelet hoc'h euz-hu an autrou ?
 M'her guelaz deac'h.
 M'her guelaz en deiz all.

Je le vis la semaine passée

Je viens de le voir.

Je l'ai vu aujourd'hui.
Comment se porte-t-il?
Fort bien.

Avez-vous été en ville?

J'y fus hier.

Connaissez-vous mon-
sieur?

Je le connais bien.

Je ne le connais pas.

Je le connais de vue.

Je le connais de réputa-
tion.

J'ai l'honneur de le con-
naître.

Je n'ai pas l'honneur de
vous connaître.

Connaissez-vous madame?

Je la connais bien.

Je ne la connais pas.

Je la connais de vue.

J'ai l'honneur de la con-
naître.

Je n'ai pas l'honneur de
la connaître.

Quand avez-vous vu ma-
demoiselle?

Quand l'avez-vous vue?

Je la vis hier.

D'où venez-vous?

Je viens de Rennes.

De la cour.

De chez monsieur...

Quelle nouvelle y a-t-il?

Je n'en sais aucune.

Je n'ai pas lu la gazette.

M'her guelaz ar zizun dre-
menet.

Bremâ souden em euz hen
guelet.

Hen guelet am euz hirio.
Ha penaoz a ia?

Manific.

Bet ez hoc'h-hu e quear?

Deac'h e oen.

Anaout a rit-hu an au-
trou?

Me hen anavez mad.

Ne anavezàn quet anezàn.

M'hen anavez evit he velet.

M'hen anavez dre vrud.

An enor am euz d'he a-
naout.

N'am euz quet an enor
d'hoc'h anaout.

Anaout a rit-hu an itroun?

Anaout a ràn mad anezi.

Ne anavezàn quet anezi.

E anaout a ràn hervez he
guelet.

An enor am euz d'he a-
naout.

N'am euz quet an enor
da anaout anezi.

P'eur hoc'h euz-hu guelet
vademezel?

P'eur hoc'h euz-hi guelet?

Deac'h her gueliz.

A beleac'h e teuit-hu?

Euz a Roazon e teuàn.

Euz al lez.

Euz a di an autrou....

Pe seurt quelou zo?

Ne ouzoun nicun.

N'am euz quet lennet ar
gazetten.

Où allez-vous ?
 A Morlaix.
 A Brest.
 A l'église.
 Chez madame.
 Chez nous.
 Ici-près.
 Faites mes compliments à
 madame.
 Je n'y manquerai pas.
 Adieu.

II. DIALOGUE

Entre deux Demoiselles.

Mademoiselle, votre très-
 humble servante.
 Je suis la vôtre.
 Vous portez-vous bien ?
 Oui, Dieu merci, mais je
 suis fort affligée.
 Pourquoi ?
 Madame ne se porte pas
 bien.
 Qu'a-t-elle ?
 Elle a mal à la tête.
 Ne puis-je pas la voir ?
 Je ne sais pas.
 Est-elle couchée ?
 Dort-elle ?
 Je m'en vais la voir.
 Elle vous prie de l'excuser
 Elle ne saurait parler à
 personne.
 Elle tâche de reposer.
 Où est monsieur votre
 père ?
 Il est dans sa chambre.
 Il a compagnie avec lui.
 Il ne se porte pas bien
 non plus.

E peleac'h e zit-hu ?
 Da Vontroulez.
 Da Vrest.
 D'an iliz.
 Da di an itroun.
 D'hon ti-ni.
 Amâ-tost.
 Grit va gourc'hemennou
 d'an itroun.
 Ne vanquin quet.
 Quenavezo.

II. DIALOG

Etre diou Demezel.

Vademezel, ho serviche-
 rez humbl.
 Me zo hoc'h hini.
 Iac'h ez hoc'h hu ?
 Ia, a drugare Doue, mes
 glac'haret braz oun.
 Perac ?
 An itroun ne d'eo quet
 iac'h.
 Petra c'hoarvez ganti ?
 Poan e deuz en he fenn.
 N'hellan-me quet he guelet
 Ne ouzoun quet.
 En he guele emâ-hi ?
 Hag hi a zo cousquet ?
 Me a ia da velet anezi.
 Ho pedi a rân d'he iscuzi.
 Ne hell quet parlant oc'h
 den.
 Emâ ho clasq reposit.
 Peleac'h emâ an autrou ho
 tad ?
 Emâ en he gambr.
 Compagnunez zo gantân.
 Ne d'eo quet iac'h quen
 nebeut.

Qu'a-t-il?

Il est enrhumé.

Où est mademoiselle votre sœur?

Elle est allée au marché.

Quand reviendra-t-elle?

Elle va revenir bientôt.

Elle reviendra bientôt.

Que ferez-vous après dîner?

Ce que vous voudrez, si ma mère se porte mieux.

Voulez-vous venir avec moi?

Où allez-vous?

Faire un tour de jardin.

Allons, je le veux bien.

Autrement, voulez-vous jouer aux cartes?

Je suis malheureuse au jeu.

Je ne saurais jouer.

Pourquoi?

Je perds toujours.

Je perdis hier cinq sous.

Je ne gagne jamais.

Je ne jouerai jamais.

Je m'en vais donc.

Etes-vous si pressée?

Voulez-vous dîner avec nous?

Je vous prie de m'excuser.

Nous avons compagnie à la maison.

On m'attend.

Adieu donc.

A l'honneur de vous revoir.

Petra c'hoare gantàn?

Sifernet eo.

Epeleac'h emâ vademezel ho c'hoar.

Eat eo d'ar marc'had.

P'eur e tistroio-hi?

Dont a rai souden.

Dont a raio bremâ souden.

Petra raffot-hu goude ho lein?

Ar pez a guerrot, mar be iac'hoc'h va mam.

Ha fellout a ra deoc'h dont ganen-me?

E peleac'h ez it-hu?

Da ober eun dro jardin.

Deomp, me zo countant.

Peautramant, ha c'houi a fell deoc'h c'hoari cartou?

N'am euz chang ebet er c'hoari.

Ne hellàn quef c'hoari.

Perac?

Coll a ràn ato.

Deac'h e colliz pemp guennec.

Biquen ne c'hounezàn.

Ne c'hoariïn biquen.

Me a ia quit eta.

Ha quer presset hoc'h-hu?

Ha fellout a ra deoc'h leina ganeomp-ni?

Me ho ped d'am iscuizi.

Compagnunez hon euz en hon ti.

Va gortoz a rear.

Quenavezo ta.

D'an enor d'ho quelet.

III. DIALOGUE

Entre un homme instruit et un Ecolier qui apprend le Français.

Parlez-vous français?
 Je parle un peu.
 Y a-t-il long-temps que vous apprenez?
 J'ai appris un mois, deux mois, trois mois.
 Fort peu de temps.
 Je ne fais que commencer.
 Je ne sais rien encore.
 La langue française est fort difficile.
 Les commencements sont toujours difficiles.
 Avez-vous un maître de langues?
 Oui, j'en ai un.
 Comment s'appelle-t-il?
 Il s'appelle monsieur...
 Vous prononcez bien.
 La langue française est belle.
 Presque tout le monde parle français.
 Toutes les personnes de qualité parlent français.
 C'est une langue fort usitée.
 C'est à présent la langue universelle.
 On parle français en toutes les cours de l'Europe.
 Je n'apprendrai jamais.
 Je ne prononce pas bien.

III. DIALOG

Etre eun Den desquet mad hag eur Scolaer a zesq ar Gallec.

Parlant a rit-hu gallec?
 Parlant a ràn eun nebeut.
 Ha pell zo abaoe ma tesquit?
 Desquet am euz eur miz, daou viz, tri miz.
 Nebeut a amzer.
 Ne ràn nemet coumanç.
 Ne ouzoun netra c'hoaz.
 Ar gallec a zo diez braz.
 Ar c'houmançamanchou a zo ato diez.
 Eur mestr langach hoc'h euz-hu?
 Ia, unan am euz.
 Pe hano a rer anezàn?
 An autrou... a rer anezàn.
 Prononç mad a rit.
 Ar gallec a zo eul langach caer.
 Cazi an holl a barlant gallec.
 An holl dud a galite a barlant gallec.
 Al langach-ze a zo calz en usach.
 Bremâ ez eo langach ar bed holl.
 Parlant a rer gallec e quemment lez a zo en Europ.
 Birviquen na zisquin.
 Ne brononçàn quet mad.

Je suis découragé.
 Combien de fois la semaine apprenez-vous ?
 Je n'apprends que trois fois la semaine.
 J'apprends tous les jours.
 Combien donnez-vous par mois ?
 Je donne....
 Quel livre lisez-vous ?
 Le Colloque Français et Breton.
 Lisez-vous bien ?
 Je commence un peu.
 Comprenez-vous ce que vous lisez ?
 J'en comprends quelque chose.
 Je comprends mieux que je ne parle.
 Quels jours apprenez-vous ?
 Le lundi, le mercredi et le vendredi.
 Quelquefois le mardi, le jeudi et le samedi.
 A quelle heure ?
 A sept heures du matin.
 C'est la bonne heure.
 C'est la meilleure heure.
 Combien de temps avez-vous été en ville ?
 Je n'ai été que deux mois.
 Vous parlerez bien français.
 Quel âge avez-vous ?
 J'ai quinze ans.
 Comment vous appelez-vous ?

Digourachet ouñ.
 Pet guech er zizun e tesquit-hu ?
 Ne zescàn nemet teir guech er zizun.
 Desqui a ràn bemdez.
 Peguement a roit-hu bep miz ?
 Rei a ràn....
 Pe seurt leor a lennit-hu ?
 Ar C'holloc Gallec ha Brezounec.
 Lenn a rit-hu mad ?
 Coumanç a ràn enn nebeut
 Entend a rit-hu ar pezh a lennit ?
 Entend a ràn eun dra ben-nâc.
 Entend a ràn guel eguet na barlantàn.
 Da be seurt deiziou e tesquit-hu ?
 D'al lun, d'ar merc'her ha d'ar guener.
 Avechou d'ar meurzh, d'ar iaou ha d'ar sadorn.
 Da bet heur ?
 Da seiz heur diouz ar mintin.
 An heur vad eo.
 Ar guella heur eo.
 Pegueit amzer ez hoc'h-hu bet e quear ?
 Ne doun bet nemet daou viz.
 Parlant mad a raffot ar gallec.
 Pe oad hoc'h euz-hu ?
 Pemzec vloaz am euz.
 Pe hano hoc'h euz-hu ?

Je m'appelle Léon.
 Prenez courage, vous apprendrez bien.
 Vous êtes fort obligeant.
 Vous m'encouragez.
 On n'a rien sans peine.
 Si vous prenez de la peine vous apprendrez le français.
 Je suis bien convaincu de cette vérité.
 Bonsoir, monsieur.
 Je vous souhaite aussi le bonsoir.

IV. DIALOGUE.

Entrez, monsieur.
 Vous êtes le bien venu.
 Etes-vous prêt?
 Pas encore.
 Attendez un peu.
 Quel temps fait-il?
 Il fait beau temps.
 Comment va la santé depuis hier?
 Fort bien pour vous servir.
 Savez-vous votre leçon?
 Non, car je n'ai point de mémoire.
 Que dites-vous, monsieur?
 Vous apprenez bien.
 Je ne saurais parler.
 Je ne saurais discourir.
 Vous parlez bien.
 Vous me flattez.
 Avez-vous connu monsieur.....?

Leon eo va hano.
 Quemerit courach, desqui mad a reoc'h.
 Oblijant braz ez hoc'h.
 Va ancourachi a rit.
 N'euz netra hep poan.
 Mar quemerit poan, e tes-coc'h ar gallec.
 Assuret mad oun euz ar virionez-ze.
 Noz vad deoc'h, autrou.
 Me souhet noz vad deoc'h ivez.

IV. DIALOG.

Antreit, autrou.
 C'houi zo an hini deuet mad
 Ha prest ez hoc'h-hu?
 N'en d'oun quet c'hoaz.
 Gortozit eun nebeut.
 Peseurt amzer a ra?
 Amzer gaer a ra.
 Penaoz e ia ar iec'hed
 abaoue deac'h?
 Manific, evit ho servich.
 Gouzout a rit-hu ho quentel?
 Nan, rac n'em euz quet a vemor.
 Petra livirit-hu, autrou?
 Desqui mad a rit.
 Ne hellàn quet parlant.
 N'ouffen quet derc'hel eun diviz.
 Parlant mad a rit.
 Va meuli a rit.
 Anavezet hoc'h euz-hu an an autrou....?

Je le connaissais de vue.

Qu'est-il devenu?

Il est mort.

Depuis quand?

Depuis un mois.

Quand reviendrez-vous?

Après demain.

Adieu, monsieur.

Bonne santé.

V. DIALOGUE.

Mademoiselle, je prends la liberté de venir vous saluer.

Monsieur, vous m'obligez sensiblement: d'où vient que l'on ne vous voit plus?

J'ai été fort contrarié depuis un mois.

C'est que vous négligez vos amis.

Quelle affaire avez-vous qui vous empêche de les voir quelquefois?

J'ai un procès de la dernière importance qui prend tout mon temps.

Etes-vous bien avec monsieur votre frère?

Point du tout, nous sommes fort brouillés ensemble.

Il ne marque pourtant que du respect pour vous.

L'avez-vous vu, mademoiselle?

Je le vis il y a quinze jours.

E anaout a ren hervez he velet.

Petra eo deuet?

Maro eo.

Pegueit zo?

Eur miz zo.

P'eur e teuoc'h-hu adarre?

Goude varc'hoaz.

Quenavezo, autrou.

Iec'het mad.

V. DIALOG.

Vademezel, quemer a ràn al liberte da zont da ober deoc'h eur zalud.

Autrou, va oblija a rit calz meurbet: mes perac-ta n'ho queler mui?

Abaoue eur miz oun bet trubuillet braz.

Ancounac'hât a rit ho mignounet.

Peseurt affer hoc'h euz-hu hag hoc'h ampech d'ho guelet avechou?

Eur procez a bouez vraz am euz pehini a implich va holl amzer.

Hag erfadez hoc'h-hu gant an autrou ho preur?

Ne domp quet sur, fachtet braz oump assamblez.

Ne zisqueuz gouscoude nemet eur respet braz evidoc'h.

Hag hen guelet hoc'h euz-hu, vademezel?

Her guelet a riz pemzec deiz zo.

Il est mal intentionné pour moi.

Il vous respecte apparemment ?

Il dit beaucoup de bien de vous.

Néanmoins il me donne bien du chagrin,

En quoi, monsieur ?

C'est contre lui que je plaide.

Arrangez-vous ensemble.

Vous êtes frères, et ne vous ruinez pas l'un et l'autre.

Je le voudrais bien, mais il n'est pas raisonnable : il me demande des choses que je ne lui dois pas.

Je suis fâché de votre différend.

Je vais prendre congé de vous.

Attendez encore un petit moment, mon frère serait bien aise de vous voir.

Je suis pressé, je m'envais chez mon avocat.

Quand vous reverra-t-on ?

La semaine prochaine.

Je recommanderai votre affaire à Dieu.

Mademoiselle, je vous remercie d'avoir soin de mes intérêts.

VI. DIALOGUE.

Que demandez-vous ?

Goal intantionet eo evi-doun.

Ho respeti a ra michanç ?

Calz a vad a lavar ac'hanoc'h.

Gouscoude calz a nec'h a ra din.

E penaoz, autrou ?

Ountàn eo em euz eur procez.

En em accordit assamblez.

Breudeur hoc'h, ha n'en em revinit quet an eil hag eguile.

Me garfe erfat, mesne d'eo quet rezounabl : goulen a ra din traou pere ne dleàn quet dezàn.

Fachet ouñ demeurez ho tebat.

Me a ia da guemeret conje diganeoc'h.

Gortozit c'hoaz eur moment bihan, va breur a vezo countant d'ho quelet.

Hast am euz, me a ia da di va advocat.

P'eur e viot-hu guelet ?

Ar zizun guenta.

Me bedo Doue da gaout sonch euz hoc'h affer.

Vademezel, me ho trugareca diouz an acqued a guemerit evit va interest.

VI. DIALOG.

Petra a c'houlennit-hu ?

Monsieur est-il au logis ?

Oui, monsieur.

Est-il levé ?

Il y a une heure.

Est-il occupé ?

Je le crois occupé.

Qui est avec lui ?

Il y a compagnie.

Puis-je lui parler ?

Bientôt.

Où est-il ?

Dans sa chambre.

Montrez-la moi.

Monsieur, excusez-moi,
s'il vous plaît.

Que demandez-vous de
moi ?

Vous plaît-il de vous as-
seoir ?

Monsieur..... vous fait
ses compliments.

Comment se porte-t-il ?

Fort bien, Dieu merci.

Demeurez-vous chez lui ?

Oui, monsieur.

Etes-vous Français ?

De quel pays êtes-vous ?

Je suis d'Espagne.

Que dites-vous de notre
pays ?

C'est le plus beau pays du
monde.

J'ai été à Paris, c'est une
belle ville.

Y êtes-vous resté long-
temps ?

Deux ans.

Vous parlez comme un
Français.

Je parle pour me faire
comprendre.

An antrou zo er guear ?

Ia, antrou.

Hag hen a zo savet ?

Eun heur zo.

Hag hen a zo implijet ?

Me gred emâ implijet.

Piou zo gantân ?

Compagnunez en deuz.

Comz a hellân-me gantân ?

Hep dale.

E peleac'h emâ-hen ?

En he gambr.

Discuezit-hi din.

Autrou, va iscuzit, mar
plich ganeoc'h.

Petra a c'houlennit-hu di-
ganen-me ?

Mar plich ganeoc'h azeza ?

An antrou.. a ra he chour-
c'hemennou deoc'h.

Penaoz emâ ?

Manific, a drugare Doue.

En he di e choumit-hu ?

Ia, antrou.

Ha Gall ez hoc'h-hu ?

Euz a be vro ez hoc'h-hu ?

Euz a Spagn oun.

Petra a levirit-hu euz hon
bro ?

Ar c'haera bro euz ar bed
eo.

Bet oun e Pariz, eur guear
gaer eo.

Pell amzer ez hoc'h-hu bet
choumet enni ?

Daou vloaz.

Evel eur Gall e comzit.

Parlant a rân evit en em
rei da entent.

Faites mes compliments à monsieur, et dites-lui que j'irai demain le voir, s'il plaît à Dieu.

Je n'y manquerai pas.
Je vais prendre congé de vous.
Dieu vous conduise.

VII. DIALOGUE.

Bonjour, mon voisin.
Votre très-humble serviteur.
Avez-vous dejeté?
Pas encore.
Voulez-vous boire?
Ce qu'il vous plaira.
Prenez la peine de vous asseoir.
Voulez-vous boire du vin blanc ou du vin rouge?
Buvons du vin blanc.
Je le veux bien.
Tirez-nous une pinte de vin blanc
A votre santé.
Je vous porte la santé de monsieur.
Voulez-vous manger quelque chose?
Qu'avez-vous?
J'ai un ragoût.
Apportez-le.
Le voilà.
N'est-il pas bon?
Il est excellent.
Mangez-en donc.
J'en mange trop.

Grit va gourc'hemennoñ d'an autrou, ha lavarit dezàn ez in varc'hoaz d'he velet, mar plich gant Doue.

Ne vanquin quet.
Me a ia da guemeret conje diganeoc'h.
Doue ho cunduo.

VII. DIALOG.

Bonjour, deoc'h, va amezeg.
Ho servicher humbl.
Dijunet hoc'h euz-hu?
N'am euz quet c'hoaz.
Ha c'houi a fell deoc'h eva?
Ar pez a guerroc'h
Quemerit ar boan da azeza.
Pe guin ruz pe guin guen a c'hoantait-hu da eva?
Evomp guin guen.
Countant oun.
Tennit deomp eur pintad guin guen.
D'ho iec'het.
Da iec'het an autrou.
Ha c'houi a fell deoc'h dibri eun dra bennac?
Petra hoc'h euz-hu?
Eur ragout am euz.
Digassit-hen?
Cheta-hen aze.
Hag hen n'eo quet mad?
Mad tre eo.
Debrit euz anezàn eta.
Re a zebràn anezàn.

Que dites-vous de ce vin?

C'est d'excellent vin.

Quand je mange du matin,
je n'ai plus d'appétit
tout le jour.

Voulez-vous dîner avec
moi?

Je ne le puis pas, car j'ai
des affaires.

N'importe, vous les ferez
une autre fois.

Je vous prie de m'excuser.

Vous en allez-vous?

Ne vous en allez pas en-
core.

Demeurez encore un peu.

Je ne saurais.

Adieu donc.

Je reviendrai vous voir
demain.

Vous m'obligerez.

VIII. DIALOGUE.

Où fûtes-vous hier?

Je fus à l'opéra,

Était-il beau?

Fort beau.

L'empereur y était-il?

Oui, et le duc et la du-
chesse.

Quand y retournerez-
vous?

Après demain.

J'ai envie d'aller avec vous

Je serai bien aise de votre
compagnie.

Tiendrez-vous votre pa-
role?

Petra lavarit-hu euz ar
guin-ze?

Guin mad tre eo.

Pa zebràn diouz ar mintin,
n'em euz mui naon en
deiz.

Ha c'houi a fell deoc'h lei-
na ganen-me?

Ne hellàn quet, rac affe-
riou am euz.

N'euz forz, eur veach al
ho greoc'h.

Me ho ped d'am iscuzi.

Mont a rit-hu quit?

N'ez it quet quit c'hoaz.

Choumitc'hoazeunnebeut

Ne hellàn quet.

Quenavezo 'ta.

Dont a rìn d'ho quelet
varc'hoaz.

Va oblija a reoc'h.

VIII. DIALOG.

E peleac'h oec'h-hu deac'h

En opera e oen.

Hag hen a oa caer?

Caer braz.

An impalaer a oa eno?

Ia, hag an duq hag an du-
quez.

P'eur e tistrooc'h-hu?

Goude varc'hoaz.

C'hoant am euz da vont
ganeoc'h.

Joa vezo dìncaoutho com-
pagnunez.

Derc'hel a reoc'h-hu mad
d'ho quer?

Je le promets.
Où avez-vous été ce matin?

A l'hôtel-de-ville.
C'est un bel édifice.
Où irez-vous demain?

Hors de la ville.
Quand reviendrez-vous?
Demain au soir.
Avez-vous été en Angle-
terre?
Non, je n'y ai jamais été.

Où allez-vous à cette heure
Je vais chez moi.
A quelle heure vous peut-
on trouver au logis?
Depuis sept heures du ma-
tin jusqu'à dix.
A l'honneur de vous re-
voir.

IX DIALOGUE.

Etes-vous Français?
A votre service.
Y a-t-il longtemps que
vous êtes à Quimper?
J'y suis arrivé la semaine
passée.
Où logez vous?
Sur le Parc.
Chez qui?
A l'hôtel de l'Epée.
Y êtes-vous bien?
Je m'y trouve bien.
Avez-vous passé par Nan-
tes?
Non monsieur, j'ai passé
par Rennes.

M'her promet d'eoc'h.
E peleac'h ez hoc'h-hu bet
er mintin-mâ?
E ti commun.
Eun ti caer eo?
E peleac'h ez eot-hu var-
c'hoaz?
Er meaz a guear.
P'eur e viot-hu distro?
Varc'hoaz da noz.
Bet ez hoc'h-hu e Bro-
Zaoz?
Nan, hiscoaz enni ne oun
bet.
E peleac'h ez it-hu bremâ?
Me a ia d'am zi.
Da bet heur ec'h heller ho
caout er guear?
Adalec seiz heur euz ar
mintin betec dec.
D'an enor d'ho quelet.

IX. DIALOG.

Ha c'houi a zo Gall?
En ho servich.
Ha pell amzer zo ez hoc'h-
hu e Quemper?
Er zizun dremenet ec'h
arruiz.
E peleac'h e lojit-hu?
E parc ar C'hosti.
E ti piou?
En hostaleri ar C'hleze.
Erfat en em gavit-hu?
Erfat en em gavàn.
Tremenet ez hoc'h-hu dre
Naonet?
Nan, autrou, dre Roazon
oun tremenet.

Que dites-vous de la Bretagne?

C'est le plus beau pays du monde.

N'avons-nous pas ici de belles dames?

Elles sont belles comme des anges.

Prenez garde à vous, monsieur.

De quoi monsieur?

De tomber dans leurs chaînes.

Je ne demanderais pas mieux.

Vous ne les rompez pas quand vous voudrez.

Monsieur, si j'y tombe j'y veux mourir.

Je vous remercie de l'estime que vous faites de nos Bretonnes.

Je dis la vérité.

Adieu, monsieur.

X. DIALOGUE

Entre un Français et un Cocher Breton.

Cocher?

Monsieur.

Etes-vous loué?

Que dites-vous?

Ne m'entendez-vous pas?

Je ne sais pas ce que vous me dites.

Je ne comprends pas le Français.

Parlez breton.

Petra a lavarit-hu euz a Vreiz?

Ar c'haera bro eo euz ar bed.

N'hon euz-ni quet amàn itrounezet caer?

Caer int evel elez.

Diouallit deoc'h, autrou.

Euz a betra, autrou?

Da goueza en ho chaden-nou.

Na c'houlenfenn quet guelloc'h.

Ne dorfet quet anezo pa guerroc'h.

Autrou, mar couezàn enno e fell din mervel enno.

Me ho trugareca euz an istim hoc'h euz euz hor Breiziadezet.

Ar virionez a lavaràn.

Quenavezo, autrou.

X. DIALOG

Etre eur Gall hag eur C'hoicher Breiziad.

Coicher?

Autrou.

Gajet ez hoc'h-hu?

Petra a lavarit-hu?

Ne glevit-hu quet ac'hanoun?

Ne ouzoun quet petra a lavarit din.

Ne ententàn quet ar Gallec.

Parlantit Brezounec.

Je vous demande si vous êtes loué.

Je vous comprends bien à présent.

Non : où voulez-vous aller ?

A Pont-l'Abbé.

En quel endroit ?

A la mairie.

Combien vous faut-il ?

Cinq francs.

C'est trop.

Je vous en donnerai quatre

C'est trop peu.

Voulez-vous prendre quatre francs cinquante centimes ?

En vérité, je ne pourrais.

Ce n'est pas assez.

J'en prendrai donc un autre.

Entrez dans la voiture.

Cocher, arrêtez ici.

Ouvrez la portière.

Avez-vous des affaires ici ?

Ayez un peu de patience.

Mais, monsieur, le temps se passe.

Ne vous mettez pas en peine, je vous dédommagerai.

Serez-vous longtemps ?

Non, je reviendrai tout-à l'heure.

Vous avez été bien longtemps.

Je ne saurai qu'y faire.

Tenez, voilà votre argent.

Il me faut davantage.

Goulen a ràn diganeoc'h ha c'houi a zo gajet.

Me hoc'h entend erfat breman.

Nan : e pe leac'h e fell deoc'h mont ?

Da Pont-Abad.

E pe leac'h ?

E ti-commun.

Pegument a fell deoc'h ?

Uguent real.

Re eo.

Me roio deoc'h 16 real.

Re nebeut eo.

Ha c'houi a fell deoc'h triuec'h real ?

E guirionez, ne hellàn quet

Ne quet aoualc'h.

Me guemero eun all eta.

Antreit er gariolen.

Coicher, dalc'hit amàn.

Digorit ar stalaf.

Affer hoc'h euz-hu amàn ?

Ho pezet eun nebeut a basiantet.

Mes, autrou, an amzer a dremen.

N'en em laquit quet e poan me ho dizoumacho.

Dale a reot-hu ?

Nan, me arruo bremâsouden.

Dale braz hoc'h euz great.

N'ouffen petra d'ober.

Dalit, chetu aze hoc'h arc'hant.

Ouspen a ranquàn da gaout

Vous n'aurez pas davantage.

Il faut donc me contenter.

Adieu, monsieur.

XI. DIALOGUE

Entre deux amis touchant le Mariage.

Où allez-vous, monsieur ?

Vous êtes bien pressé.

Je ne marche pas, je vole quoique je sois sur la terre.

J'ai bien de la joie : qui est-ce qui vous donne des ailes ? quel est votre transport ?

Je vais me marier à la plus aimable demoiselle du monde.

Comment ! monsieur, n'aviez-vous pas assez de peines, sans en chercher davantage ?

Est-ce que le mariage est un si grand mal ?

Oui, sans doute, pour plusieurs si nous voulons croire les sentiments de Télèse Milésien.

Pour moi, je n'en crois rien, je suis résolu d'en faire l'expérience.

Et que disait ce philosophe, ou plutôt ce beau rêveur ?

Quand sa mère lui de-

N'ho pezo quet ouspen.

Ret eo din eta en em gountanti.

Quenavezo, autrou.

XI. DIALOG

Etre daou vignoun var sujet an Demezi.

E peleac'h ez it-hu, autrou ?

Pres braz zo varnoc'h.

Ne valeàn quet, nijal a ràn, petra bennac ma'zoun var an douar.

Joa braz am euz : piou a ro deoc'h diou-asquel ? ha petra eo ho laouenediguez ?

Mont a ràn da zemezi da eun demezel ar garantezuza a zo er bed.

Penaoz ! autrou, n'ho poa-hu quet aoualc'h a boaniou, hep dont da glasq ouspen ?

Hag ar briedelez a zo eta eun droug quer braz ?

Ia, hep douet, evit meur a hini, mar queromp credi santimanhou Thelese Milésien.

Evidoun-me ne gredàn netra, en em resolvetoun da ober an essa.

Ha petra a lavare ar filosof-ze, pe quentoc'h ar sorc'henner caer-ze ?

Pa c'houlenne he vam

mandait s'il ne voulait pas se marier, et qu'elle lui procurerait une femme infiniment accomplie, il secouait la tête, et ne lui répondait rien ; mais pressé de lui répondre, il lui dit qu'il était trop jeune.

Mais quand il fut plus avancé en âge, que disait-il ?

Il disait qu'il était trop vieux.

Il était donc bien difficile en matière de mariage

Et que disait-il pour ses raisons ?

Voici son raisonnement : Si j'épousais une femme bien riche, elle voudrait être la maîtresse : si je me mariais à une personne laide je ne l'aimerais pas ; si elle était belle, elle se laisserait peut-être séduire.

C'était un fou, et son caprice ne m'empêchera pas de me marier : une femme est toujours soumise à son mari, qu'elle soit belle et riche.

Je ne voudrais pas vous détourner de votre bon dessein ; ce que je vous en ai dit est une plaisanterie.

Je le sais bien, monsieur, car je vois que vous suivrez sous peu mon exemple.

digantàn ha ne felle quet dezàn demezi, hag e clasq-je dezàn eur c'hreg meur-bet parfet, ec'h hije he benn, hep respount netra dezi ; mes dre ma haste anezàn da respount, e lavaraz dezi e oa re iaou-anq.

Mes pa oe muioc'h avancet en oad, petra a lavare-hen ?

Hen a lavare e oa re goz.

Figuz braz e oa eta var sujet an demezi ?

Ha petra e lavare-hen evit he rezouniou ?

Chetu amâ he rezounant : ma eureujfen eur c'hreg pinvidic, e felle dezi beza ar vestrez ; mar demezfen da unan difeçon, n'em be quet a garantez evit-hi, ha mar be coant, en em lezo marteze disenori.

Eun disquiantet e oa, hag he sottoni n'am miro quet da zemezi : eur c'hreg a zo bepret sujet d'he fried, daoust pe hi a vezo coant ha pinvidic.

Ne felle quet din ho tistrei demeuz ho sonch vad ; hag ar pez am euz lavaret deoc'h a oa evit farsal.

Me oar erfat, autrou, rac guelet a ràn ec'h heuliot hep dale va exempl.

Je l'espère, monsieur, mademoiselle votre maîtresse a bien du mérite.

Monsieur, je suis le plus heureux homme du monde d'avoir l'avantage de l'épouser.

Monsieur, je vous souhaite à tous deux toutes prospérités.

Monsieur, vous nous obligez infiniment.

Comme je vois, vous allez chez elle.

Il est vrai, monsieur.

Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

XII. DIALOGUE

Entre deux jeunes Demoiselles.

Le dîner est-il prêt?

Non, il ne l'est pas encore.

Quand sera-t-il prêt?

Il sera prêt dans une heure

Qu'avons-nous à dîner?

Nous avons un dindon et quelques autres choses.

A-t-on mis le couvert?

Pas encore.

Avons-nous compagnie?

Je ne sais pas.

Le dîner est prêt.

On a mis le couvert.

On a servi.

On est à table.

A-t-on sonné la cloche?

Venez dîner.

Esperout a ràn, autrou, vademezel ho mestrez e deuz calz a virit.

Autrou, me zo an eurusaden euz ar bed da gaout an dalvoudeguez d'he eureuji.

Autrou, souheti a ràn deoc'h ho taou pep seurt chans vad.

Autrou, hon oblija a rit calz meurbet.

Evel ma velàn, ez it d'he zi.

Guir eo, autrou.

Quenavezo, beteg an enor d'ho quelet adarre.

XII. DIALOG

*Etre Diou Demezel
iaouanq.*

Ha prest eo al lein?

Nan, ne d'eo quet c'hoaz.

P'eur e vezo-hen prest?

Prest a vezo aben eun beur amàn.

Petra hon euz-ni da leina?

Eur ponsin Indez hon euz

hag eun dra bennac all.

Ha dresset eo an daol?

N'en d'eo quet c'hoaz.

Compagnunez hon euz-ni?

Ne ouzoun quet.

Prest eo al lein.

Dresset eo an daol.

Emâ servichet.

Ez oar oc'h taol.

Ha sonnet eo ar c'hloc'h?

Deuit da leina.

Allons dîner.
 Je ne saurais manger.
 Je n'ai pas faim.
 A-t-on dîné?
 A-t-on desservi?
 Le maître de danse est-il
 venu?
 Non, il n'est pas encore
 venu.
 Quand reviendra-t-il?
 Il viendra tout à l'heure.
 Est-ce aujourd'hui son jour
 Oui, c'est son jour.
 Il viendra donc?
 Où est-il?
 Il est dans la chambre de
 madame.
 Le maître de danse est-il
 parti?
 Non, il n'est pas encore
 parti.
 Quand s'en ira-t-il?
 Il s'en va.
 Il est parti.
 Madame est-elle au logis?
 Elle est allée en ville.
 Quand reviendra-t-elle?
 Elle reviendra ce soir.
 En êtes-vous assurée?
 J'en suis assurée.

XIII. DIALOGUE

*Entre deux jeunes Demoi-
 selles.*

Où est madame?

Dans sa chambre.

En êtes-vous sûre?

Je le crois.

Deomp da leina.
 N'ouffen quet debri.
 N'am euz quet a naoun.
 Ha leinet eo?
 Ha dizervichet eo?
 Ha deuet eo ar mestr danç?
 Nan, n'en d'eo quet deuet
 c'hoaz.
 P'eur e teuio-hen?
 Dont a rai bremâ-souden.
 Hag he zeiz a zo hirio?
 Ia, he zeiz eo.
 Dont a rai eta?
 E peleac'h emâ-hen?
 Emâ ebarz campr an i-
 troun.
 Ar mestr danç hag hen zo
 partiet?
 Nan, n'en d'eo quet c'hoaz
 partiet.
 P'eur e ielo-hen quit?
 Mont a ra quit.
 Partiet eo.
 Hag an itroun a zo en ti?
 Eat eo e quear.
 P'eur e tistroio-hi?
 Dont a raio fennoz.
 Ha sur hoc'h a guementse?
 Sur oun a ze.

XIII. DIALOG.

*Etre diou Demezel
 iaouanq.*

E peleac'h emedi an i-
 troun?

En he gambr.

Ha sur hoc'h a ze?

Credi a ràn.

N'avez-vous pas vu ma
sœur?

Non, je ne l'ai pas vue.

Où allez-vous?

Dans ma chambre.

Voulez-vous venir avec
moi?

Voulez-vous jouer?

A quel jeu?

Aux cartes.

Je ne saurais jouer.

Allons donc nous prome-
ner.

Où irons-nous?

Où vous voudrez.

Il fait trop chaud.

Attendons un peu.

Avez-vous donc chaud?

Oui, en vérité.

Que cherchez-vous?

Je cherche mon chapeau.

Voulez-vous descendre?

Attendez un peu.

Quelle est cette dame?

C'est la dame de M. le
maire.

La connaissez-vous parti-
culièrement?

J'ai cet honneur-là.

Vous avez bien des con-
naissances ici.

Faites-moi une grâce.

De tout mon cœur.

Commandez-moi.

Que souhaitez-vous de
moi?

De me mener chez la
dame de M. le maire.

Elle aura bien de la joie à
faire votre connaissance

N'hoc'h euz-hu quet gue-
let va c'hoar?

Nan, n'am euz-hi quet
guelet.

E peleac'h ez it-hu?

Em c'hambur.

Ha fellout a ra deoc'h dont
ganen-me?

Fellout a ra deoc'h c'hoari?

Pe seurt c'hoari?

C'hoari cartou.

N'ouffen quet c'hoari.

Deomp eta da bourmen.

E peleac'h ez imp-ni?

Eleac'h ma querroc'h.

Re dom eo.

Gortozomp eun nebeut.

Ha c'houi hoc'h euz tom?

Ia, e guirionez.

Petra glasquit-hu?

Va zoc a glasquàn.

Ha disquen a fell deoc'h?

Gortozit eun nebeut.

Pez itroun eo hounnez?

An itroun an autrou ar
mear eo.

E anaout a rit-hu en eur
feçon spisial?

Me am euz an enor-ze.

Calz a anaoudeguez hoc'h
euz amàn.

Grit eur c'hraç din.

A greiz va c'halon.

Coumandit din.

Petra a zouhetit-hu digan-
nen-me?

Va c'has da di an itroun
an autrou mear.

Joa vraz he devezo d'ober
hoc'h anaoudeguez.

Ma chère, je vous suis infiniment obligée.
Je suis toute à vous.

XIV. DIALOGUE.

Avez-vous des chambres garnies à louer?

Oui, monsieur.

Combien en avez-vous?

Nous en avons deux.

Sont-elles au premier étage?

Oui, monsieur.

Montrez-les moi.

Entrez, s'il vous plaît.

Combien prenez-vous par mois?

Vingt francs des deux.

C'est bien cher.

Je puis en trouver à meilleur marché.

Je vous en donnerai seize.

Je ne saurais les prendre.

Nous accorderons-nous?

Oui, si vous le voulez.

Ne prendrez-vous pas moins?

Non, monsieur, quand vous seriez mon frère.

Hé bien, je vous donnerai ce que vous me demandez.

Où sont vos effets?

On va les apporter.

Vos lits sont-ils bons?

Voyez-les.

Obligation vraz am euz deoc'h, va mignounez.
Deoc'h ouñ holl.

XIV. DIALOG.

Beza hoc'h euz-hu cam-prou goarnisset da fermi?

Ia, autrou.

Pet hoc'h euz-hu?

Diou hon euz.

Er c'henta astach emaint-hi?

Ia, autrou.

Ho discuezit-int din?

Antreit, mar plich ganeoc'h.

Pegument a guemerit-hu dre viz?

Uguent liour ho diou.

Quer braz eo.

Caout a hellàn evit guelloc'h marc'had.

C'huezec a roin deoc'h.

Ne ouffen que ho c'heme-ret.

En em accordi a raimpni?

Ia, mar quirit.

Na guemeroc'h-hu quet nebeutoc'h?

Nan, autrou, na pa vec'h va breur.

Neuze 'ta, me roio deoc'h ar pezh a c'houlennit diganen.

E pelec'h emâ ho tillad?

Emeur o vont d'ho digas.

Ha mad eo ho queleou?

Guelit anezo.

Faut-il vous payer d'avance ?

Comme il vous plaira.

Je vous paierai, quand vous voudrez.

Monsieur, on vous demande.

Qui est-ce ?

C'est un Français.

Demandez-lui son nom.

C'est monsieur Le Pape.

Faites-le entrer.

XV. DIALOGUE

Entre deux Bretons se rencontrant à Paris.

Je suis bien aise de vous voir.

Je ne croyais pas faire une si heureuse rencontre.

Vous voyez que les hommes se rencontrent.

J'ai bien de la joie de vous revoir encore une fois en ma vie.

Quand êtes-vous arrivé à Paris ?

La semaine passée.

Où logez-vous ?

Dans la rue Jacob.

En quel endroit ?

Auprès de Saint-Jacques.

N'est-ce pas chez monsieur Didot ?

Je ne sais pas son nom.

Quand partites-vous pour Paris ?

Il y a quinze jours.

Ho paea a ranquer araoc ?

Evel ma plijo ganeoc'h.

Me ho paeo pa guerroc'h.

Autrou, ho coulen a rer.

Piou eo ?

Eur Gall eo.

Goulennit digantâ he hano

An autrou ar Pab eo.

Grit dezân antren.

XV. DIALOG

Etre daou Vreiziad en em c'hoarvez e Pariz.

Joa braz am euz d'ho quelet.

Ne greden quet ober eur c'hoarvez quen euruz.

Guelet a rit an dud a zeu d'en em c'hoarvezout.

Calz a joa am euz oc'h ho quelet c'hoaz eur vech em buez.

P'eur ez hoc'h-hu arruet e Pariz ?

Ar zizun dremenet.

E peleac'h e lojit-hu ?

Er ru Jacob.

E peleac'h ?

E quichen Sant-Jacquez.

Ha ne d'eo quet e ti an autrou Didot ?

Ne ouzoun quet he hano.

P'eur e partiec'h-hu evit Pariz ?

Pemzec deiz zo.

Où était l'empereur ?

Il était à Versailles.

Avez-vous vu notre ambassadeur ?

Oui, monsieur, il a fait une belle entrée.

Avez-vous à été la cour ?

Voulez-vous m'y mener ?

Je le veux bien.

Peut-on voir dîner l'empereur ?

A quelle heure dîne-t-il ?

Où étiez-vous l'été passé ?

J'étais de l'armée du duc de Vendôme.

Demeurerez-vous ici quelque temps ?

Je n'y serai que huit jours.

Pourquoi si peu de temps ?

Je m'en retournerai en Bretagne.

Qu'êtes-vous venu faire ici ?

J'y suis venu acheter des chevaux.

A quelle heure vous trouve-t-on ?

Je sors tous les matins à sept heures.

J'aurai l'honneur de vous voir demain matin.

Vous serez le bien venu.

Adieu, monsieur, votre serviteur.

E peleac'h edo an impalaer ?

E Versailles e oa.

Ha guelet hoc'h euz-hu hor c'hannad ?

Ia, autrou, great en deuz eun antre gaer.

Bet ez hoc'h-hu er palez ?

Ha c'houi a fell deoc'h va c'has eno ?

Countant-oun.

Ha guelet a heller an impalaer o leina ?

Da bet heur e lein-hen ?

E peleac'h e oac'h-hu en hanv tremenet ?

E oen en arme an duc a Vandôm.

Choum a reoc'h-hu amâ eun nebeut amzer ?

Ne vezin nemet eiz deiz.

Perac quen nebeut a amzer

Me a zistroio e Breiz.

D'ober petra ez hoc'h-hu deuet amâ ?

Deut oun amâ evit prena quezec.

Da bet heur e caver ac'hannoc'h ?

Sortial a rân bep mintin da seiz heur.

Me am bezo an enor d'ho quelet varc'hoaz vintin.

An hini deuet mad e vioc'h.

Quenavezo, autrou, ho servicher.



XVI. DIALOGUE

Entre un Parisien et un Breton.

Je me réjouis de vous voir.

Comment vous êtes-vous porté depuis que je vous vis à Paris?

Fort bien, à votre service.

Comment passez-vous le temps tous les jours?

Je me promène, car je n'ai rien à faire.

N'avez-vous point d'habitudes à la cour?

Non, monsieur.

Je vous en donnerai.

Faites-moi cette amitié-là.

Que vous semble-t-il de notre cour?

C'est une des plus belles du monde.

Monsieur, vous êtes fort riches en Bretagne.

Pourquoi, monsieur?

On le voit par vos belles campagnes.

Que vous en semble-t-il?

En vérité, monsieur, je suis surpris, c'est la plus belle province de la terre.

Je suis de votre opinion.

Quand reviendrez-vous me voir?

Quand il vous plaira.

XVI. DIALOG

Etre eur Parizian hag eur Breiziad.

En em joaussât 'a rân ouz ho quelet.

Penaoz arit-hu abaoue ma ho queliz e Pariz?

Manific, en ho servich.

Penaoz etremenit-hu bemdez an amzer?

En em bourmen a rân, rac n'am euz netra da ober.

N'hoc'h euz-hu quet da-rempredou er palez?

Nan, autrou.

Me a roio deoc'h.

Grit din ar garantez-ze.

Petra seblant deoc'h euz hon palez?

Beza ez eo unan euz ar c'haera zo er bed.

Autrou, pinvidic braz ez hoc'h ebarz e Breiz.

Perac, autrou?

E velet a rer dre ha touarou caer.

Petra e seblant deoc'h anezàn?

E guirionez, autrou, estounet oun, beza ez eo ar c'haera proviñç euz ar bed.

Beza ez oun euz ar memes sonch ganeoc'h.

P'eur e teuoc'h-hu d'am guelet?

Pa blijo ganeoc'h.

Je serai bien aise de vous revoir.

Etes-vous pressé ?

Oui, monsieur, à moins que commandements vos ne me retiennent.

Je ne veux pas vous détourner de vos affaires.

Allez-vous-en à vos affaires.

Bonsoir.

Ne logez-vous pas chez monsieur....

N'est-ce pas à l'enseigne du Lion d'Or ?

Oui, monsieur.

Countant e vin d'ho quelet adarre.

Ha pisset ez hoc'h-hu ?

Ia, autrou, nemet ho courc'hemenou a zeufe d'amderc'hel.

Ne fell quet din ho tistrei euz hoc'h afferiou.

It d'hoc'h afferiou.

Noz vad deoc'h.

Ne lojit-hu quet e ti an autrou....

Ha ne d'eo quet en ansaign al Leon aour ?

Ia, autrou.

XVII. DIALOGUE

Entre les mêmes.

Monsieur, selon vos désirs, je viens vous rendre mes respects.

Je vous suis infiniment obligé.

Prenez la peine de vous asseoir.

Je suis en mon devoir sans cérémonie.

Vous m'avez prévenu : j'étais résolu de vous aller voir le premier.

Dites-moi à quelle heure vous êtes au logis.

Vous vous donnerez trop de peine.

Vous me ferez trop d'honneur.

Quelle bonne nouvelle m'apprenez-vous ?

XVII. DIALOG

Etre ar memes re.

Autrou, deut oun, hervez ho tezirou, da renta deoc'h va respejou.

Oblijet oun deoc'h calz meurbed.

Quemerit ar boan da azeza.

Beza ez oun em dever hep feçon ebet.

Va dialbennet hoc'h euz : e sonch e oan da vont d'ho quelet da guenta.

Lavarit din da bet heur ez hoc'h er gear.

Re a boan a guemerroc'h.

Re a enor a reoc'h din.

Peseurt quelou mad a zesq-foc'h-hu din ?

Je n'ai rien appris aujourd'hui.

La poste d'Angleterre n'est-elle pas arrivée?

Avez-vous vu le régiment des gardes?

Qu'en dites-vous?

Ils ont tous la mine de capitaines.

Voulez-vous dîner avec moi?

Je vous prie de m'excuser, il faut que j'aille à la maison de ville.

Etes-vous si pressé?

Oui, monsieur, il est temps d'y aller.

Ne manquez pas d'être demain au logis.

Je n'y manquerai pas.

A quelle heure y serez-vous?

Environ les dix heures.

Me le promettez-vous?

Oui, assurément.

Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

Votre serviteur.

N'am euz clevet netra hirio.

Post Bro-Zaoz ha ne d'cohi quet arruet?

Ha guelet hoc'h euz-hu rejimant ar goardou?

Petra lavarit-hu anezàn?

Ho deuz holl an ear euz a gabitanet.

Ha c'houi a fell deoc'h leina ganen-me?

Me ho ped d'am iscuizi, ret eo din mont d'an ti-commun.

Quer presset ez hoc'h-hu?

Ia, autrou, poent eo mont di.

Ne vanquit quet da veza varc'hoaz er guear.

Ne vanquin quet.

Da bet heur e vioc'h-hu?

Vardro dec heur.

Er prometi a rit-hu din?

Ia, assur.

Quenavezo, beteg an enor d'ho quelet.

Ho servicher.

XVIII. DIALOGUE

Entre un Voyageur et un Loueur de chevaux.

Avez-vous de bons chevaux?

Pour aller où?

Pour aller à Paris.

Oui, monsieur, nous en avons de fort bons.

XVIII. DIALOG

Etre eur Beacher hag eul Louacher quezec.

Ha quezec mad hoc'h euz-hu?

Da vont e peleac'h?

Da vont da Bariz.

Ia, autrou, beza hon euz re vad.

Où sont-ils ?
 Je vous les montrerai.
 Combien vous en faut-il ?
 Il m'en faut quatre.
 Voulez-vous un guide ?
 Oui, donnez-m'en un.
 Combien de temps serez-vous dans votre voyage ?
 Huit jours.
 Combien prenez-vous par jour ?
 Je prends....
 Combien faut-il au guide ?
 Il lui faut....
 Je ferai comme les autres.
 Quand vous les faut-il ?
 Demain matin.
 A quelle heure ?
 A cinq heures.
 Ils seront prêts.
 Faut-il vous payer ici ?
 C'est la même chose.
 Monsieur, donnez-moi des arrhes.
 Combien me demandez-vous ?
 Ce que vous voudrez.
 Tenez, voilà cinq francs.
 Combien de lieues y a-t-il d'ici Orléans ?
 Il y en a....
 Est-ce une belle ville ?
 Fort belle.
 Donnez-nous de bonnes selles.
 Vous en aurez des meilleures.
 Voulez-vous voir le guide ?

E peleac'h emaint-hi ?
 Me ho discuezo deoc'h.
 Ped a fell deoc'h ?
 Pevar a fell din.
 Eun hencher a fell deoc'h ?
 Ia, roit din unan.
 Peguit amzer e viot-hu en ho peach ?
 Eiz deiz.
 Peguement a guemerit-hu bemdez ?
 Quemer a ràn....
 Peguement a ranquer d'an hencher ?
 Dleet eo dezàn....
 Me a raio evel ar re all.
 P'eur e fell deoc'h-hu ho c'haout ?
 Varc'hoaz vintin.
 Da bet heur ?
 Da bemp heur.
 Prest e vezint.
 Ho paea a ranquer amâ ?
 Ar memes tra eo.
 Autrou, roit din herrez.
 Peguement a c'houlennit-hu diganen ?
 Ar pezh a guerroc'h.
 Dalit, chetu ugent real.
 Pet leo zo ac'han da Orléan ?
 Beza ez euz....
 Haghi azo eur gueur gaer ?
 Caer braz.
 Roit deomp dibrou mad.
 Beza ho pezo euz ar re vella.
 Ha c'houi a fell deoc'h guelet an hencher ?

Il sera assez temps demain matin.

Je m'en vais partir tout à l'heure.

Adieu, mes amis.

Bon voyage, monsieur.

XIX. DIALOGUE

Entre un Médecin et un Malade.

Monsieur, je vous ai envoyé chercher.

Qu'avez-vous ?

J'ai mal à la tête et au cœur.

Depuis quand ?

Depuis hier.

Avez-vous dormi cette nuit ?

Non, je ne puis dormir.

Avez-vous appétit ?

Point du tout.

Vous avez la fièvre.

Je sens une pesanteur partout le corps.

Il faut vous faire saigner.

Je me fis saigner l'autre jour.

N'importe, demain vous prendrez aussi une médecine.

Ne sortez pas, tenez-vous au lit.

Quel régime faut-il que je suive ?

Prenez des œufs frais et des bouillons.

Abred aoualc'h a vezo varc'hoaz vintin.

Partial a rin bremâ-souden.

Quenavezo, va mignounet.

Beach vad deoc'h, autrou.

XIX. DIALOG

Etre eur Midicin hag eur C'hlanvour.

Autrou, casset am euz d'ho querc'hat.

Petra hoc'h euz-hu ?

Poan am euz em penn hag em c'haloun.

Abaoue p'eur ?

Abaoue deac'h.

Cousquet hoc'h euz-hu en noz-mâ ?

Nan, ne hellân quet cousquet.

Naoun hoc'h euz-hu ?

Nan.

An derzien hoc'h euz.

Santout a rân eur pouez e pebleac'h euz va c'horf.

Ret eo deoc'h en em lacât goada.

Lacât a riz en em voada en deiz all.

N'euz fors, varc'hoaz e quemerfoc'h eur vidiciner.

Na zortiit quet, choumit en ho quele.

Peseurt feçon moder a vorret din derc'hel ?

Quemerit vion fresq ha souben hep bara.

Avez-vous une garde?

Envoyez-en chercher une.

On me demande, il faut que j'aïlle voir un malade.

Prenez courage.

Je vous prie de revenir demain me voir.

Je n'y manquerai pas.

Garde, qu'on m'aïlle chercher un chirurgien.

Qui voalez-vous?

Le même qui m'a déjà saigné.

Comment s'appelle-t-il?

Je ne sais pas, demandez-le en bas.

Comment vous trouvez-vous à présent?

Je suis fort mal.

Appelez quelqu'un.

Ce ne sera rien, vous n'êtes pas en danger.

Ne bougez pas, je me trouve mieux.

Ha beza hoc'h euz-hu eun diouallerez?

Cassit da glasq unan.

Va goulen a rer, ret eo din mont da velet eun den clàn.

Quemerit courach.

Me ho ped da zont varc'hoaz d'am guelet.

Ne vanquin quet.

Diouallerez, ret eo mont da guerc'hat din eur surjian.

Piou a fell deoc'h?

Ar memes hini en deuz dija va goadet.

Pe hano en deuz?

Ne ouzoun quet, goulennit-hen d'an traon.

Penaoz en em gavit-hu bremâ?

Fall braz oun.

Galvit unan bennâc.

Quementse ne vezo netra, n'ez hoc'h quet en danger.

Ne finvit quet, en em gavit a ran guelloc'h.

XX. DIALOGUE,

Seconde Visite.

Vous êtes fort soigneux.

Etes-vous mieux?

Oui, Dieu merci.

Vous n'avez plus de fièvre.

Je me trouve un peu soulagé.

Avez-vous été saigné?

XX. DIALOG ,

Eil Bizit.

Acqueduz braz ez hoc'h.

Guelloc'h en em gavit-hu?

Ia, a drugare Doue.

N'hoc'h euz mui a zezien.

M'en em gav eun nebeut soulajet.

Ha goadet ez hoc'h-hu bet?

Je le fus hier.
 Où est votre sang ?
 Il est sur la fenêtre.
 Vous avez besoin d'une
 autre saignée.
 Votre sang est échauffé et
 corrompu.
 Votre purgation a-t-elle
 bien opéré ?
 Fort bien.
 Combien de fois avez-vous
 été à la selle ?
 Une dizaine de fois.
 La tête vous fait-elle en-
 core mal ?
 Non.
 Tant mieux.
 Vous prendrez encore a-
 près demain une autre
 médecine.
 Je ferai tout ce que vous
 m'ordonnerez.
 Avez-vous appétit à pré-
 sent ?
 Oui, monsieur : je mange-
 rai bien du poulet.
 Que buvez-vous ?
 De la petite bière avec une
 rôtie.
 Cela est fort bon.
 Tâchez de reposer, de-
 main je passerai par
 ici.

XXI. DIALOGUE ,
Troisième Visite.

Comment êtes-vous au-
 jourd'hui ?
 Je me porte beaucoup
 mieux.

Deac'h e oep.
 E peleac'h emâ ho coad ?
 Emedi var ar prenest.
 Ezom hoc'h euz da veza
 goadet adarre.
 Ho coad a zo tommet ha
 falsidiguet.
 Ho spurjadur hag operet
 mad e deuz-hi ?
 Manific.
 Pet gueach ez hoc'h bet
 var ar gador-doull ?
 Eun decvet guech bennâc.
 Poan hoc'h euz-hu c'hoaz
 en ho penn ?
 Nan.
 Guell aze.
 Goude varc'hoaz e que-
 merfoc'h adarre eur vi-
 dicinerez all.
 Me a raio holl ar pezh a
 c'hourc'hemennot din.
 Naon hoc'h euz-hu bre-
 man ?
 Ia, autrou: dibri mad a ra-
 fen eun tam ponsin.
 Petra a evit-hu ?
 Bier bihan gant eur ros-
 taden.
 An dra-ze a zo mad.
 Grit ho possubl evit cous-
 quat, varc'hoaz me dre-
 meno dre amâ.

XXI. DIALOG ,
Trede Bizit.

Penaoz ez hoc'h-hu hirio ?
 En em gaout a rân calz
 guelloc'h.

Avez-vous dormi cette nuit ?

Parfaitement bien.

Vous n'avez plus de fièvre.

Je vous suis fort obligé.

Dans deux ou trois jours vous pourrez sortir.

Buvez un peu de vin.

De quel vin ?

Du vin blanc, ou du vin rouge ?

De celui que vous voudrez.

Avez-vous à présent bon appétit ?

J'ai grand faim.

Vous pouvez manger, mais modérément.

Ne voyez-vous pas monsieur....

J'en viens.

Comment se porte-t-il ?

Il est fort mal.

Est-il en danger ?

Tout-à-fait.

N'y a-t-il point d'espérance ?

Aucune.

C'est fait de lui.

Y a-t-il longtemps qu'il est malade ?

Il y a deux mois.

Quelle maladie a-t-il ?

Il est pulmonique.

Combien d'enfants a-t-il ?

Il en a sept.

Je crois que sa femme est bien affligée.

Elle est inconsolable.

J'ai pitié d'elle.

Cousquet hoc'h euz-hu en noz-màn ?

Manific.

N'hoc'h euz mui a zersien.

Oblijet braz oun deoc'h.

Aben daou pe tri deiz amâ ec'h helfot sortial.

Evit eur banne guin.

Peseurt guin ?

Guin guen, pe guin ruz ?

Euz an hini a guerroc'h.

Naon hoc'h euz-hu bre-màn ?

Naon braz am euz.

Dibri a hellit, mes dre voder.

Ne velit-hu quet an autrou....

Ac'hano e teuàn.

Penaoz emâ ?

Fall braz eo.

En danger emedi-hen ?

En holl d'an holl.

Ha n'ez euz quet a esperanç ?

Nicun.

Collet eo.

Ha pell zo abaoue ma'z eo clàn ?

Daou viz zo.

Peseurt clénvet en deuz-hen ?

Droug squevend en deuz.

Pet buguel en deuz-hen ?

Seiz en deuz.

He c'hreg zo glac'haret braz me gred.

Digonsolabi eo.

Truez am euz out-hi.

Et moi aus si.
 Est-elle jeune ?
 Elle n'est ni jeune ni vieil-
 le.
 Où demeure-t-elle ?
 Dans la rue S^{te}. Catherine.
 Je vous remercie.

Ha me ive.
 Ha iaouanq eo ?
 N'e d'eo na iaouanq na
 coz.
 E peleac'h e choum-hi ?
 Ebarz er ru Santez-Catel.
 Me ho trugareca.

XXII. DIALOGUE

*Entre un Frère et une
 Sœur.*

Mon frère, parlez Fran-
 çais avec moi.
 De tout mon cœur.
 Avez-vous dansé aujour-
 d'hui ?
 Ne le savez-vous pas ?
 Non, j'ai sorti aujourd'hui
 de bon matin.
 Où avez-vous été ?
 Chez ma cousine.
 Apprend-elle aussi le Fran-
 çais ?
 Elle commença hier.
 Son frère l'apprend-il
 aussi ?
 Il y a-t-il longtemps ?
 Le parle-t-il bien ?
 A merveille.
 Quand l'avez-vous vu ?
 Voulez-vous venir au jar-
 din ?
 Non pas encore, attendons
 un peu.
 J'attendrai tant que vous
 voudrez.

XXII. DIALOG

*Etre eur Breur hag eur
 C'hoar.*

Va breur, parlantit Gallec
 ganen-me.
 A greiz va c'haloun.
 Ha danset hoc'h euz-hu
 hirio ?
 N'her gouzoc'h-hu quet ?
 Nan, sortiet oun bet hirio
 mintin mad.
 Epeleac'hez hoc'h-hu bet ?
 E ti va c'hiniterv.
 Ha desqui a ra-hi ivez ar
 Gallec ?
 Deac'h e coumanças.
 He breur ha desqui a ra-
 hen ivez ?
 Pell amzer zo.
 Her parlant mad a ra-hen ?
 Manific.
 P'eur hoc'h euz-hu hen
 guelet ?
 Ha fellout a ra deoc'h dont
 d'ar jardin.
 N'en d'eo quet c'hoaz,
 gortozomp eun nebeut.
 Me c'hortoio quement ha
 ma querroc'h.

Je ne saurais y aller.
 Pourquoi, mon frère ?
 Vous l'apprendrez une autre fois.
 Voilà mon maître.
 Je ne veux pas perdre mon temps.

Ne ouffen quet mont di.
 Perac, va breur ?
 Her gouzout a reoc'h eur
 veach all.
 Chetu va mestr.
 Ne fell quet din coll va
 amzer.

XXIII. DIALOGUE

Pour parler à un Tailleur.

Pouvez-vous me faire un habit pour dimanche ?
 Oui, monsieur, vous l'aurez.
 Ne me le promettez pas si vous ne pouvez pas le faire.
 Je le ferai.
 De quelle étoffe le voulez-vous ?
 De casimir.
 C'est à présent la mode.
 Irai-je l'acheter ?
 Oui, et je vais avec vous.

Je serai bien aise.
 Combien m'en faut-il d'aunes ?
 Il vous en faut....
 M'en faut-il tant ?

C'est le moins.
 Chez quel marchand irons-nous ?
 Allons chez....
 Dans quelle rue ?
 Dans la rue Quéréon.

XXIII. DIALOG

Evit parlant da eur C'hemener.

Ha c'houi a hell ober eun habid din aben dissul ?
 Ia, autrou, beza ho pezo hoc'h habid.
 N'her brometit quet din ma na hellit quet he ober.
 He ober a rin.
 Euz a beseurt mezer e c'hoantait-hu e ve ?
 Euz a gazimir.
 Ar c'hiz eo bremâ.
 Mont a rin-me d'he brena ?
 Ia, ha me a ia ganeoc'h.

Joa braz am bezo.
 Pet goalennad a ranquàn-me da gaout ?
 Caout a ranquit....
 Ha quementse a rancàn-me da gaout ?
 An nebeuta eo.
 Da di peseurt marc'hadour ez imp-ni ?
 Deomp da di....
 E pe ru ?
 Er ru Quereon.

Chez qui ?
 Chez Monsieur Lechat.
 Est-ce une bonne boutique ?
 C'est la meilleure de toute la ville.
 Allons-y donc.
 Attendez-moi.
 Monsieur, je vous prie de vous dépêcher.

XXIV. DIALOGUE.

Monsieur, montrez-nous de votre plus beau casimir.
 Messieurs, en voilà de fort beau.
 Celui-ci ne me plaît pas.
 C'est de celui qu'on porte à présent.
 Il n'est pas assez fort.
 Montrez-nous-en d'autre.
 Voilà une autre pièce.
 Ce n'est pas encore du meilleur.
 Montrez-moi du meilleur.
 Voici une pièce du meilleur.
 Celui-ci est meilleur que l'autre.
 N'en avez-vous pas encore de meilleur ?
 Non, en vérité.
 Combien en vendez-vous l'aune ?
 Je le vends vingt francs l'aune.
 C'est trop cher.

E ti piou ?
 E ti an Autrou Lechat.
 Eur stal vad ef-hi ?
 Ar guella eo euz ar gear.
 Deomp di eta.
 Gortozit ac'hanoun.
 Autrou, me ho ped d'en em hasta.

XXIV. DIALOG.

Autrou, discuezit deomp euz ho caera cazimir.
 Autrounez, chetu aze hag a zo caer braz.
 Hemâ ne blich quet din.
 Euz an hini a zouguer breman eo.
 Ne quet cre aoualc'h.
 Disquezit hini all deomp.
 Chetu aze eur pez all.
 N'en deo quet c'hoaz euz ar guella.
 Disquezit din deuz ar guella.
 Chetu amâ eur pez euz ar guella.
 Hemâ so guelloc'h eguet eguile.
 Ha n'hoc'h euz-hu quet c'hoaz hini all guelloc'h.
 Nan, e guirionez.
 Peguement e verzit-hu ar voalen ?
 M'her guerz uguent liour ar voalen.
 Re guer eo.

En voulez-vous quinze fr.?

Je souhaiterai pouvoir le faire, mais en vérité, il me coûte davantage.

Dites-moi le dernier prix. En un mot, il vous coûtera dix-huit francs et dix centimes.

XXV. DIALOGUE.

Retournons chez nous.

Prenez ma mesure.

Quelle garniture souhaitez-vous?

Je veux des boutons de soie.

Ce sont les meilleurs et les plus à la mode.

Quand aurai-je mon habit?

Vous l'aurez après demain sans faute.

Faites-le proprement et à la mode.

Ne craignez rien, je vous ferai de bon ouvrage.

Monsieur, voici votre habit.

Vous êtes de parole.

Essayez-le-moi.

Il est bien fait.

Combien vous dois-je?

Vous me devez....

Vous êtes cher.

Je ne prends pas plus à vous qu'à un autre.

Fellout a ra deoc'h caout pemzec liour?

Me garfe gallout e ober, mes e guirionez muioc'h e coust din.

Livirit din ar priz diveza. En eur guer, triuec'h liour ha dec çantim e cousto deoc'h.

XXV. DIALOG.

Distroomp d'ar gear.

Quemerit va muzul.

Peseurt goarnitur a zouhetit-hu?

Boutonou sei a fell din.

Ar re vella int, hag ar re muia er c'hiz.

P'eur em bezo-me va habid?

Goude varc'hoaz ho pezo-hen hep mar ebet.

Grit-hen en eur feçon de-read hag er c'hiz.

N'ho pezit quet a aoun, me raio labour vad deoc'h.

Autrou, chetu amàn hoc'h habid.

Den a guer hoc'h.

Essait-hen din.

Great mad eo.

Peguement a dleàn-me deoc'h?

C'houi a rang din....

Quer hoc'h.

Na guemeràn quet mui diganeoc'h eguet digant eun all.

Voilà votre argent.

XXVI. DIALOGUE,

Pour parler à un Cordonnier.

Faites-moi des souliers.
Pour quand vous les faut-il?

Pour demain.

Vous les aurez.

Prenez ma mesure.

Faites-les à la mode.

Monsieur, voilà vos souliers.

Où sont-ils?

Les voici.

Ils sont trop longs.

C'est la mode.

Je connais la mode mieux que vous.

Ils ne me plaisent pas, ils sont trop larges, faites-m'en d'autres.

Vous êtes difficile.

M'en ferez-vous d'autres?

En voici qui vous feront mieux.

Essayez-les.

Ceux-ci sont meilleurs que les autres.

De quel prix sont-ils?

Ils valent huit francs.

C'est trop.

C'est le prix ordinaire, chacun m'en paie autant, le prix en est fait.

Je ne vous crois pas.

Vous pouvez me croire, je ne voudrais pas vous tromper.

Chetu aze hoc'h arc'hant.

XXVI. DIALOG,

Evit parlant da eur C'here.

Grit din eur re voutou.
Aben p'eur e ranquit-hu ho c'haout?

Aben varc'hoaz.

Beza ho pezo anezo.

Quemerit va muzul.

Grit anezo er c'hiz.

Autrou, chetu aze ho pou-tou.

E peleac'h emaint-hi?

Chetu int amàn.

Re hir int.

Ar c'hiz eo.

Anavezout a ràn mui ar c'hiz eguedoc'h.

Ne blijont quet din, re ledan int, grit re all din.

Diez ez hoc'h da gountanti.

Re all a reot-hu din-me?

Ar re-màn a vezo guelloc'h deoc'h.

Essait-ho.

Ar re-màn a zo guelloc'h eguet ar re all.

A be priz int-hi?

Eiz liour a dalont.

Re eo.

Ar priz ordinal eo, pep hi-ni a bae quementse din, great eo ar priz anezo.

N'ho credàn quet.

Va c'hredi a hellit, ne garfen quet ho trompla.

XXVII. DIALOGUE

Entre deux Français qui apprennent la langue Bretonne.

Apprenez-vous encore le Breton ?

Oui, je n'y suis pas encore parfait.

Je continue aussi, je commence à le comprendre; je comprends tout ce que je lis.

Avez-vous un valet Breton ?

Oui, monsieur.

Le comprenez-vous bien ?

Fort bien.

Quel livre lisez-vous ?

Je lis le *Colloque Français et Breton*.

Il faut que je l'achète.

Où le trouverai-je ?

A Quimper.

Chez qui ?

Chez Monsieur Blot.

Avez-vous lu les *Heures Bretonnes* que le même a imprimées ?

Non : mais j'espère les avoir.

C'est un livre très-utile pour toutes les personnes qui désirent s'avancer dans la perfection.

XXVIII. DIALOGUE

Entre deux Amis.

Monsieur, j'ai bien de la joie à vous rencontrer,

XXVII. DIALOG

Etre daou C'hall a zesq al langach Brezounec.

Desqui a rit-hu c'hoaz ar Brezounec ?

Ia, n'ez oun quet reizet gantàn c'hoaz.

Me a guntinu ivez, coumanç a ràn e entent; entent a ràn holl ar pez a lennàn.

Eur mevel Breiziad hoc'h euz-hu ?

Ia, autrou.

E entend a rit-hu erfat ?

Manific.

Peseurt leor a lennit-hu ?

Lenn a ràn ar *C'holloe Gallec ha Brezounec*.

Ret eo din prena unan.

E peleac'h er c'havìn-me ?

E Quemper.

E ti piou ?

E ti an Autrou Blot.

Lennet hoc'h euz-hu an *Heuriou Brezounec* imprimet gantàn ?

Nan : mes me a esper ho c'haout.

Eul leor ar profitabla eo evit ar re pere ho deuz c'hoant d'en em avançer barfedet.

XXVIII. DIALOG

Etre daou Vignoun.

Autrou, joa vraz eo ganen ho cavout, gourc'he-

j'ai des compliments à vous faire.

De la part de qui ?

De la part d'un de vos amis.

Comment s'appelle-t-il ?

Il s'appelle monsieur....

Où l'avez-vous vu ?

A Paris.

Comment se porte-t-il ?

Il se portait fort bien quand j'en partis.

Y demeure-t-il ?

Oui, monsieur.

Est-il marié ?

Non, mais il est sur le point de l'être.

Que fait-il là ?

Il est avocat, et y est très-estimé.

Avez-vous trinqué avec lui ?

Nous avons trinqué plusieurs fois à votre santé.

Y tient-il maison ?

Oui, monsieur.

Quand y étiez-vous ?

Le mois passé.

Ne reviendra-t-il pas en Bretagne ?

Peut-être.

Adieu, monsieur, portez-vous bien.

mennou am euz da ober deoc'h.

Abers piou ?

Abers unan euz ho mi-gnounet.

Pe hano a rer anezàn ?

An autrou.... a c'halver anezàn.

E pelec'h hoc'h euz hen guelet ?

E Pariz.

Penaoz emâ ?

Iac'h manic a oa pa bartiiz ac'hano.

Ha choum a ra eno ?

Ia, autrou.

Ha demezet eo ?

N'en d'eo quet, mes emâ var ar poent d'en veza.

Ha petra a ra-hen eno ?

Alvocad eo, hag istimet braz eo eno.

Trinquet hoc'h euz-hu gantàn ?

Trinquet hon euz meur a vech d'ho iec'het.

Derc'hel a ra-hen ti eno ?

Ia, autrou.

P'eur e oec'h-hu eno ?

Er miz tremenet.

Ne zistroio-hen quet e Breiz ?

Marteze.

Quenavezo, autrou, iec'hed mad deoc'h.

XXIX. DIALOGUE.

Entre deux jeunes Demoiselles.

Vous êtes bien venue, ma-

XXIX. DIALOG

Etre diou Demezel iaouanq.

Deut mad hoc'h, vademe-

demoiselle, j'allais vous voir.

Votre très-humble, mademoiselle, comment vous portez-vous depuis hier?

Je suis un peu indisposée.

Où avez-vous mal?

A la tête.

Pourquoi sortez-vous?

J'avais envie de vous voir.

J'allais chez vous.

Qu'y a-t-il de nouveau en ville?

Monsieur.... est marié.

Est-il possible?

Quand a-t-il été marié?

Ce matin.

Est-il riche?

Il a douze mille livres de rente.

Quel âge a-t-il?

Vingt ans.

Pas davantage?

Non.

Quel âge a madame son épouse?

Elle n'a que dix-huit ans.

De quelle famille est-elle?

C'est la fille de M....

Est-il en ville?

Oui.

Est-elle jolie?

Fort jolie.

Qu'a-t-elle eu en mariage?

Cent mille écus.

C'est un beau mariage.

Ils ont une belle voiture?

Fort belle.

Les connaissez-vous?

zel, mont a ren d'ho quelet.

Ho servicherez humbl, vademezel, penaoz a rit-hu abaoue deac'h?

Clàn ouñ eun nebeut.

Epeleac'h hoc'h euz poan?

Em penn.

Perac e sortiit-hu?

C'hoant am boa d'ho quelet

Mont a ren d'ho ti.

Petra zo a nevez e quear?

An autrou... zo demezet.

Ha possubl eo?

P'eur eo bet demezet?

Ar mintin-mâ.

Hag hen zo pinvidic?

Pevar mil scoet leve en deuz.

Pe oad en deuz-hen?

Uguent vloaz.

N'en deuz quen?

Nan.

Pe oad e deuz itrouñ he fried?

N'e deuz nemet triuec'h vloaz.

Euz a be tieguez ef-hi?

Merc'h an autrou... eo

E quear emâ-hen?

Ia.

Hag hi a zo coant?

Coant braz.

Petra e deuz-hi bet en argoulou?

Cant mil scoet.

Eun argoulou caer eo.

Eur gariolen gaer ho deuz?

Caer braz.

Ho anaout a rit-hu?

Je les connais de vue.

Je vous dirai d'autres nouvelles.

Quoi?

Je vais en Bretagne.

Quand y allez-vous?

La semaine prochaine.

Vous vous moquez.

Je ne me moque pas.

Qui va avec vous?

Mon père et ma mère.

Vous me suprenez.

Allez-vous à Rennes?

Oui, mademoiselle.

Je serais bien aise d'aller avec vous.

Venez-y donc.

Vous me ferez plaisir.

Combien de temps y serez-vous?

Deux ou trois ans.

Ce temps me semblera bien long.

Vous m'oublierez bientôt.

Je ne vous oublierai jamais.

Que m'enverrez-vous de Bretagne?

Je vous enverrai quelque chose.

Tiendrez-vous votre promesse?

Oui, s'il plaît à Dieu.

Je le verrai.

Votre petite sœur y va-t-elle aussi?

On la laisse ici.

Je ne me porte pas bien, je m'en vais.

Ho anaout a ràn hervez ho guclet.

Me lavaro nevezentiou all deoc'h.

Petra?

Mont a ràn e Breiz.

P'eur ez eot-hu?

Ar zizun guenta.

Ober goap a rit.

Ne ràn quet a c'hoap.

Piou a ia ganeoc'h?

Va zad ha va mam.

Va eston a rit.

Da Roazon ez it-hu?

Ia, vademezel.

Countant e ven da vont ganeoc'h.

Deut eta.

Plijadur a reoc'h din.

Pegueit amzer e viot-hu eno?

Daou pe tri bloaz.

An amzer-ze a zeblanto din goal hir.

Va ancounac'hât a rafot hep dale.

N'hoc'h ancounac'hain bi- quen.

Petra a zigassoc'h-hu din-me euz a Vreiz?

Me zigasso deoc'h eun dra bennâc.

Ha c'houi a zalc'ho mad d'ho promessa?

Ia, mar plich gant Doue.

Me a velo.

Ho c'hoar vihan ha mont a raio ivez?

E lezel a rer amâ.

Ne doun quet iac'h, mont a ràn quit.

Je suis fâchée de ce que
vous soyez sortie.
Adieu, ma chère amie.

Reviendrez-vous nous voir
avant de partir?
Je n'y manquerai pas.
Je serai bien aise de vous
voir chez nous.

XXX. DIALOGUE.

Un Français invite à dîner un Breton.

Monsieur, vous êtes le bien
venu.

Prenez votre place.

C'est là votre place.

Monsieur, c'est la vôtre.

Je vous prie sans cérémo-
nie de vous asseoir.

Je vous ai fait perdre un
meilleur repas.

Que dites-vous, monsieur?
c'est ici un grand régal
pour moi.

Que dites-vous de ce vin-
là?

Il est excellent.

Où le prenez-vous?

Au Pélican.

Vous plaît-il que je vous
serve de ce dindon?

Tout ce qui vous plaira.

Est-il est bon

Il est bien tendre et bien
rôti.

Vous ne mangez rien.

Je mange fort bien.

Voici de bon vin.

Il n'est pas mauvais.

Fachet oun ma'z hoc'h
sortiet.

Quenavezo, va mignounez
quer.

Dont a reoc'h-hu d'hor
guelet araoc partial?

Ne vanquin quet da ze.

Joa vraz vezo ganen ho
quelet en hon ti-ni.

XXX. DIALOG.

*Eur Gall a bed da leina
eur Breiziad.*

Autrou, an hini deuet mad
hoc'h.

Quemerit ho plaç.

Ho plaç eo hounnez.

Hoc'h hini-hu eo, autrou.

Me ho ped hep feçon ebet
da azeza.

Great am euz deoc'h coll
eur pred guelloc'h.

Petra a lavarit-hu, autrou?
hemâ zo eur fest braz
dîn.

Petra a lavarit-hu euz ar
guin-ze?

Mad tre eo.

Peleac'h her c'hemerit-hu?

Er Pelican.

Ha c'hoantât a rit-hu caout
euz ar ponsin Indez-mâ?

Ar pez a blijjo ganeoc'h.

Ha mad eo?

Tener braz eo ha rostet
mad.

Na zebrit netra.

Manific a zebrân.

Hemân zo guin mad.

Ne quet fall.

Versez du vin à monsieur.

J'ai assez bu.

Je ne saurais ni boire ni manger.

Avez-vous de bonne viande en Bretagne ?

Oui, Dieu merci.

A votre santé.

Vous me faites trop d'honneur.

A tous nos bons amis.

Je ne boirai pas davantage.

Vous ne voulez plus boire, le vin n'est-il pas bon ?

Il est trop fort pour moi.

Mettez-y de l'eau.

Je ne mêle jamais de l'eau avec le vin.

Que dites-vous de cette perdrix ?

Elle est très-délicate.

En avez-vous quantité en Bretagne ?

Beaucoup plus que vous en avez dans le haut pays.

C'est ici le pays du monde le plus abondant.

Il est vrai.

Je vous prie de me permettre de m'en aller.

Je suis fâché que vous soyez si pressé.

Vous serez toujours le bien venu.

Je vous suis fort obligé.

Je ne mérite pas tant d'honneur.

Monsieur, je vous prie

Discarguit guin d'an autrou.

Evet am euz aoualc'h.

N'ouffen pelloc'h na debri nag eva.

Ha quiq mad hoc'h euz-hu e Breiz ?

Ia, a drugare Doue.

D'ho iec'hed.

Re a enor a rit din.

D'hon holl mignounet vad.

Ne evin quet muioc'h.

Ne fellit mui eva, ar guin ha n'en d'eo quet mad ?

Re gre eo evidoun-me.

Laquit dour ennàn.

Ne vescàn morse an dour gant ar guin.

Petra lavarit-hu euz ar glujar-mâ ?

Mad braz eo.

Ha calz hoc'h euz-hu e Breiz ?

Calz muioc'h hag hoc'h euz er vro huel.

Hemàn eo ar vro euz ar bed ar muia founuz.

Guir eo.

Me ho ped d'am lezel da vont-quit.

Fachet oun ma'z hoc'h quer presset.

Deuet mad e viot bepret.

Obligation am euz deoc'h.

Ne veritàn quet quement a enor.

Autrou, me ho ped da

de demeurer encore un peu.

La compagnie vous en prie.

N'abandonnez pas la compagnie.

Ne vous en allez pas si tôt.

C'est pour vous obéir.

Vous nous obligez.

Je voudrais pouvoir vous rendre service.

Vous êtes fort obligeant.

Je n'ai jamais été si bien traité.

Ce n'est que notre ordinaire.

Vous tenez bonne table en ce pays.

Le monde y est fort honorable.

Monsieur, je suis bien aise de vous posséder.

Et moi d'être en votre compagnie.

Vous me trouverez toujours prêt à vous servir.

Monsieur, je vous ai mille obligations.

Fumez-vous ?

Jamais.

N'aimez-vous pas le tabac ?

Je n'en ai jamais pris.

Je vous prie de voir quelle heure il est.

Monsieur, il est temps de m'en aller.

Voulez-vous jouer aux cartes ?

choum c'hoaz eun ne-beut.

Ar gompagnunez a bed ac'hanoc'h.

Na lezit quet ar gompagnunez.

Na ielit quet quit quer buhan.

Evit senti deoc'h eo.

Hon oblija a rit.

Me garfe gallout renta servich deoc'h.

Oblijuz braz hoc'h.

Biscoaz ne doun bet quer-coulz tretet.

N'en d'eo nemet hon ordinal.

Cundu mad a zalc'hit er vro-mâ.

An dud zo enorabl braz ennàn.

Autrou, joa braz eo ganen ho possedi.

Ha me da veza en ho gompagnunez.

Va c'haout a reot ato prest d'ho servicha.

Mil obligation am euz deoc'h, autrou.

Fumi a rit-hu ?

Morse.

Ne garit-hu quet ar butun ?

Biscoaz n'am euz quemeret.

Me ho ped da velet pet heur eo.

Autrou, poent eo din mont quit.

Ha fellout a ra deoc'h c'hoari cartou ?

En vérité, je n'ai pas le temps.

Quand me ferez-vous l'honneur de revenir ici?

Quand il vous plaira.

Quand retournerez-vous en Bretagne?

Dans trois semaines.

Si tôt?

Vous ennuyez-vous ici?

Point du tout.

Vous y plaisez-vous?

Je m'y plais fort.

Monsieur, je vais prendre congé de vous.

Je vous rends grâce de votre bonne réception.

Vous me confondez par votre politesse.

Je suis entièrement à vous.

Je trouve bien des occasions de vous importuner, mais non pas de vous servir.

Voulez-vous bien me faire un plaisir?

De tout mon cœur, s'il est en mon pouvoir.

C'est de demeurer ici à souper.

En vérité, je ne le puis pas.

J'aime mieux me priver de ce plaisir, que de vous causer aucun préjudice dans vos affaires.

E guirionez, n'am euz quet a amzer.

P'eur e reot-hu din an enor da zistrei amâ?

Pa blijo ganeoc'h.

P'eur e tistrofot-hu e Breiz?

Aben teir zizun.

Quer buhan?

Eu em enoui a rit-hu amâ?

Nan a dra zur.

En em blijout a rit-hu?

Eu em blijout a rân calz.

Autrou, me a ia da guemeret conje diganeoc'h.

Graç a rentân deoc'h de meuz ho tiguemeridiguez vad.

Va c'honfondi a rit dre ho tereadeguez.

Me zo deoc'h agreenn.

Caout a rân darvoudou aoualc'h d'hoc'h enoui, mes nan d'ho servicha.

Ha fellout a ra deoc'h ober eur blijadur din?

A greiz va c'haloun, mar emâ em c'halloud.

Beza ez eo da choum amâ da goania.

E guirionez, ne hellân quet.

Guell eo ganen en em zioueri euz ar blijadur-ze eguet digas nep doumach ebet en hoc'h afferiou.

XXXI. DIALOGUE

Entre deux Demoiselles.

Mademoiselle, soyez la bienvenue.

Mademoiselle, votre très-humble servante.

Où avez-vous été depuis deux ans?

J'ai été à Paris.

En venez-vous?

Je viens de Rouen.

Où est Rouen?

Il est en Normandie.

Y parle-t-on bien?

Les personnes de qualité et les hommes de lettres parlent bien partout.

Je l'ai toujours pensé.

Est-ce une belle ville?

Fort belle.

A-t-elle un grand commerce?

Fort grand.

Combien de temps y avez-vous été?

J'y ai été un an.

Y a-t-il plusieurs personnes de qualité?

Il y en a une grande quantité.

Y a-t-il beaucoup de Bretons à Rouen?

Il y a des marchands.

Sont-ils riches?

Quelques-uns.

L'air y est-il bon?

XXXI. DIALOG

Etre diou Demezel.

Vademezel, deuet mad ra viot.

Ho servicherez humbl, vademezel.

E peleac'h ez hoc'h hu bet abaoue daou vloaz?

E Pariz oun bet.

Ac'hano e teuit-hu?

Euz a Rouan e teuân.

E peleac'h emedi Rouan?

E Normandi emedi.

Ha parlant mad a rer eno?

An dud a galite hag ar re desquet a barlant mad e pep leac'h.

E sonjet am euz ato.

Hag eur gear gaer eo?

Caer braz.

Ha trafic braz zo enni?

Meurbet braz.

Pegueit amzer ez hoc'h hu bet enni?

Eur bloaz oun bet.

Ha beza ez euz calz a dud a galite enni?

Bez' ez euz eun niver braz.

Ha calz a Vreiziz a zo e Rouan?

Bez' ez euz marc'hadourien.

Ha pinvidig int-hi?

Hiniennou.

An ear hag heu zo mad?

Assez bon.

Etes-vous revenue par Nantes ?

Je suis venue par Rennes. Que dites-vous de Rennes ?

C'est une ville bien peuplée.

Est-elle proche de Vannes ?

Il y a vingt lieues entre-elles.

Avez-vous apporté quelques raretés de Rouen ?

Quelques-unes.

Voulez-vous faire la collation avec moi ?

Je viens de dîner.

Il est temps de m'en aller.

J'ai d'autres visites à faire, adieu.

Mad aoualc'h.

Dre an Naonet ez hoc'h-hu distroet ?

Dre Roazon oun deut.

Petra a lavarit-hu euz a Roazon ?

Eur gear poblet braz eo.

Hag hi zo tost diouz Guennet ?

Uguent leo zo etreze.

Digasset hoc'h euz-hu eur ralentez bennâc euz a Rouan ?

Unan bennâc.

Ha fellout a ra deoc'h merrenna ganen-me ?

Emaoun o paouez leina.

Poent eo din mont quit.

Bisitou all am euz da ober, quenavezo.

XXXII. DIALOGUE

Entre le Maître et le Serviteur.

Allez de ma part chez madame... et faites-lui mes compliments.

Monsieur, je n'y manquerai pas.

Y avez-vous été ?

Oui, monsieur.

Est-elle levée ?

Non, pas encore.

A qui avez-vous parlé ?

A sa fille de chambre.

Comment se porte-t-elle ?

XXXII. DIALOG

Etre ar Mestr hag ar Servicher.

It euz va ferz da di an itroun... ha grit dezi va gourc'hennou.

Autrou, ne vanquin quet.

Ha bet ez hoc'h-hu ?

Ia, autrou.

Ha savet ef-hi ?

N'en d'eo quet c'hoaz.

Ouz piou hoc'h euz-hu comzet ?

Ouz he flac'h a gambr.

Penaoz e ia-hi ?

Elle m'a dit qu'elle se porte bien.

Qu'a-t-elle dit?

Elle vous remercie.

Savez-vous des nouvelles?

Monsieur... vient de mourir.

Vous me surprenez.

Depuis quand était-il malade?

Il n'a été malade que trois jours.

De quelle maladie est-il mort?

D'une fièvre chaude.

Quand sera-t-il enterré?

Demain au soir.

A quelle heure?

A sept heures.

Qui est-ce qui vous l'a dit?

C'est le bruit commun.

Est-il marié?

Oui, monsieur.

Avait-il des enfants?

Il en avait, mais ils sont morts.

Sa femme vit-elle encore?

Elle est aussi bien malade.

Est-elle en danger?

Je le crois.

La connaissez-vous?

Connaissiez-vous son mari?

Je le connaissais de vue.

Avait-il du bien?

Il était à son aise.

Sa femme est-elle fort affligée?

Elle est inconsolable, elle

Lavaret he deuz din e oa iac'h.

Petra he deuz-hi lavaret?

Ho trugarecât a ra.

Nevezentiou a ouzoc'h-hu?

An autrou... zo o paouez mervel.

Va zoueza a rit.

Abaoue p'eur e oa-hen clàn?

N'en d'eo bet clàn nemet tri deiz.

Gant peseurt clénved ez eo-hen maro?

Gant ar c'hlévet tom.

P'eur e vezo-hen enterret?

Varc'hoaz da noz.

Da bet heur?

Da seiz heur.

Piou en deuz en lavaret deoc'h?

Ar vrud hanad eo.

Ha demezet a oa-hen?

Ia, autrou.

Ha bugale en doa-hen?

Beza en devoa, mes maro int.

He c'hreg ha beo eo c'hoaz

Clàn braz eo ivez.

En danger emâ-hi?

M'her c'hred.

He anaout a rit-hu?

Anaout a reac'h-hu he fried?

He anaout a renn hervez he velet.

Ha beza en devoa madou?

En he eaz edo.

He c'hreg hag hi zo glac'haret braz?

Digonsol eo, mervel a ra,

se meurt, c'en est fait.
Où demeure-t-elle ?
Ici près.

XXXIII. DIALOGUE.

Suite du même sujet.

Que ne vous levez-vous ?
Monsieur, je me lève.
Il faut vous lever plus matin, vous êtes trop paresseux.
Pourquoi ne me répondez-vous pas quand je vous appelle ?
Je ne vous ai pas entendu. Vous dormez donc bien fort ? faites du feu.
Donnez-moi du linge blanc
Courez chez ma blanchisseuse.
Il faut être plus soigneux. Vous n'avez pas soin de moi.
Avez-vous été chez ma blanchisseuse ?
Mon linge est-il blanc ?
Où sont mes pantoufles ?
Avez-vous décrotté mes souliers ?
Nettoyez mon habit.
Appelez le tailleur.
Apportez-moi de l'eau.
Ne tardez pas.
Pourquoi avez-vous tardé si longtemps ?
Faites monter le cuisinier.

great eo anezi.
E peleac'h e choum-hi ?
Amâ tost.

XXXIII. DIALOG.

Cuntinuation euz ar memes sujet.

Perac na zavit-hu quet ?
Sevel a rân, autrou.
Ret eo deoc'h sevel mintinnoc'h, re dieguz hoc'h.
Perac ne respountit-hu quet din, pa ho calvân ?
N'em euz quet ho clevet.
Goal stard e cousquit eta ?
grit tan.
Roit din lien fresq.
Redit da di va goalc'herez.
Ret eo beza acquedussoc'h
N'hoc'h euz quet acquet ac'hanoun.
Ha bet ez hoc'h-hu e ti va goalc'herez ?
Ha guen eo va lien ?
E peleac'h emedo va fantouflou ?
Digailaret hoc'h euz-hu va boutou ?
Nettait va habid.
Galvit ar c'hemener.
Digassit dour din.
Ne zaleit quet.
Perac hoc'h euz-hu daleet queit amzer ?
Grit d'ar c'heguiner pignat var lae.

Dites au cocher qu'il mette
les chevaux à la voiture.

Il faut être plus diligent.
Prenez garde de trop boire
Allez me chercher le bar-
bier.

M'a-t-on demandé?
Si l'on me demande, je se-
rai chez monsieur....
Ayez soin de mon linge.

Ne perdez pas mon linge.
Portez cette lettre à la
poste.

Le courrier est-il venu?
Le courrier est-il parti?
Allez à la poste.
En venez-vous?
Y a-t-il des lettres pour
moi?

Combien avez-vous payé?

Portez cela là haut.
Appelez-moi à deux heu-
res.

Eveillez-moi demain à six
heures.

Allez vous coucher.
Levez-vous demain de bon
matin.

N'oubliez pas.
Déchaussez-moi.
Déshabillez-moi.
Tout doucement.
C'est assez.

Lavarit d'ar choicher sta-
ga ar c'hezeg ouz ar ga-
riolen.

Ret eo beza primoc'h.
Diouallit da eva re.
It da guerc'hat din ar bar-
ver.

Goulennet ez ouu-me bet?
Mar goulenner ac'hanoun
e vezin e ti an autrou...
Ho pezit acqued euz va
lien.

Na gollit quet va lien.
Cassit al lizer - mâ d'ar
post.

Ha deuet eo ar post?
Ha partiet eo ar post?
It d'ar post.

Ac'hano e teuit-hu?
Ha lizerou zo evidoun -
me?

Peguement hoc'h euz-hu
paet?

Cassit an dra-ze d'an eac'h
Galvit ac'hanoun da ziv
heur.

Diunit ac'hanoun varc'h-
oaz da c'huec'h heur.

It da gousquat.
Savit varc'hoaz mintin
mad.

N'ancounac'hait quet.
Tennit va boutou.
Divisquit ac'hanoun.
Goustadic.
Aaoualc'h eo.

XXXIV. DIALOGUE.

Avez-vous de bon drap?

XXXIV. DIALOG.

Mezer mad hoc'h euz-hu?

De quel drap voulez-vous?
Du drap noir.

En voilà.

Combien l'aune?

Vingt francs l'aune.

Ce n'est pas du drap de
vingt francs l'aune.

Il vaut ce prix.

Est-ce du beau?

Oui, monsieur.

Je n'en veux pas à ce prix-
là, c'est trop cher.

Vous n'en trouverez pas à
meilleur marché dans
toutes les boutiques.

Voulez-vous le donner
pour quinze francs?

En vérité, j'y perdrais, il
me coûte plus de dix-
huit.

Ce n'est pas impossible.

C'est aussi vrai que vous
voilà.

N'avez-vous qu'une pa-
role?

Est-ce votre dernier mot?

Oui, je vous assure.

En voulez-vous dix-huit
francs?

Il faut que je gagne quel-
que chose.

En voulez-vous dix-neuf?

Il est à vous.

XXXV. DIALOGUE.

Avez-vous de bons cha-
peaux?

Voulez-vous un castor?

Montrez-m'en un

Peseurt mezer a fell deoc'h
Mezer du.

Chetu aze.

Pegument ar voalen?

Uguent liour ar voalen.

N'en d'eo quet mezer a u-
guent liour ar voalen.

Quementse a dal.

Hag euz an hini caer eo?

Ia, autrou.

N'am euz quet affer oc'h
ar priz-ze, re guer eo.

Ne gaffoc'h quet a vel-
loc'h marc'had en holl
staliou.

Ha c'houi a fell deoc'h he
rei evit pemzec liour?

E guirionez, coll em be,
coust a ra din ouspen
triuec'h.

Impossibl eo.

Quer guir eo evel ma'z
hoc'h aze.

N'hoc'h euz-hu nemet eur
guer?

Ho guer diveza eo?

Ia, me hoc'h assur.

Ha c'houi a fell deoc'h
triuec'h liour?

Ret eo din gounit eun dra
bennac.

Naontec a fell deoc'h?

Deoc'h eo.

XXXV. DIALOG.

Ha beza hoc'h euz-hu to-
cou mad?

Ha c'houi a fell deoc'h
caout eur c'hastor?

Discuezit din unan.

En voilà un bon.
Combien vaut-il ?
Il vaut dix francs.
Je n'en donnerai pas tant.

Combien en voulez-vous donner ?
Je ne sais que vous offrir, vous demandez trop.
Il vaut quelque chose.
En voulez-vous huit fr. ?

En vérité, j'y perdrais.
Je n'en donnerai pas davantage.
Je ne saurais le donner pour ce prix.

Vous n'en trouverez pas un meilleur dans la ville.
Je suis fâché de ne pouvoir pas nous accorder.
Et moi aussi.

Regardez bien le chapeau, je ne vous en demande pas trop.
Si vous en voulez neuf francs, je le prendrai.
En vérité, j'y perds.

XXXVI. DIALOGUE.

Où est ma robe ?
Elle n'est pas encore faite.
Vous ne travaillerez plus pour moi.
Quand l'aurai-je ?
Après demain.
Pas plus tôt ?
Il m'est impossible.
Il y a longtemps que vous avez mon étoffe.

Chetu aze unan mad.
Pegument a dal-hen ?
Dec liour a dal.
Ne roïn quet quementise anezàn.

Pegument a rofoc'h-hu anezàn ?
Ne ouzoun petra quiniga deoc'h, re a c'houlennit.
Eun dra bennâc a dal.
Ha c'houi a fell deoc'h eiz liour evitàn ?

E guirionez, coll a rìn.
Ne roïn quet ouspen.

N'ouffen quet en rei evit ar priz-ze.

Ne gaffot quet unan guelloc'h e quear.

Fachet oun na bellomp quet en em accordi.

Ha me ivez.

Sellit mad ouz an toc, ne c'houlennàn quet re evitàn.

Mar quirit en rei evit tri scoet, m'her c'hemero.

E guirionez, coll a ràn.

XXXVI. DIALOG.

E peleac'h emâ va zae ?
Ne quet great c'hoaz.
Ne labouroc'h quet pelloc'h evidoun.
P'eur em bezo-hi ?
Goude varc'hoaz.
Pas quentoc'h ?
Impossubl eo dìn.
Pell amzer zo abaoue ma hoc'h euz va mezer.

Ce n'est pas ma faute.	N'eo quet va faot.
Ne me l'avez-vous pas promise aujourd'hui?	Ha n'ho poa-hi quet prometet din hirio?
Promettre et tenir sont deux choses.	Prometi ha dere'hel zo daou zra.
Pourquoi promettez-vous donc?	Perac e prometit-hu eta?
Madame, les autres veulent être servies aussi bien que vous.	Itroun, ar re all a fell dezo beza servichet quer-coulz ha c'houi.
Mon argent est aussi bon que le leur.	Va arc'hant a zo quer mad hag ho hiai.
On ne saurait contenter tout le monde.	N'heller quet countanti an holl.
L'aurai-je après demain?	Ha beza em bezo-hi goude varc'hoaz?
Je vous la promets très-sûrement.	M'her promet deoc'h a dra zur.
Si vous y manquez, je serai fort fâchée contre vous.	Ma vanquit, me vezo fâchet braz ouzoc'h.
Je vous prie d'avoir un peu de patience.	Me ho ped da gaout eun nebeut a basiantet.
J'en aurai jusqu'après demain.	M'em bezo bete goude varc'hoaz.
Bridez mon cheval.	Bridit va marc'h.
Sellez-le aussi.	En dibrit ivez.
L'avez-vous envoyé à l'eau?	Ha casset hoc'h euz-hen d'an dour?
Lui avez-vous donné son avoine?	Ha roet hoc'h euz-hu he guerc'h dezàn?
Menez-le chez le maréchal.	Cassit-hen da di ar marichal.
Faites-le ferrer.	Laquit-hen houarna.
Etrillez-le.	Scrifellit-hen.
Menez-le à la rivière.	Cassit-hen d'ar ster.
Promenez-le.	Pourmenit-hen.
Combien prenez-vous par nuit?	Peguement a guemerit-hu dre nosvez?
A-t-il bu?	Hag evet en deuz-hen?
A-t-il mangé son avoine?	Ha debret en deuz-hen he guerc'h?

Est-il bien fatigué ?
Menez-le moi.
Amenez-le à l'écurie.
Débridez-le.
Dessellez-le.
Ne le faites pas courir.
Donnez-lui du son.

Ha scuiz braz eo ?
Digassit-hen din.
Cassit-hen d'ar marchossi.
Divridit-hen.
Dizibrit-hen.
Na rit quet dezàn redec.
Roit brenn dezàn.

XXXVII. DIALOGUE

Entre un Passager étranger et un Batelier.

Cher ami, êtes-vous Français ?

Oui, monsieur, à votre service.

Passez-vous à Quimper ?

Oui, monsieur, quand le vent sera bon.

Avez-vous des passagers ?
J'en ai déjà dix.

Avez-vous une bonne chaloupe ?

Voulez-vous la voir ?

Quand partirez-vous ?

Peut-être cette nuit.

Combien me demandez-vous pour mon passage ?

Monsieur, vous me donnerez.... s'il vous plaît.

Je vous donnerai autant que les autres.

Où êtes-vous logé ?

A l'enseigne de...

Je sais bien où; tenez-vous prêt, je vous appellerai quand il sera temps.

XXXVII. DIALOG

Etre eur Beajer a ziaveaz bro hag eur Baguer.

Va mignoun quer, ha Gall ez hoc'h-hu ?

Ia, autrou, en ho servich.

Tremen a rit hu e Quimper ?

Ia, autrou, pa vezo mad an avel.

Beajerien hoc'h euz-hu ?
Dec am euz dija.

Hag eur vag vad hoc'h euz-hu ?

Ha fellout a ra deoc'h he guelel ?

P'eur e partioc'h-hu ?

Marteze en noz-mâ.

Peguement a c'houlennit-hu diganen evit va zrcmenidiguez ?

Autrou, rei a reoc'h din... mar plich ganeoc'h.

Rei a rin deoc'h quement hag ar re all.

Peleac'h ez hoc'h-hu lojet ?

En ansaign ar...

Me oar e peleac'h eo; bezit prest, me ho calvo pa vezo poent.

Faut-il que je porte des vivres ?

Si vous voulez.

Monsieur, le vent est bon. Allons donc.

Entrez dans la chaloupe.

Je vous paierai à Quimper.

C'est la même chose.

Où allez-vous loger ?

Je ne sais point, je n'ai pas de connaissance ici.

Allez à l'hôtel Chapalain.

Est-ce un bon hôtel ?

C'est bien le meilleur de Quimper.

Portez-y mes effets.

Combien vous faut-il ?

Il me faut...

Tenez, voilà votre argent

Bouet a ranquàn-me da gass ?

Mar quirit.

Autrou, an avel zo mad.

Deomp eta.

Antreit er vag.

Me ho paeo e Quemper.

Ar memes tra eo.

E peleac'h ez it-hu da loja ?

Ne ouzoun quet, n'em euz anaoudeguez ebet amâ.

It en hostaliri Chapalain.

Eun hostaliri vad eo ?

Ar guella euz a Guemper eo.

Cassit va dillad di.

Peguement a fell deoc'h ?

Fellout a ra dîn...

Dalit, chetu aze hoc'h arc'hant.

XXXVIII. DIALOGUE.

Etant dans une Auberge.

Montrez-moi une chambre.

Quand part la diligence de Quimper pour Paris ?

Combien faut-il que je donne ?

Faites-moi parler au conducteur.

Ne voulez-vous pas dîner ici ?

Je le veux bien.

Qu'avez-vous à dîner ?

XXXVIII. DIALOGUE.

O veza en eun Hostaliri.

Discuezit dîn eur gambr.

P'eur e parti an dilijanç euz a Guemper evit Pariz ?

Peguement a ranquàn-me da rei ?

Grit dîn parlant ouz ar rener.

Ha ne fell quet deoc'h leina amâ ?

Countant oun.

Petra hoc'h euz-hu da leina

Nous avons...
 Voulez-vous dîner en compagnie ?
 Oui, s'il y en a.
 Le dîner est-il prêt ?
 Il est sur la table.
 Combien prenez-vous par tête ?
 Je prends...
 Ne coucherez-vous pas ici ?
 Je ne le pense pas.
 Je prendrai la première diligence.
 Quand partira-t-elle ?
 Tout-à-l'heure.
 Voilà le conducteur.
 Allez-vous partir ?
 Nous partirons dans une heure.
 Où ira-t-on coucher ?
 On ira coucher à...
 Donnez-moi une bonne place.
 Vous en aurez une des meilleures.
 Je vous remercie.
 Combien vous faut-il ?
 On me donne...
 Quand arriverons-nous à Paris ?
 Nous y arriverons sous...
 Monsieur, il faut partir, voilà ce que je vous dois.
 Monsieur, je suis à votre service.
 J'espère en repassant que vous reviendrez me voir.
 Je n'y manquerai pas.

Ni hon euz...
 Ha c'houi a fell deoc'h lei-na e compagnunez ?
 Ia, mar ez euz.
 Ha prest eo al lein ?
 Emâ var an daol.
 Peguement a guemerit-hu evit peb den ?
 Quemer a rân...
 Ha ne gouscoc'h-hu quet amân ?
 Ne sonch quet dîn.
 Me guemero an dilijanç guenta.
 P'eur e partio-hi ?
 Bremâ-souden.
 Chetu aze ar rener.
 Da bartial ez it-hu ?
 Partial a raimp aben eun heur.
 E peleac'h ez er da loja ?
 Mont a rer da gousquet da.
 Roit dîn eur plaç mad.
 Unan euz ar re vella ho pezo.
 Me ho trugareca.
 Peguement a fell deoc'h ?
 Rei a rer dîn....
 P'eur ec'h arruimp-ni e Pariz ?
 Erruout a raimp dindan...
 Autrou, ret eo partial, chetu aze ar pez à dleân deoc'h.
 Autrou, me zo en ho servich.
 Esperout a rân en eur distremen, e tistrofoc'h d'am guelet.
 Ne vanquin quet.

Etes-vous content ?
Oui, monsieur.

XXXIX. DIALOGUE.

La bonne, faites mon lit,
et donnez-moi des draps
blancs.

Apportez-m'en d'autres
Pourquoi, monsieur ?

Ceux-ci ne sont pas frais.
Ils furent blanchis hier.

Excusez-moi, ils ont déjà
servi.

Je vous donnerai quelque
chose si vous m'en don-
nez de blancs et de frais.

En voilà d'autres.

Je vous remercie.

Monsieur, il faut se lever.

Va-t-on partir ?

Tout le monde est déjà
levé.

Je vais donc m'habiller.

Adieu, mon hôte.

Quand arriverons-nous à
Paris ?

Après demain.

Quelle maison est celle-là ?

C'est la maison de mon-
sieur....

Où dînerons-nous ?

Nous dînerons à...

Est-ce un village ?

C'est un petit bourg.

Nous y voilà.

Mettons nous à table.

Prenez vos places sans
cérémonie.

Dépêchons nous de dîner.

Ha countant ez hoc'h-hu ?
Ia, autrou.

XXXIX. DIALOG.

Mates, grit va guele, ha
laquit din lisseriou guen.

Digassit din re all.

Perac, autrou ?

Ar re-mâ ne dint quet fresq
Goalc'het e oent deac'h.

Va iscuzi a reoc'h, servi-
chet ho deuz dija.

Me a roio deoc'h eun dra
bennâc, ma roit din re
venn ha re fresq.

Chetu aze re all.

Ho trugarecât a rân.

Autrou, ret eo sevel.

Da bartial ez er ?

Savet eo an holl dija.

Me a ia eta d'en em visca.

Quenavezo, va hostiz.

P'eur ec'h arruimp-ni e
Pariz ?

Goude varc'hoaz.

Ti piou eo hounez ?

Ti an autrou.... eo.

E pelec'h e leinimp-ni ?

Ni a leino e...

Hag eur guezar eo-hi ?

Eur yourc'h vihan eo.

Chetu ni ennân.

En em laquomp ouz taol.

Quemerit ho plaçou hep
nep feçon.

Hastomp-ni da leina.

Messieurs, prenez vos places.

Y a-t-il de bon vin ici?

Ce vin-là n'est pas bon.

Qu'on nous en donne d'autre.

Nous n'en avons point d'autre.

Quelle viande est celle-là?

Cette viande n'est pas bonne.

Tout le monde s'en contente.

A vos santés, messieurs.

Nous vous remercions.

Voilà de bon pain.

Il est assez bon.

Allons-nous-en.

Serons-nous bientôt à Paris?

Nous y serons demain à midi.

J'en serai bien aise.

Voilà Paris.

Sont-ce là les tours de Notre-Dame?

Oui, les voilà.

Nous en sommes bien près.

Descendons, messieurs.

Sommes-nous arrivés?

Oui, nous le sommes.

J'avais beaucoup d'empressement d'y arriver.

Hé bien, monsieur, nous y voilà.

Voilà votre argent.

Où allez-vous?

Menez-moi chez monsieur....

Où demeure-t-il?

Autrounez, quemerit ho plaçou.

Ha guin mad zo amàn?

Ar guin-mâ ne quet mad.

Roit deomp hini all.

N'hon euz quet a hini all.

Peseurt quig eo hounez?

Ar c'hig-mâ n'eo quet mad.

An holl en em gountant anezi.

D'ho iec'hed, autrounez.

Ni ho trugareca.

Chetu bara mad.

Mad aoualc'h eo.

Deomp ac'han.

Ha beza e vezimp-ni hep dale e Pariz?

Varc'hoaz e vezimp eno da gresdeiz.

Me am bezo joa vraz.

Chetu Pariz.

Ha touriou an Itroun-Varia eo ar re-ze?

Ia, chetu int.

Emaomp tost ac'hano.

Disquennomp, autrounez.

Hag arruet ez oump-ni?

Ia, bez' ez oump.

Mall braz oa ganen arruout.

Ac'hanta, autrou, chetu-ni ebarz.

Chetu aze hoc'h arc'hant.

E peleac'h ez it-hu?

Va c'hassit da di an autrou....

E peleac'h e chom-hen?

A l'enseigne de... vis-à-vis de l'hôtel de....
C'est donc ici?

En azrouez ar.... dirag ti
an....
Amâ eo eta?

LETTRE

D'un Écolier à son père.

MON TRÈS-CHER PÈRE,

J'ai reçu jusqu'à présent tant de marques de votre bonté, qu'il m'est impossible de vous témoigner la reconnaissance et l'obligation que je vous ai du soin que vous avez de moi; je vous prie de me le continuer. Mon régent m'a dit qu'il fallait que je fisse mon acte; c'est ce qui me fait encore prendre la liberté de vous importuner, pour obtenir de vous quelque argent pour faire imprimer des thèses, vous assurant que je ferai tout mon possible pour ne pas perdre mon temps, et pour vous donner tout le contentement imaginable. Je prierai Dieu toujours pour votre santé et pour celle de ma mère, à laquelle je suis comme à vous,

MON CHER PÈRE,

Votre très-humble et très-obéissant fils et serviteur....

LIZER

Eur Scolaer d'he dad.

VA ZAD QUER,

Recevet am euz bete vremen quen alies a vercou euz ho madelez, ma'z eo impossubl din disquez deoc'h va anaoudeguez hag an trugarez am euz evit an acquet hoc'h euz ac'hanoun; me ho ped d'her c'huntinui din. Va mestr en deuz lavaret e vije ret din ober va act; ar pezh a ra din c'hoaz quemeret al liberte d'ho tourmanti, evit caout diganeoc'h eun nebeudic arc'hant evit ober imprima va zezennou, en eur assuri deoc'h e rin va fossible evit mirout coll va anzer, hag evit rei deoc'h au holl gountantamant a heller sonjal. Me bedo Doue ato evit ho iec'het hag evit hini va mam, da behini ez ouñ evel deoc'h-hu,

VA ZAD QUER,

Hoc'h humbla ha sentussa mab ha servirer....

MANIÈRE

*D'écrire à une Mère
malade.*

MA CHÈRE MÈRE,

J'ai tant de déplaisir de voir continuer votre maladie, qu'il ne m'est pas possible de l'exprimer; et je serais inconsolable, si l'on ne me faisait espérer que vous serez bientôt dans une parfaite santé, laquelle je vous souhaite de tout mon cœur, n'ayant rien de plus cher que la santé d'une bonne mère, que je prie Dieu de me conserver toujours.

MA CHÈRE MÈRE,

Votre très-humble
servante et fille...

LETTRE

*De prière à un Ami pour
une Commission.*

Vous m'avez témoigné en tant d'occasions, monsieur, que vous étiez de mes amis, que je puis maintenant me servir de vous en cette qualité, et vous prier familièrement d'avoir la bonté de m'envoyer quatre aunes de toile de fin fleuret de Léon, du

FEÇON

*Da scriva da eur Vam
glàn.*

VA MAM GUER,

Quement a zisplijadur am euz o velet ho clénvet o cuntinui, quen n'en d'eo quet possubl din hel lavarout, hag e ven digonso-labl, panevet ma'z eo bet great din esperout penaoz e vezoc'h pare souden, ar pez a souhetàn deoc'h a greiz va c'halon, o veza n'am euz netra querroc'h evit iec'het eur vam vad, hag e pedàn Doue d'ho quendalc'hi ato.

VA MAM GUER,

Ho servicherez humbl
ha merc'h....

LIZER

*Da bedi eur Mignoun evit
eur C'hefridi.*

Desquet hoc'h euz din e quement a zarvoudou, a-trou, penaoz ez oac'h euz va mignounet, ma hellàn bremâ en em zervichout ac'hanoc'h er galite-ze, hag ho pedi hep nep feçon da gaout ar vadelez da zigas din pevar voalennat lien fin fleuret euz ar c'ha-

plus beau blanc qu'il y ait. Je vous supplie de me la faire tenir par la première occasion. Je ne manquerai pas de vous faire rembourser le prix sitôt que faire se pourra. En revanche, si je puis vous rendre quelque service, commandez avec la même liberté à celui qui est,

MONSIEUR,

Votre très-humble
serviteur...

RÉPONSE

A un reproche.

Vos reproches sont si obligeants, monsieur, que je n'ose presque me repentir d'une faute qui me fait recevoir une punition si agréable; et il faut avouer que personne ne sait mieux que vous combler de faveurs ceux que vous aimez; vous faites connaître la grandeur de vos affections par de feintes colères; et cette galante rhétorique m'engagerait encore à plus de remerciements, si, au lieu de simples reproches, vous m'aviez dit ces agréables injures; et j'ose vous répondre que je n'ai rien de

era guen a zo e Leon. Me ho suppli da ober he renta dîn dre ar c'henta tu, ha ne vanquîn quet da ober ramboursi deoc'h ar priz querquent ha ma vezo possubl dîn : en esquem, mar gellân renta eur zervich bennâc deoc'h, gourc'hemennit gant ar memes liberte d'an hini a zo,

AUTROU,

Ho servicher humbl
meurbet...

RESPOUNT

Da eur rebech.

Ho rebechou a zo quen oblijuz, autrou, quen na gredân gozic caout glac'har euz a eur fazi a ra dîn receo eur c'hastiz quen hetuz; hag e ranquer an-zao penaoz den ne oar guell evidoc'h carga a faveriou ar re a garit; rei a rit da anaout ar grevusdet euz ho carantez dre brouezou dissimulet, hag ar retoliq dereat-ze am angachfe d'ho trugarecât muioc'h c'hoaz, mar ho pije, eleac'h rebechou simpl, lavarret dîn ar c'hunuguennou hetuz-ze; hag e credân respount deoc'h, penaoz n'am euz netra querroc'h

plus cher que la qualité
tre entièrement à vous,

MONSIEUR,

Votre très-humble...

LETTRE

Obligeante.

MADemoiselle,

Si j'avais la liberté de vous voir, ma bouche ferait maintenant l'office de ma plume, pour m'informer de vous-même de l'état de votre santé. Vous savez jusqu'à quel point votre mérite me la rend chère, et avec quels sentiments je prends part à tous vos intérêts. Je suis toujours le même, et dans les occasions de vous le témoigner. Vous avouerez que je ne porte pas inutilement la qualité, MADemoiselle, de votre très-humble et très-obéissant serviteur.

RÉPONSE

A la Lettre obligeante.

MONSIEUR,

Quand j'aurais autant d'éloquence que de raison de me défendre de vos louanges, je ne l'entre-

eguet ar galite da veza
agrenn deoc'h,

AUTROU,

Ho servicher humbl.

LIZER

Oblijant.

VADEMEZEL,

Mar am bije al liberte d'ho quelet, va guinou a rafe bremâ-souden an ofiç euz va fluen, evit goulen diganeoc'h hoc'h-unan ar stad euz ho iec'het. Gouzout a rit betec pe boent ho mirit e rent quer din, ha gant peseurt santimant e quemeràn perz e quement a zoug profit deoc'h. Beza ez oun ato ar memes evidoc'h, hag en abeg d'en ober anaout deoc'h. Anaout a reoc'h penaoz ne zougàn quet gant didalvoudeguez ar galite, VADEMEZEL, da veza ho servicher humbl ha sentuz.

RESPOUNT

D'al Lizer oblijant.

AUTROU,

Pa em bije quement a eloquanc evel a reson d'en em difen euz ho meuleu-diou, n'en antreprenfen

prendrais point, car je croirais vous donner lieu de les continuer : c'est pourquoi je vous prie de me rendre justice, et de mieux égaler les qualités que vous me donnez, avec le peu de mérite que je possède, si vous voulez que me dise,

MONSIEUR,

Votre très-humble
servante...

LETTRE

*Pour se plaindre d'un
long silence.*

MADAME,

J'étais prêt à me fâcher de ne point recevoir de réponse à mes lettres; mais j'ai appris par monsieur Dumont que vous deviez bientôt arriver ici, ce qui m'a un peu consolé à la vérité. Comme je fais profession de me ressouvenir de toutes les excellentes qualités que vous possédez aussi bien que si je les voyais encore, j'aurais bien oublié votre douceur et votre civilité, si je croyais que vous auriez pu avoir manqué pour moi en cette occasion; ce qui

quet, rac me grete rei deoc'h leac'h d'ho c'huntinui : rac se me ho ped da renta din justic, ha da ingali gue'loc'b ar vertuziou a roit din, gant an nebeut a virit a bossedàn, mar fell deoc'h en em lavarfen,

AUTROU,

Ho servicherez humbl
meurbet...

LIZER

*Evit en em glem euz eur
sioulanç hir.*

ITROUN,

E oan prest d'ennem facha pa ne receven quet respount euz va lizerou; mes clevet ara euz gant an autrou Dumont penaoz e tliac'h arruout soudan amàn, ar pez en deveuz va c'honsolet eun nebeut e guirionez. Evel ma ràn stad da zerc'hel sonch euz an holl vertuziou esquiz a bossedit, quercoulz ha ma ho guelen c'hoaz, me am be buan ancounac'heat ho touçder hag ho tereadeguez, ma credfen ec'h hel-fac'h beza manquet evidoun-me en darvoud-ze;

m'obligerait à ne me dire plus, comme je suis,

MADAME,

Votre très humble serviteur...

LETTRE

De recommandation.

Je vous écris, monsieur, pour vous prier très-humblement en faveur du sieur N. que vous avez vu chez moi, lequel s'en va à Bruxelles pour se mettre chez quelque banquier, où il puisse apprendre la banque et le commerce; je vous prie instamment de le servir en tout ce que vous pourrez, et de lui procurer une place. Je vous répons de sa fidélité et de son affection pour le service de ceux qui l'emploieront; ils en auront, je vous assure, une entière satisfaction. J'espère cette grâce de vous, puisque je suis et que je serai toute la vie,

MONSIEUR,

Votre très-humble, etc.

ar pezh am oblichfe n'en em lavarfen mui eguet ma'z oun,

ITROUN,

Ho servicher humbl meurbet...

LIZER

Evit erbedi.

Me a skriv deoc'h, autrou, evit ho pedi humblamant e faver N. pehini hoc'h euz guelet em zime, hag a ia da Vruxelles evit en em lacât e ti eur banquer bennâc, e pe-leac'h ec'h helfe desqui ar banq hag ar c'hommerc; me ho ped gant acquet d'he zervicha e quement ha ma helloc'h, ha da gavout dezân eun implich. Me respount deoc'h euz he lealdet hag he garantez evit ar re pere en em zervicho anezân; beza ho devezo, m'en assur deoc'h, eur satisfaction leun meurbed. Me a esper ar c'hraç-se diganeoc'h, pa'z oun hag e vezin epad va buez,

AUTROU,

Ho servicher humbl, etc.

LETTRE

De Voiture.

Je vous prie, monsieur, de recevoir trois balots de marchandises tels que vous me les avez demandés par votre dernière du huit janvier dernier, que je vous envoie par La Commère, commissionnaire, demeurant à Châteaulin, qui s'est chargé de vous les rendre chez vous bien conditionnés, et lui paierez la voiture à raison de..... pour chaque balot; vous priant de me donner avis de leur réception : c'est la prière de celui qui est,

MONSIEUR,

Votre très-humble
serviteur...

MA CHÈRE SOEUR,

J'ai reçu votre lettre, avec tant de joie, que dans mon mal elle m'a procuré une santé parfaite : jugez donc par là que je n'ai de plus grande satisfaction que quand j'apprends de vos nouvelles, et que je vois que je suis toujours dans votre souvenir, en recevant des marques de votre amitié; aussi je vous

LIZER

A Voiturach.

Me ho ped, autrou, da receo an tri bacad marc'hadourez hervez ma hoc'h euz ho goulennet diganen-me dre ho tiveza lizer euz an eizvet a viz guenver diveza, am euz casset deoc'h dre Gommer, commissionner, a choume Castellin, pehini a zo en em garguet d'ho renta deoc'h en ho ti quempenet mad, hag e paeoc'h dezàn e rezon euz a... dre bep pacad; ho pedi a ràn da rei din-me ali euz an diguemer anezo : ar beden eo euz an hini a zo,

AUTROU,

Ho servicher humbl...

VA C'HOAR GUER,

Recevet am euz ho lizer gant quemment a joa, m'e deuz em c'hlenvet digasset din eur iec'het barfet : comprenit dre aze penaoz n'am euz quet a vrasoc'h satisfaction eguet pa helàn clevet euz ho quelou, ha pa velàn ez oun ato en ho prassa sonch, en eur recevi mercou euz ho carantez; evelse e touàn

jure que, si je ne puis assez reconnaître cette bonté comme je voudrais, je la loue au moins et l'estime comme elle le mérite. J'espère avoir bientôt l'honneur de vous voir et de vous témoigner de bouche que je suis,

MA CHÈRE SOEUR,
Votre très-humble et affectionnée sœur...

MADAME ET CHÈRE
COUSINE,

Vous devez être persuadée plus que personne, quoique je sois éloignée de vous, que je vous ai toujours dans ma mémoire, vous assurant que vous m'avez donné tant de marques de votre bonne amitié, que je croirais être la plus ingrate du monde, si je n'en avais de la reconnaissance, et ne vous témoignais en toutes les occasions où vous aurez besoin de moi, que ma plus grande joie sera de pouvoir vous rendre service. J'attends donc ce bonheur avec une grande impatience, en vous assurant que je suis de tout mon cœur,

MA CHÈRE COUSINE,
Votre très-humble
servante...

deoc'h, ne hellàn quet beza re anaoudeg enz ar vadelez-ze, evel ma felfe din, da viana he meuli hag he istim a ràn evel ma virit. Me esper caout hep dale an enor d'ho quelet, ha da zisquez deoc'h dre c'henou ez oun,

VA C'HOAR GUER,
Ho servicherez humbl hag ho c'hoar carantezuz.

ITROUN HA QUINITERV
GUER,

C'houi a dle credimuioc'h eguet den ebet, pegue-ment bennâc ma'z oun pell diouzoc'h, cousgoude ez hoc'h bepred em memor, oc'h assuri deoc'h penaoz hoc'h euz roet din quemment a vercou euz ho carantez, ma credfen beza an ingrata euz ar bed, ma n'am be aze eun anaoudeguez vad, ha ma na renten testeni e quement tu ho pezo ezom ac'hanoun, ha va brassa joa a vezo da c'hallout renta servich deoc'h. Gortoz a ràn eta an eur vad-ze gant eun ioul vraz, en eur assuri deoc'h ez oun euz a greiz va holl c'haloun,

VA C'HINITERV GUER,
Ho servicherez humbl
meurbet...

LETTRE

DE CHANGE A....

Ce 20 juillet 1854, pour la somme de 1,000 francs.

Monsieur, il vous plaira payer à trois jours de vue, par cette seule lettre de change, au sieur..., marchand à.... la somme de mille francs, ou à son ordre, pour valeur reçue dudit sieur. Ce faisant, je vous en tiendrai compte, me rapportant le présent, et suis,

MONSIEUR,

Votre très-humble
serviteur....

A Monsieur,

Monsieur....., marchand à.....

PROMESSE.

Je soussigné, reconnais devoir à monsieur..... la somme de... qu'il m'a ce jourd'hui prêtée et que je promets de lui rendre à sa volonté. Fait à Quimper, ce dix juillet 1854.

LIZER

A CHENCH A....

An uquent a viz gouere 1854, evit ar somm a 1,000 liour.

Autrou, plijet ganeoc'h paea aben tri deiz, hervez al lizer a chench-mâ, d'an autrou... marc'hadour e.. ar somm a vil liour, pe d'he urz, evit an dalvoud deguez recevet digant an hevelep autrou. O veza great se, me zalc'ho count deoc'h, en eur dizonguen din ar billet-mâ, hag ez oun,

AUTROU,

Ho servicher humbl
meurbet....

D'an Autrou,

an Autrou....., marc'hadour e.....

PROMESSA.

Me pehini a zin amâ izelloc'h, a anavez dleout d'an autrou ar somma... pehini en deuz birio prestet diu ha pehini a bromettàn renta d'he volontez. Great e Quemper, an dec euz a viz gouere 1854.

QUITTANCE

*Pour le Loyer d'une
Maison.*

Je soussigné, reconnais avoir reçu de..... la somme de..... pour une année de loyer d'un appartement de maison qu'il tient de moi, échu à la Saint-Michel dernière, sans préjudice de la courante. Fait à Châteaulin, ce vingt mai 1854.

QUITTANCE

D'une Rente.

Je soussigné.... reconnais avoir reçu de monsieur.... la somme de.... pour une année d'arrérages de la rente qu'il me doit, échue à la Saint-Michel dernière, dont je le quitte, sans préjudice de l'année courante, et autres dus, droits, actions, frais et dépens. Fait à Lesneven, ce vingt mai 1854.

*Morlaix, ce vingt Mai
1854.*

MONSIEUR,

Celle ci est pour vous donner avis que j'ai ce-

QUITTANÇ

Evit Lojeiz eun Ti.

Me pehini a zin amâ izelloc'h, a anavez beza recevet digant... ar somm a... evit eur bloavez lojeiz euz a eun ti pehini a zalc'h didiganen-me, achuet da Vouel-Mikeal diveza, hep doumach euz an hini a red. Great e Castellin, an ugentvet a viz mae 1854.

QUITTANÇ

Euz a eul Leve.

Me pehini a zin amâ izelloc'h, a anavez beza recevet digant an autrou... ar somm a.... evit restadou eur bloaz euz al leve a dle diu abaoue Gouel-Mikeal diveza, a behini her c'huitàn hep doumach d'ar bloavez a red, ha dleadou all, droajou hag actionou, mizou ha coustou. Great e Lesneven, an ugentvet euz a viz mae 1854.

*Montroulez, an ugent a
viz mae 1854.*

AUTROU,

Houmâ zo evit rei aviz deoc'h em euz casset hirio

jourd'hui fait partir par le commissionnaire de cette ville, les deux charges de fil blanc qu'il vous a plu me demander par votre dernière lettre; et si vous en désirez une plus grande quantité, vous aurez la bonté de me la demander. En attendant cet honneur, je suis et serai comme j'ai été,

MONSIEUR,

Votre très-humble
serviteur...

LETTRE

D'un Fils à son Père.

MON CHER PÈRE,

Toutes les lettres que vous me faites l'honneur de m'écrire, renferment tant d'instructions pour ma conduite et pour mon éducation dans les bonnes mœurs, que je ne puis mieux faire que d'en suivre les maximes; et c'est aussi ce que je médite avec beaucoup d'application; faisant mon unique consolation, dans le chagrin que j'ai d'être éloigné de vous et de ma très-chère mère, de vous contenter. Si je ne vais pas si vite que je le souhaiterais, pour vo-

dre ar c'hommissionner ar gueur-mâ, an daou zamm neud guen a zo plijet ganeoc'h goulen diganen dre ho lizer diveza; ha mar c'hoantait muioc'h, ho pezo ar vadalez d'en goulen din. O c'hortoz an enor-ze, ez oun hag e vezin evel ma'z oun bet,

AUTROU,

Ho servicher humbl
meurbet...

LIZER

Euz a eur Mab d'he Dad.

VA ZAD QUER,

An holl lizeriou a rit an enor da scriva din, a gompren qu'ellies a guenteliou evit va c'hundu ha va zescadurez er madoberou, ne hellàn quet ober guel eguet heulia ho reoliou; evelse ivez ho fridiriàn gant calz a studi; ar pez a ra va frealzidiguez hepquen, en nec'h am euz da veza pell diouzoc'h ha diouz va mam guer, eo dont d'ho countanti. Ma na iàn quet quer buan ha ma souhetfen, evit ho satisfaction ha va avantach, da viana e ràn va fossubl

tre satisfaction et mon avantage, au moins je fais mon possible pour cela, n'ayant pas de plus forte envie que celle de vous marquer ma soumission et mon obéissance, et que je suis, avec un profond respect,

MON CHER PÈRE,

Votre très-humble et obéissant fils.

LETTRE

D'une Fille à sa Mère.

Je vous écris, ma très-chère mère, pour vous dire que je suis arrivée au couvent en fort bonne santé, Dieu merci, mais toujours un peu triste de me voir séparée de toute notre famille. Je le serais infiniment plus, si en partant je ne m'étais fait une image de vos bontés et de celles de mon cher père. J'ai ici avec nos révérendes mères tout ce que je puis désirer pour mon instruction en la piété, l'honnêteté, et en tout ce que je dois savoir : elles nous instruisent avec un ordre admirable. De mon côté je ferai ce qui dépendra de moi pour répondre à leur bonté, et c'est ce qui

evit se, dre n'am euz quet a vrossoc'h c'hoant egaet an hini da verca deoc'h va sujediguez ha va sentidiguez, hag ez oua, gant eur respet meurbet braz,

VA ZAD QUER,

Ho mab humbl ha sentuz.

LIZER

Euz eur Verc'h d'he Mam.

Me a skriv deoc'h, va mam guer, evit lavaret deoc'h ez oua arruet er gouent iac'h manic, a drugare Doue, mes bepret trist eun nebeut, ouz en em velet dispartiet diouz hon holl dieiguez. Ha calz muioc'h e ven c'hoaz, ma n'en em bije great en eur bartial eun imach euz ho madeleziou hag euz ar re va zad quer. Me am euz amâ gant ar mainmou reverand quement a hellân da zezirout evit va zesca-durez en devotion, en honestiz, hag e quement a dleân da c'houzout : hor c'helen a reont gant eun urz souezuz. Euz va c'hostez e rîn va fossubl evit respount d'ho madelez, an

me donne lieu de croire que vous voudrez bien m'aimer toujours comme une fille qui sera toute la vie, avec beaucoup de soumission, d'amitié et de respect,

MA TRÈS-CHÈRE MÈRE,

Votre très-humble et obéissante fille...

LETTRE

Pour se plaindre d'une longue absence.

MONSIEUR,

Malgré que les vraies amitiés soient à l'épreuve de l'absence, la vôtre est de si longue durée, que je crains qu'en m'oubliant peu à peu, vous cessiez tout-à-fait de m'aimer. Je vous parle hardiment, parce que je crains beaucoup, et vous devez pardonner à ma hardiesse et à ma crainte, puisqu'elles procèdent également et de l'affection que j'ai pour vous et de l'estime que j'en fais. Revenez donc promptement, si vous désirez ôter de peine et d'inquiétude,

MONSIEUR,

Votre affectionné serviteur...

dra - ze eo ar pez a ro leac'h din da gredi e teurvezot erfat va c'haret bepret evel eur verc'h a vezo epad he buez, gant calz a sujediguez, carantez hag a respect,

VA MAM GUER,

Ho merc'h humbl ha sentuz braz...

LIZER

Evit en em glem euz eun esvezanç hir.

AUTROU,

Peguement beunnac e vez ar guir garantez en am-prouv euz an esvezanç, hoc'h hini a bad quement, quen n'am euz aoun, ouz va ancounac'hât nebeut a nebeut, ec'h ehanfac'h a-grenn d'am c'haret. Comz a rân ouzoc'h gant hardiseguez, rac aoun vraz am euz, hag e tleit pardouni va hardiseguezha va aoun, dre ma teuont er memes feçon euz ar garantez am euz evidoc'h hag euz an istim a rân anezi. Distroit eta gant primder, mar c'hoantait tenna a boan hag a vorc'hed,

AUTROU,

Ho servicher carantezuz...

RÉPONSE.

MONSIEUR,

Les reproches que vous me faites de ma longue absence me sont si agréables que je souhaiterais que vous fussiez souvent d'humeur à me traiter de la sorte, m'obligeant à croire que je ne vous suis point tout-à-fait indifférent. Il est vrai que mon absence a été un peu longue; mais comme ma présence est inutile à mes amis, dans l'impuissance où je me trouve de les servir, je ne tiens plus compte des jours de mon éloignement. Le seul moyen de me faire revenir, c'est de me témoigner que je vous suis nécessaire, vous m'y verrez alors dans un instant, pour vous prouver que je suis,

MONSIEUR,

Votre très-humble
serviteur...

PROVERBES

ou Sentences.

Attendez au soir à dire si le jour a été beau, et à la mort pour bien juger de la vie.

RESPOUNT.

AUTROU,

Ar rebechou a rit din demeuz va hir esvezanç a zo din quen hetuz, ma souhetfen e veac'h aliez en humor d'am zreti er guize, dre ma'z ouñ oblijet da gredi penaoz ne d'ouñ quet evidoc'h dizoursi holl. Va esvezanç, evit guir, a zo bet hir eun nebeut; mes dre ma'z eo va fresanç didalvoudeg d'am mignouñnet, en dic'halloudiguez m'en em gavàn d'ho servicha, ne zalc'hàn mui count demeuz an deiziou euz va fellidiguez. An tu hepquen d'ober din distrei, ez eo disqui din ez ouñ talvoudeg deoc'h, neuze em gueloc'h en eun istant, evit proui deoc'h penaoz ouñ,

AUTROU,

Ho servicher humbl
meurbet...

PROVERBOU

pe Setançou.

Gortozit an noz evit lavarout ez eo bet caer an deiz, ha d'ar maro evit renta eur varnediguez vad euz ar vuez.

La manière de donner vaut mieux que ce que l'on donne.

A père avare, enfant prodigue.

Les fautes sont personnelles de même que les vertus.

Il n'y a point de petit ennemi.

Avec l'œil, ni avec la religion, ne badinez jamais.

L'enfer est plein de mauvaises intentions.

Dites-moi qui vous fréquentez, et je vous dirai qui vous êtes.

On n'a des yeux que pour les défauts d'autrui; personne ne connaît les siens.

Si vous voulez être craint de vos enfants, ne les flattez pas souvent.

Trop de familiarité nous fait mépriser.

Une douce réponse adoucit la colère.

Ce que trois personnes savent n'est pas un secret.

Un bon ami vaut mieux qu'un parent.

Celui qui ne désire rien peut se considérer comme étant riche.

Une clé d'or ouvre toutes sortes de portes.

Le bon maître fait le bon valet.

Ar feçon da rei a dall muioc'h evit ar pezh a roer.

Da eun tad avariciuz, eur mab prodig.

Ar faziou a zo personal evel ar vertuziou.

N'ez euz quet a adversour bian.

Gant al lagad na gant ar relijion, ne vadinit morse.

An ifern a zo leun a intantionou fall.

Lavarit din piou a hentit, ha me lavaro deoc'h hoc'h.

N'ez euz daoulagad nemet evit defautou ar real, den ebet ne ra evez mad d'he re.

Mar fell deoc'h beza douget gant ho pugale, na veulit quet anezo aliez.

Re a gamaredeguez a ra hon dispriza.

Eur respount douç a zoussa ar goler.

Ar pezh a oar tri den ne deo mui eur secret.

Eur mignoun mad a zo guel evit eur c'har.

An nep na zezir netra a hell en em gonsideri evel ma ve pinvidic.

Eun alc'huez aour a zigor an holl dorjou.

Ar mestr mad a ra ar mevel mad.

Qui ne sait pas obéir ne sait pas commander.

On trouve toujours la moisson de son voisin plus belle que la sienne.

Parlez peu et bien, si vous voulez qu'on vous regarde comme un homme d'esprit.

Celui qui vous caresse plus qu'à l'ordinaire, veut vous tromper ou a besoin de vous.

Il vaut mieux être seul qu'en mauvaise compagnie.

C'est être mort au monde, que d'avoir perdu sa réputation.

Les petits esprits font ordinairement mystère de tout, même des moindres bagatelles.

Nous ne devons craindre et aimer que Dieu, puisqu'il n'y a que lui seul qui puisse nous rendre heureux ou malheureux.

Les manières simples et naturelles sont les plus agréables.

Les manières gênées et affectées sont aussi insupportables aux autres que pénibles à soi-même.

An hini ne oar quet senti ne oar quet com-mandi.

Ato e caver cost an amezeg guelloc'h eguet hon hini.

Parlantit nebeut ha mad, mar fell deoc'h beza consideret evel eun den a spere-t.

An hini a zorlot ac'hanoc'h muioc'h eguet ar c'hustum, en deuz c'hoant d'ho trompla, pe en deuz ezom ac'hanoc'h.

Guel eo beza hon-unan evit beza e compagnunez fall.

Beza maro evit ar bed eo pa vez collet he vrud mad.

Ar sperejou bian a ra mysteriou euz a holl, memes euz an traou distera.

Ne dleomp douja na carout nemet Doue, pa'z eo guir n'ez euz nemetàn a hell hon renta euruz pe goal euruz.

Ar feçoniou simpl ha natural eo ar re an he-tussa.

Ar feçoniou jeinet ha great gant re a studi a zo quen dizuportabl d'ar re all, evel ma int poaniuz d'an nep ho ra.

NOMS

Des principales villes de Bretagne, et des bourgs les plus importants du département du Finistère.

Où allez-vous, monsieur?

Je vais :

à Audierne.

à Bénodet.

à Brest.

à Recouvrance.

à Briec.

au Bourg-Blanc.

à Concarneau.

au Conquet.

à Crozon.

à Carhaix.

à Châteaulin.

à Châteauneuf.

à Daoulas.

à Saint-Divy.

au Drennec.

à Douarnenez.

à Saint-Thégonnec.

à Saint-Eloi.

à La Forêt.

au Folgoët.

au Faou.

à La Feuillée.

à Gouesnou.

à Guipavas.

à Irvillac.

à Saint-Jean-du-Doigt.

à Lambézellec.

à Landerneau.

à Lesneven.

à Lannilis.

à Landivisiau.

HANOIOU

Ar c'herriou principala a Vreiz, hag euz ar bourgadennou ar re vrassa euz a zepartamant Finister.

E peleac'hez it-hu, autrou?

Mont a ràn :

da Goayen.

da Vennodet.

da Vrest.

da Recouvranc.

da Vriec.

d'ar Bourc'h-Guen.

da Goncq (Kerne).

da Goncq (Leon).

da Grozon.

da Guer-Ahez.

da Gastellin.

da Gastel-Nevez.

da Zaoulas.

da Sant-Divy.

d'an Drennec.

da Zouarnenez.

da Sant-Thegonnec.

da Sant-Alar.

d'ar Forest.

d'ar Folgoat.

d'ar Faou.

d'ar Fouillez.

da Vouesnou.

da Guipavas.

da Irvillac.

da Sant-Ian-ar-Biz.

da Lambezellec.

da Landerne.

da Lesneven.

de Lanniliz.

da Landiviziau.

à Lanmeur.
 à Lanhouarneau.
 à Locronan.
 à La Martyre.
 à Milizac.
 à Morlaix.
 à Saint-Nic.
 à Ploudaniel.
 à Plabennec.
 à Pleyben.
 à Ploudiry.
 à Ploudalmézeau.
 à Plouguerneau.
 à Plouescat.
 à Ploujean.
 à Plougastel.
 à Saint-Pol-de-Léon.
 à Pont-Croix.
 à Pont-l'Abbé.
 à Quimper.
 à Quimperlé.
 à Sain-Renan.
 à La Roche.
 à Roscoff.
 à Saint-Urbain.
 à Rumengol.

da Lanneur.
 da Lanhouarne.
 da Locornan (Coat-Nevet)
 d'ar Merzer.
 da Vilizac.
 da Vontroulez.
 da Sant-Nic.
 da Bloudaniel.
 da Blabennec.
 da Bleyben.
 da Bloudiry.
 da Bloudalmezeau.
 da Blouguerne.
 da Blouescat.
 da Blouian.
 da Blougastel.
 da Gastel-Paol.
 da Bont-Croaz.
 da Bont-Abbat.
 da Guemper.
 da Guemperle.
 da Locornan (ar Fanq).
 d'ar Roc'h.
 da Roscoff.
 da Sant-Urban.
 da Rumengol.

Rade de Brest.
 Rade de Morlaix.
 Rade de Roscoff ou le che-
 nal de l'Ile-de-Batz.
 Rade d'Audierne.
 Rade de Vannes.
 Rade de Quimperlé.
 Rade de Pont-Aven.
 Rade de St-Pol-de-Léon.
 la Montagne d'Arée.
 la Lieue de Grève.

Campr-vor a Vrest.
 Hanter-al-Lenn.
 Canol-Vaz.
 Cambro.
 Mor-Bihan.
 Poull-Du.
 Poull-Guin.
 Penn-Poull.
 ar Menes Are.
 al Leo-Drez.

Iles de Bretagne.

l'Île-de-Batz.
 l'Île-d'Ars.
 l'Île-Dieu.
 l'Île de Noirmoutier.
 les Îles des Glénans.
 l'Île aux Moines.
 l'Île de Groix.
 Île de Molène.
 Île des Vaches.
 Île d'Ouessant.
 Île Longue.
 Île Ronde dans la rade de
 Brest.
 Île des Seins.
 Île Tudy.
 Île de Siec.
 les Sept-Îles.
 l'Île Verte.
 l'Île Saint-Maudé.
 l'Île Vierge.
 Belle-Île-en-Mer.
 le Château du Taureau.
 le Raz de Fontenay.
 la Pointe du Raz.

*Département des Côtes-
du-Nord.*

Mademoiselle, par où
 avez-vous passé dans vo-
 tre voyage ?

Monsieur, j'ai passé
 par :
 Saint-Brieuc.
 Dinan.
 Guingamp.
 Lannion.

Enezennou a Vreiz.

an Enez Vaz.
 an Enez Adar.
 an Enez Heuz.
 an Enez ar Vouster-Du.
 an Enezi Glenan.
 an Enez Venac'h.
 an Enez Groa.
 an Enez Volenez.
 an Enez ar Zaout.
 an Enez Heüz.
 an Enez Hir.
 an Enez Cren, e campr-
 vor a Vrest.
 an Enez Sizun.
 an Enez Tudy.
 an Enez Siec.
 ar Seiz-Enezen.
 an Enez Glaz.
 an Enez Sant-Vaudez.
 an Enez Guerc'h.
 an Enez ar Guer-Veur.
 Castel-an-Taro.
 ar Raz a Fontene.
 Beg ar Raz.

*Departamant Costeziou-
an-Nord.*

Vademezel, dre beleac'h
 ez hoc'h-hu tremenet en
 ho peach ?

Autrou, tremenet am
 euz dre :
 Sant-Briec.
 Dinan.
 Guengamp.
 Lannuon.

Londéac.
Tréguier.
Pontrieux.
La Roche-Derrien.
Lamballe.
Paimpol.
Perros.
Belle-Ile.

*Département du Mor-
bihan.*

Vannes.
Port-Louis.
Lorient.
Auray.
Hennebon.
Pontivy.
Rohan.
Guéméné.
Ploërmel.
Saint-Anne-d'Auray.
Musillac.
Châteauneuf.
Rostrenen.

*Département d'Ille-et-
Vilaine.*

Rennes.
Fougères.
Monfort.
Redon.
Saint-Malo.
Vitré.
Dol.

Loudeac.
Treguer.
Bontreo.
Ar Roc'h-Derven.
Lambal.
Penn-Poull.
Perros.
Venac'h.

*Departamant euz ar
Morbihan.*

Guennet.
Porz-Loiz.
Lorient.
Alre.
Hennebont.
Pontivy.
Roc'han.
Guemenez.
Plouarmel.
Santez-Anna-Venet.
Muzillac.
Castel-Nevez.
Rostrenen.

Departamant a Roazon.

Roazon.
Fougera.
Monfort.
Redon.
Sant-Malou.
Vitre.
Dol.

*Département de la Loire-
Inférieure.*

Nantes.
Ancenis.
Châteaubriand.
Paimbœuf.
Savenay.
Clisson.
La Roche-Bernard.
Le Croisic.
Machecoul.

*Departamant al Loir-
Izella.*

an Naoured.
Anceni.
Castel-Briand.
Paimbœuf.
Savene.
Clisson.
Roc'h-Bernard.
Croazic.
Machecoul.

FIN.



TABLE DES MATIÈRES

EN FRANÇAIS ET EN BRETON.

TAOLEN AN DIVIZOU

GALLEC HA BREZOUNEC.

<i>L'Univers ,</i>	8.	<i>Ar Bed holl ,</i>	8.
<i>De l'Enfer ,</i>	9.	<i>Euz an Ifern ,</i>	9.
<i>Les sept péchés mortels ,</i>	9.	<i>Ar seiz pec'hel marvel ,</i>	9.
<i>De la Terre ,</i>	10.	<i>Euz an Douar ,</i>	10.
<i>Des Villes ,</i>	10.	<i>Euz ar C'heriou ,</i>	10.
<i>De la Justice ,</i>	11.	<i>Euz ar Justic ,</i>	11.
<i>Des Villages ,</i>	12.	<i>Euz ar C'hearjou ,</i>	12.
<i>D'un Jardin ,</i>	13.	<i>Euz eur Jardin ,</i>	13.
<i>Des Bêtes ,</i>	15.	<i>Euz al Loenet ,</i>	15.
<i>Des Oiseaux ,</i>	17.	<i>Euz al Labousset ,</i>	17.
<i>De l'or, de l'argent et de toutes choses qui se fondent ,</i>	18.	<i>Euz an aour, an ar- c'hant hag euz an traou da deuzi ,</i>	18.
<i>Des choses qui se ven- dent dans les bouti- ques ,</i>	19.	<i>Euz an traou a verzer ebarz er staliou ,</i>	19.
<i>Des gens de métiers et de leurs instruments ,</i>	22.	<i>Euz ar micherourien hag euz ho instru- manchou ,</i>	22.
<i>Un Poissonnier ,</i>	24.	<i>Eur Pesquetaer ,</i>	24.
<i>Un Maréchal ,</i>	25.	<i>Eur Marichal ,</i>	25.
<i>Un Cordonnier ,</i>	25.	<i>Eur C'here ,</i>	25.
<i>Un Marchand de vin ,</i>	26.	<i>Eur Marc'hadour quin</i>	26.
<i>Un Epicier ,</i>	26.	<i>Eun Ispisser ,</i>	26.
<i>Un Pharmacien ,</i>	27.	<i>Eun Apotiquer ,</i>	27.
<i>Un Médecin ,</i>	27.	<i>Eur Midicin ,</i>	27.
<i>Des Vers ,</i>	27.	<i>Euz ar Prénvet ,</i>	27.
<i>Des Bêtes venimeuses ,</i>	28.	<i>Euz al Loenet vini- muz ,</i>	28.

T A B L E.

<i>Des Métiers ,</i>	28 .	<i>Euz ar Micherou ,</i>	28 .
<i>Des Serviteurs d'une Maison ,</i>	30 .	<i>Euz a Zervicherien eun Ti ,</i>	30 .
<i>Des Servantes d'une Dame ,</i>	30 .	<i>Euz a Zervicherezet eun Itroun ,</i>	30 .
<i>Officiers de Guerre ,</i>	30 .	<i>Officerien a vrezel ,</i>	30 .
<i>Des Maîtres d'exer- cice ,</i>	32 .	<i>Euz ar Mistri a exer- ciç ,</i>	32 .
<i>Des Verbes les plus nécessaires du pre- mier ordre ,</i>	32 .	<i>Euz ar Verbou profi- tapla euz an urz quenta ,</i>	32 .
<i>Des Verbes réguliers de la seconde con- jugaison les plus nécessaires ,</i>	36 .	<i>Euz ar Verbou reizet euz an eil conjugue- son ar re protifita- pla ,</i>	36 .
<i>Verbes réguliers de la troisième conjug. ,</i>	37 .	<i>Verbou reizet euz an drede conjugueson ,</i>	37 .
<i>Verbes de la quatriè- me conjugaison ,</i>	37 .	<i>Verbou euz a bevare conjugueson ,</i>	37 .
<i>Division de la Terre ,</i>	38 .	<i>Rann an douar ,</i>	38 .
<i>Appartenances de l'â- me ,</i>	38 .	<i>Apparchandou an ene</i>	38 .
<i>Des Sens ,</i>	39 .	<i>Euz ar Squianchou ,</i>	39 .
<i>Pour demander nos nécessités ,</i>	40 .	<i>Evit goulen hon ne- cessiteou ,</i>	40 .
<i>Partie d'une maison ,</i>	44 .	<i>Lod euz a eun ti ,</i>	44 .
<i>De la cuisine ,</i>	45 .	<i>Euz ar gueguin ,</i>	45 .
<i>Hardes d'un homme ,</i>	46 .	<i>Dillad eur goaz ,</i>	46 .
<i>Hardes d'une femme ,</i>	47 .	<i>Dillad eur c'hreg ,</i>	47 .
<i>Les parties du corps ,</i>	47 .	<i>Euz al lodennou ar c'horf ,</i>	47 .
<i>État de l'homme ,</i>	49 .	<i>Stad an den ,</i>	49 .
<i>Les nombres ,</i>	52 .	<i>An nombrou ,</i>	52 .
<i>Jours de la semaine ,</i>	54 .	<i>Deveziou ar zizun ,</i>	54 .
<i>Mois de l'année ,</i>	54 .	<i>Miziou ar bloaz ,</i>	54 .
<i>Mots familiers ,</i>	56 .	<i>Gueriou familier ,</i>	56 .
<i>Phrases familières en- tre une gouvernante et une demoiselle ,</i>	60 .	<i>Prepos famitier etre eur gouarnerez hag eun demezel ,</i>	60 .
<i>Premier dialogue en- tre deux amis ,</i>	75 .	<i>Dialog quenta etre daou vignoun ,</i>	75 .

T A B L E.

2. Dialogue entre deux demoiselles , 77.	2. Dialog etre diou demezel , 77.
3. Dialogue entre un homme instruit et un Ecolier qui apprend le français , 79.	3. Dialog etre eun den desquet mad hag eur Scolaer a zesq ar gallec , 79.
4. Dialogue , 81.	4. Dialog , 81.
5. Idem , 82.	5. Idem , 82.
6. Idem , 83.	6. Idem , 83.
7. Idem , 85.	7. Idem , 85.
8. Idem , 86.	8. Idem , 86.
9. Idem , 87.	9. Idem , 87.
10. Dialogue entre un français et un cocher breton , 88.	10. Dialog etre eur gall hag eur c'hocher breiziad , 88.
11. Dialogue entre deux amis touchant le mariage , 90.	11. Dialog etre daou vignoun var sujet an demezi , 90.
12. Dialogue entre deux jeunes demoiselles , 92.	12. Dialog etre diou demezel iaouanq , 92.
13. Dialogue entre deux jeunes demoiselles , 93.	13. Dialog etre diou demezel iaouanq , 93.
14. Dialogue , 95.	14. Dialog , 95.
15. Dialogue entre deux Bretons se rencontrant à Paris , 96.	15. Dialog etre daou Vreiziad a zigouez e Pariz , 96.
16. Dialogue entre un Parisien et un Breton , 98.	16. Dialog etre eur Parizian hag eur Breiziad , 98.
17. Dialogue entre les mêmes , 99.	17. Dialog etre ar memes re , 99.
18. Dialogue entre un voyageur et un messager , 100.	18. Dialog etre eur beacher hag eur messajer , 100.
19. Dialogue entre un médecin et un malade , 102.	19. Dialog etre eur midicin hag eur c'hlànvour , 102.
20. Dialogue, seconde visite , 103.	20. Dialog. eil bisit , 103.

T A B L E.

21. Dialogue, troisiè- me visite , 104.	21. Dialog, trede bi- zit , 104.
22. Dialogue entre un frère et une sœur, 106.	22. Dialog etre eur breur hag eur c'hoar, 106.
23. Dialog. pour par- ler à un tailleur, 107.	23. Dialog evit par- lant da eur c'he- mener , 107.
24. Dialogue , 108.	24. Dialog , 108.
25. Idem , 109.	25. Idem , 109.
26. Dialog. pour par- ler au cordonnier, 110.	26. Dialog evit par- lant d'ar c'here , 110.
27. Dialog. entre deux Français qui ap- prennent la langue bretonne, 111.	27. Dialog etre daou C'hall a zesq ar brezounec , 111.
28. Dialog. entre deux amis , 111.	28. Dialog etre daou vignoun, 111.
29. Dialog. entre deux demoiselles , 112.	29. Dialog etre diou demezél iaouang, 112.
30. Dialog., un Fran- çais invite à dîner un Breton, 115.	30. Dialog, eur Gall a bed eur Breziad da leina , 115.
31. Dialog. entre deux demoiselles , 119.	31. Dialog etre diou demezél, 119.
32. Dialogue entre le maître et le servi- teur , 120.	32. Dial. etre ar mestr hag he servicher, 120.
33. Dialog., suite du même sujet, 122.	33. Dialog, cuntinua- tion euz ar memes sujet , 122.
34. Dialogue , 123.	34. Dialog , 123.
35. Idem , 124.	35. Idem , 124.
36. Idem , 125.	36. Idem , 125.
37. Dialogue entre un passager étranger et un batelier, 127.	37. Dialog etre eur beajer a ziaveaz bro hag eur baguer, 127.
38. Dialog. étant dans une auberge, 128.	38. Dialog o veza en eun hostaliri , 128.
39. Dialogue , 130.	39. Dialog , 130.
Lettre d'un écolier à	Lizer eur scolaer d'he

TABLE.

son père ,	132.	dad ,	132.
Manière d'écrire à une mère malade ,	133.	Feçon da scriva da eur vam glàn ,	133.
Lettre de prière à un ami pour une com- mission ,	133.	Lizer da bedi eur mi- gnoun evit eur c'he- fridi ,	133.
Réponse à un repro- che ,	134.	Respount da eur re- bech ,	134.
Lettre obligeante ,	135.	Lizer oblijant ,	135.
Reponse à la lettre obligeante ,	135.	Respount d'al lizer oblijant ,	135.
Lettre pour se plain- dre d'un long si- lence ,	136.	Lizer evit en em glem euz eur sioulanç hir ,	136.
Lettre de recomman- dation ,	137.	Lizer evit erbedi ,	137.
Lettre de voiture ,	138.	Lizer a voiturach ,	138.
Lettre à une sœur ,	138.	Lizer da eur c'hoar ,	138.
Lettre à une cousine ,	139.	Lizer d'eur guinitero	139.
Lettre de change ,	140.	Lizer a ecench ,	140.
Promesse ,	140.	Promessa ,	140.
Quittance pour payer le loyer d'une mai- son ,	141.	Quittanç evit lojeiz eun ti ,	141.
Quittance d'une rente	141.	Quittanç euz a eul leve ,	141.
Lettre de commission ,	141.	Lizer a guevriddi ,	141.
Lettre d'un fils à son père ,	142.	Lizer euz a eur mab d'he dad ,	142.
Lettre d'une fille à sa mère ,	143.	Lizer euz eur verc'h d'he mam ,	143.
Lettre pour se plain- dre d'une longue ab- sence ,	144.	Lizer evit en em glem euz eun esvezanç hir ,	144.
Réponse ,	145.	Respount ,	145.
Proverbes ou senten- ces ,	145.	Proverbou pe Setan- çou ,	145.
Noms des principales villes de Bretagne, et des bourgs les plus importants du dé-		Hanoiou ar c'heriou principala euz a Vreiz hag euz ar bourgadennou ar re	

TABLE.

<i>partement du Finis- tère.</i>	148.	<i>vrassa euz a zepar tamant Finister,</i>	148.
<i>Iles de Bretagne,</i>	150.	<i>Enezennou a Vreiz,</i>	150.
<i>Département des Cô- tes-du-Nord,</i>	150.	<i>Departamant Coste- ziou-an-Nord,</i>	150.
<i>Département du Mor- bihan,</i>	151.	<i>Departamant euz ar Morbihan,</i>	151.
<i>Département d'Ille- et-Vilaine,</i>	151.	<i>Departamant a Roa- zon,</i>	151.
<i>Département de la Loire-Inférieure,</i>	152.	<i>Departamant al Loir- Izella,</i>	152.

FIN DE LA TABLE.







